叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑːl] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 93 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[noʊ'vembər] - ,
November 26 ,
十一月 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第93卷，11月26日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd]
1887 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1887年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [weɪn] ['hæmənd] , ['mælkəm] ['fɑːrmər] ,
E - text prepared by Wayne Hammond , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 韦恩 哈蒙德 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由韦恩·哈蒙德、马尔科姆·法默编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] -
Volume 93
体积 -

第93卷

[noʊ'vembər] - , - .
November 26 , 1887 .
十一月 - , - .

1887年11月26日。

['pepərz] [frʌm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] .
PAPERS FROM PUMP - HANDLE COURT .
文件 从 泵 - 处理 法庭 .

来自泵把手法院的文件。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

A	Recollection	of	the	Long	Vacation	.
一个	回忆	的	这	长的	假期	.

漫长假期的回忆。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ([naʊ] ['hæpɪli] ['oʊvər]) [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ]

During	the	Long	Vacation	(	now	happily	over	)	I	have	been	present	at	my
期间	这	长的	假期	(	现在	快乐地	超过	)	我	有	到过	展示	在	我的

['tʃembər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

chambers	a	great	deal	more	frequently	than	some	of	the	men	with	whom	I
房间	一个	伟大的	交易	更多的	频繁地	比	一些	的	这	男人	和	谁	我

[ʃer] [maɪ][ruːmz; rʊmz] .

share	my	rooms	.
分享	我的	房间	.

在漫长的假期里（现在令人欣慰地结束了），我待在房间里的次数比一些与我同住一间房的男人要多得多。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði][soʊl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

In	fact	,	I	may	say	that	I	have	been	constantly	the	sole	occupant	of	the	entire
在	事实	,	我	可能	说	那	我	有	到过	不断地	这	唯一	居住者	的	这	全部的

[set] .

set	.
放	.

事实上，可以说我一直是整个场景中唯一的居住者。

- , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , [hæz; həz] [spent] [sep'tembər]

Chuckbob	,	the	well	-	known	authority	on	International	Law	,	has	spent	September
-	,	这	出色地	-	已知	权威	在	国际的	法律	,	有	花费	九月

[ænd; ənd][ɑːk'toʊbər][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

and	October	in	the	Highlands	,
和	十月	在	这	高地	,

著名国际法权威查克鲍勃在九月和十月期间待在苏格兰高地。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

and	my	other	friends	have	been	on	the	Continent	.
和	我的	其他	朋友们	有	到过	在	这	大陆	.

我的其他朋友都去过欧洲大陆。

['iːv(ə)n] - , [maɪ] ['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][klɜːrk] ,

Even	Portington	,	my	excellent	and	admirable	clerk	,
甚至	-	,	我的	出色的	和	令人钦佩的	职员	,

就连我那位优秀而令人钦佩的职员波廷顿，

[hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rest][æt; ət] ['iːˌstɛnd] - [ɑːn] - [mʌd] ([ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]

has	taken	a	fortnight's	rest	at	Eastend	-	on	-	Mud	(	a	pleasant	watering	-	place
有	已采取	一个	两周的	休息	在	东区	-	在	-	泥	(	一个	令人愉快的	浇水	-	地方

[nɑːt] ['meni] [maɪlz][frʌm; frəm] [taʊn]) ,

not	many	miles	from	Town	)	,
不是	许多	英里	从	镇	)	,

他在东端泥滩（距离城镇不远的一个宜人的度假胜地）休息了两周。

[wer] [aɪ]['fænsi][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] ['hɑːlədeɪ][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['laɪb(ə)l]

where	I	fancy	he	spent	his	well	-	earned	holiday	in	trying	to	get	up	a	libel
在哪里	我	想要	他	花费	他的	出色地	-	获得	假期	在	尝试	到	得到	向上	一个	诽谤

['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['sænəteri] [bɔːrd] .

action	against	the	Sanitary	Board	.
行动	反对	这	卫生	木板	.

我猜他把辛苦挣来的假期都花在了试图对卫生委员会提起诽谤诉讼上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][seɪ] [ðæt][maɪ]['prez(ə)ns][æt; ət][pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

It	is	just	to	say	that	my	presence	at	Pump	-	Handle	Court	has	not	been
它	是	只是	到	说	那	我的	在场	在	泵	-	处理	法庭	有	不是	到过

[ɪn'taɪərli] [niˈsesiteitid] [baɪ][maɪ][fə'renzɪk] ['leɪbər] .

entirely	necessitated	by	my	forensic	labours	.
完全	必要	经过	我的	法医	劳动	.

也就是说，我出现在泵柄法院并不完全是因为我的法医工作所必需。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt]['dʒaʊlər] , [ə; eɪ]['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

The	fact	is	,	that	Jowler	,	a	very	dear	friend	of	mine	,
这	事实	是	,	那	下巴	,	一个	非常	亲爱的	朋友	的	矿	,

事实上，乔勒，我的一位非常亲密的朋友，

[huː] [hæz; həz][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['sjuːpə,vaizəʃip] (['sæŋkʃənd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [wɪl]) ['oʊvər]

who	has	some	mysterious	supervisorship	(	sanctioned	by	an	eccentric	will	)	over
WHO	有	一些	神秘	督导	(	已制裁	经过	一个	偏心	将要	)	超过

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvedʒə'teriən] ['muːvmənt] ,

an	Institution	connected	with	the	Vegetarian	Movement	,
一个	机构	连接	和	这	素食	移动	,

他以某种神秘的方式（经由一份古怪的遗嘱授权）监管着一个与素食运动有关的机构。

[wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [kɔːld] [ə'weɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] , [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

was	recently	called	away	,	by	his	duties	as	a	trustee	,	to	Australia	,
曾是	最近	称为	离开	,	经过	他的	职责	作为	一个	受托人	,	到	澳大利亚	,

他最近因受托人职责被召回澳大利亚。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [ʃiːp] ['sʌmhaʊ] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ]

to	look	after	a	number	of	sheep	somehow	affected	and	inconvenienced	by
到	看	后	一个	数字	的	羊	不知何故	做作的	和	不便	经过

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['ræbəts][ɪn] [ðæt] ['feɪvərɪt] ['kɑːləni] .

the	increase	of	rabbits	in	that	favourite	colony	.
这	增加	的	兔子	在	那	最喜欢的	殖民地	.

照顾一些因该羊群中兔子数量增加而受到影响和不便的绵羊。

['biːɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɛk'speɪtriˌeɪtɪd] ,

Being	thus	for	a	season	expatriated	,
存在	因此	为了	一个	季节	外籍人士	,

就这样，暂时旅居海外。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvedʒə'teriən]

he	asked	me	to	look	after	the	Institution	connected	with	the	Vegetarian
他	问	我	到	看	后	这	机构	连接	和	这	素食

['muːvmənt] ,

Movement	,
移动	,

他让我负责照看与素食运动相关的机构，

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

in	his	place	during	his	absence	.
在	他的	地方	期间	他的	缺席	.

在他不在期间，由他代替他。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrk]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [ɑːn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] .

"	You	will	really	find	the	work	simple	enough	,	"	he	said	on	bidding	me	farewell	.
"	你	将要	真的	寻找	这	工作	简单的	足够的	,	"	他	说	在	投标	我	告别	.

"你会发现这份工作其实很简单，"他在向我道别时说道。

" [juː; jʊ][hoʊld][maɪ]['paʊər][ʌv; əv] [ə'tɜːrni] ,

"	You	hold	my	power	of	attorney	,
"	你	抓住	我的	力量	的	律师	,

"你持有我的授权委托书，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

and	all	you	have	to	do	is	not	to	quarrel	with	the	Committee	of
和	全部	你	有	到	做	是	不是	到	争吵	和	这	委员会	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Inspection	,
检查	,

你只需要不和检查委员会发生争执就行了。

[huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

who	,	as	you	know	,	can	play	the	very	dickens	with	us	.	"
WHO	,	作为	你	知道	,	能	玩	这	非常	狄更斯	和	我们	.	"

如你所知，他们可真能把我们耍得团团转。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ?

"	But	what	have	the	Committee	of	Inspection	to	do	with	the	place	?
"	但	什么	有	这	委员会	的	检查	到	做	和	这	地方	?

“但是，检查委员会与这个地方有什么关系呢？”

" [aɪ] [æskt] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][aɪ]['nevər][laɪk][tuː; tə][ək'sept][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]

"	I	asked	rather	anxiously	,	as	I	never	like	to	accept	responsibility	,	so	to	speak
"	我	问	相当	焦虑地	,	作为	我	绝不	喜欢	到	接受	责任	,	所以	到	说话

,

,

,

“我问的时候有些焦虑，因为我从来不喜欢承担责任，这么说吧。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['blaɪndfoʊldɪd] .

with	my	eyes	blindfolded	.
和	我的	眼睛	蒙眼	.

我蒙着眼睛。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒaʊlər] .

"	Oh	,	you	will	soon	find	out	,	"	replied	Jowler	.
"	哦	,	你	将要	很快	寻找	出去	,	"	回复	下巴	.

“哦，你很快就会知道了，”乔勒回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	You	will	pick	it	up	as	you	go	along	.
"	你	将要	挑选	它	向上	作为	你	去	沿着	.

“你会慢慢学会的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bæk] — [pər'hæps][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

I	shall	soon	be	back	—	perhaps	in	six	months	.
我	将	很快	是	后退	—	也许	在	六	几个月	.

我很快就会回来——也许六个月后。

" [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvedʒə'teriən] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi]

"	The	Institution	connected	with	the	Vegetarian	Movement	was	within	easy
"	这	机构	连接	和	这	素食	移动	曾是	之内	简单的

['dɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃembər] ,

distance	of	my	chambers	,
距离	的	我的	房间	,

“与素食运动相关的机构离我的办公室很近，

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kəm'baɪn][ðə; ði] [veɪg] [ˌsuːpərɪn'tendəns]

so	I	came	to	the	conclusion	that	I	could	combine	the	vague	superintendence
所以	我	来了	到	这	结论	那	我	可以	结合	这	模糊的	督察

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [rɪ'kwaɪərd][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɔːrd(ə)neri]['liːg(ə)l] [en'geɪdʒmənts] .

it	apparently	required	with	my	ordinary	legal	engagements	.
它	显然	必需的	和	我的	普通的	合法的	订婚	.

因此，我得出结论，我可以将它显然需要的模糊监督与我普通的法律工作结合起来。

[aɪ] [faʊnd] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər]['dʒaʊlər][hæd; həd][left]

I	found	,	on	a	visit	to	the	Institution	about	a	fortnight	after	Jowler	had	left
我	成立	,	在	一个	访问	到	这	机构	关于	一个	两星期	后	下巴	有	左边

,

,

,

在乔勒离开大约两周后，我去研究所探访时发现：

[ðæt] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

that	all	seemed	to	be	right	,
那	全部	似乎	到	是	正确的	,

一切似乎都很正常，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['sɜːrvɪsɪz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

and	the	head	employé	assured	me	that	if	my	services	were	needed	,
和	这	头	雇员	保证	我	那	如果	我的	服务	是	需要	,

负责人向我保证，如果需要我的服务，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	would	send	round	to	me	.
他	会	发送	圆形的	到	我	.

他会派人过来找我。

" ['fɔːrtʃənətli] [sɪns] ['mɪstər] . - [dɪ'pɑːrtʃər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [ˌɑm'plɔɪeɪ] ,

"	Fortunately	since	Mr	.	Jowler's	departure	,	Sir	,	"	said	the	head	employé	,
"	幸运的是	自从	先生	.	-	离开	,	先生	,	"	说	这	头	雇员	,

"幸好，自从乔勒先生离开后，先生，"负责人说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	we	have	seen	nothing	of	the	Committee	of	Inspection	.
"	我们	有	已见	没有什么	的	这	委员会	的	检查	.

"我们没有见到监察委员会的任何成员。"

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ɔː] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv]

"	He	lowered	his	voice	to	a	tone	of	the	deepest	awe	as	he	spoke	of
"	他	降低	他的	嗓音	到	一个	语气	的	这	最深处	敬畏	作为	他	辐	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bɑːdi] .

the	mysterious	body	.
这	神秘	身体	.

"他压低声音，用一种极其敬畏的语气谈论着那具神秘的尸体。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	I	am	very	glad	to	have	seen	you	,	Sir	,	"	he	continued	;	"	the	fact	is	,
"	我	是	非常	高兴的	到	有	已见	你	,	先生	,	"	他	持续	;	"	这	事实	是	,

"很高兴见到您，先生，"他继续说道；"事实上，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

there	may	be	a	number	of	things	I	should	like	to	consult	you	about	,
那里	可能	是	一个	数字	的	事物	我	应该	喜欢	到	咨询	你	关于	,

我可能有一些事情想请教您，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] . "

and	I	was	loth	to	worry	you	.	"
和	我	曾是	洛斯	到	担心	你	.	"

我不想让你担心。

" [oʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['erəli] ; " [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][æt; ət]['eni] [taɪm] ;

"	Oh	,	not	in	the	least	,	"	I	replied	,	airily	;	"	consult	me	at	any	time	;
"	哦	,	不是	在	这	至少	,	"	我	回复	,	轻盈地	;	"	咨询	我	在	任何	时间	;

"哦，一点也不，"我轻描淡写地回答道；"随时都可以来咨询我；

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

only	too	glad	to	give	you	every	assistance	in	my	power	.
仅有的	也	高兴的	到	给	你	每一个	协助	在	我的	力量	.

我非常乐意尽我所能为您提供帮助。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

"	Upon	this	,	I	took	my	leave	,	saying	as	I	did	,
"	之上	这	,	我	采取	我的	离开	,	说	作为	我	做过	,

“说完这些，我便告辞了，临走时说道：”

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ðæt] [huː'evər] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]

to	show	that	I	really	knew	what	I	was	about	,	that	whoever	had	broken	the
到	展示	那	我	真的	知道	什么	我	曾是	关于	,	那	谁	有	破碎的	这

[hɔːl] - [læmp] ,

hall	-	lamp	,
大厅	-	灯	,

为了表明我真的知道自己在做什么，无论谁打碎了走廊的灯，

[wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] ['dæmɪdʒd] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

which	I	noticed	was	damaged	,	should	have	been	made	to	pay	for	it	.
哪个	我	注意到	曾是	损坏的	,	应该	有	到过	制成	到	支付	为了	它	.

我注意到那件东西损坏了，应该由他们赔偿。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] , [aɪ] [faʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

On	my	return	to	my	chambers	,	I	found	Portington	in	a	great	state	of	excitement
在	我的	返回	到	我的	房间	,	我	成立	-	在	一个	伟大的	状态	的	激动

.

:

.

回到我的房间后，我发现波廷顿非常兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɑːt][ə; eɪ] [briːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

He	had	actually	got	a	brief	for	me	!
他	有	实际上	得到	一个	简短的	为了	我	!

他居然给我准备了一份简报！

[ə; eɪ]['riːəl] [briːf] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [fiː] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːrst] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl][fɜːrm][ʌv; əv]

A	real	brief	marked	with	a	real	fee	and	endorsed	by	a	real	firm	of
一个	真实的	简短的	标记	和	一个	真实的	费用	和	认可	经过	一个	真实的	公司	的

[sə'lisitəz] !

Solicitors	!
律师	!

一份真实的法律文书，标明了真实的费用，并由一家真正的律师事务所认可！

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ri'teind] !

I	was	actually	retained	!
我	曾是	实际上	保留	!

我居然被留用了！

['mɔːrdɔːnt] [dʒəʊnz] , [braʊn] [ænd; ənd] - !

Mordaunt	Jones	,	Brown	and	Snobkins	!
莫当特	琼斯	,	棕色的	和	-	!

莫当特·琼斯、布朗和斯诺布金斯！

[pər'hæps][ðə; ði][best][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] !

Perhaps	the	best	firm	in	the	profession	!
也许	这	最好的	公司	在	这	职业	!

或许是业内最好的公司！

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] !

I	was	delighted	!
我	曾是	高兴极了	!

我太高兴了！

" - , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'troʊl]['oʊvər][maɪ] ['fiːlɪŋz]
" **Portington , " I observed when I had regained sufficient control over my feelings**
" - , " 我 观察到 什么时候 我 有 恢复 充足的 控制 超过 我的 情怀
[tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] ,
to speak calmly ,
到 说话 平静地 ,

"波廷顿，"当我重新控制住自己的情绪，能够平静地说话时，我说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][maɪ] [fiː] - [bʊk] ? "
" I do not think you will find the names in my fee - book ? "
" 我 做 不是 思考 你 将要 寻找 这 姓名 在 我的 费用 - 书 ? "

"我想你不会在我的收费记录本里找到这些名字吧？"

" [aɪ]['fænsi][nɑːt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ðeɪ] ['wɑːntɪd]['mɪstər] . - ,
" I fancy not , Sir , " replied Portington ; " they wanted Mr . Chuckbob ,
" 我 想要 不是 , 先生 , " 回复 - ; " 他们 通缉 先生 . - ,

"我不这么认为，先生，"波廷顿回答说；"他们想要的是查克鲍勃先生，

['oʊnli][aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] — [aɪ] [miːn] [toʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ]
only I said he was in Scotland , and persuaded — I mean told them you
仅有的 我 说 他 曾是 在 苏格兰 , 和 被说服 — 我 意思是 讲述 他们 你
[wɜːr; wər][ɪn] ,
were in ,
是 在 ,

我只是说他在苏格兰，并说服了他们——我是说告诉他们你在里面，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['pepərz] [ɪn'sted] . "
and would be glad to look through the papers instead . "
和 会 是 高兴的 到 看 通过 这 文件 反而 . "

我更愿意翻阅文件。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - , " [aɪ] ['ænsər] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['speʃ(ə)l]
" Thank you , Portington , " I answered , as I took the bundle into my own special
" 感谢 你 , - , " 我 回答 , 作为 我 采取 这 捆 进入 我的 自己的 特别的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

"谢谢你，波廷顿，"我回答道，同时把包裹带进了我自己的专属房间；

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] . "
" thank you , if they come for them , let me know . "
" 感谢 你 , 如果 他们 来 为了 他们 , 让 我 知道 . "

"谢谢，如果他们来抓他们，请告诉我。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ; ['mɔːrdɔːnt] [dʒəʊnz] , [braʊn] [ænd; ənd] - [siːmd] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" Certainly , Sir ; Mordaunt Jones , Brown and Snobkins seemed most anxious to
" 当然 , 先生 ; 莫当特 琼斯 , 棕色的 和 - 似乎 最多 焦虑的 到
[hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] .
have them back .
有 他们 后退 .

"当然，先生；莫当特·琼斯、布朗和斯诺布金斯似乎非常渴望他们回来。"

" [wʌns] [ə'loʊn][aɪ][ʌn'dɪd][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mætər] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst]
" Once alone I undid the tape and found the matter resolved itself into a most
" 一次 独自的 我 撤销 这 磁带 和 成立 这 事情 已解决 本身 进入 一个 最多
['delɪkət] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['juːsɪdʒ] .
delicate point of international usage .
精美的 观点 的 国际的 用法 .

"我独自一人时解开了胶带，发现这件事最终演变成了一个非常微妙的国际惯例问题。"

[aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊkʃelf] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [ə'θɔːrətiz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [diːp]

I	went	to	my	bookshelf	and	hunted	for	authorities	,	and	was	soon	deep
我	去	到	我的	书架	和	猎杀	为了	当局	,	和	曾是	很快	深的

[ɪn] ['meksɪkən] ['mærɪtaɪm] [lɔː] .

in	Mexican	Maritime	Law	.
在	墨西哥	海上	法律	.

我走到书架前，开始查找相关资料，很快就深入研究了墨西哥海事法。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['stætʃuːts] [fɔːr; fər] [wʌn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [di'teind] [baɪ] [stres]

I	was	searching	in	its	statutes	for	one	dealing	with	a	ship	detained	by	stress
我	曾是	搜索	在	它是	法规	为了	一	处理	和	一个	船	被拘留	经过	压力

[ʌv; əv] ['weðər] [ɪn] ['kwɔːrəntiːn] ,

of	weather	in	quarantine	,
的	天气	在	隔离	,

我正在查阅其章程，寻找有关因天气恶劣而被扣留隔离的船舶的条款。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] - ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hed] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

when	I	was	disturbed	by	Portington	ushering	in	the	head	employé	from	the
什么时候	我	曾是	不安	经过	-	引座	在	这	头	雇员	从	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌvedʒə'teriən] ['muːvmənt] .

Institution	connected	with	the	Vegetarian	Movement	.
机构	连接	和	这	素食	移动	.

当时，波廷顿正带着与素食运动有关的机构的负责人进来，这让我感到不安。

" ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [sæd] [dɪ'stres] .

"	Very	sorry	,	Sir	,	"	said	my	visitor	,	"	but	we	are	in	sad	distress	.
"	非常	对不起	,	先生	,	"	说	我的	游客	,	"	但	我们	是	在	伤心	痛苦	.

“非常抱歉，先生，”我的访客说，“但我们处境非常艰难。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [twelv] ['dʌz(ə)n] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] ,

We	have	just	received	twelve	dozen	cases	of	ginger	-	beer	,
我们	有	只是	已收到	十二	打	案例	的	姜	-	啤酒	,

我们刚刚收到了十二打姜汁啤酒。

[wen] [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] ['ɔːrdərd] [ðæt] ['oʊnli] ['soʊdə] - ['wɔːtər] [ʃʊd; ʃəd]

when	the	Committee	of	Inspection	particularly	ordered	that	only	soda	-	water	should
什么时候	这	委员会	的	检查	特别	订购	那	仅有的	苏打	-	水	应该

[biː; bi] [sə'plaɪd] ,

be	supplied	,
是	供应	,

当检查委员会特别命令只供应苏打水时，

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] . "

and	I	really	don't	know	what	we	shall	do	.	"
和	我	真的	不	知道	什么	我们	将	做	.	"

我真的不知道我们该怎么办。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [nɑːt] [biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪərd] ['lɪkwɪd] ?

"	Can	they	not	be	exchanged	for	the	required	liquid	?
"	能	他们	不是	是	交换	为了	这	必需的	液体	?

“它们不能换成所需的液体吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɜːrk] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	looking	up	from	my	work	,	a	trifle	annoyed	at	the	interruption	.
"	我	问	,	寻找	向上	从	我的	工作	,	一个	琐事	恼怒	在	这	中断	.

我抬起头，从工作中抬起头问道，被打断让我有些恼火。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] .

"	I	am	afraid	that	is	impossible	,	Sir	.
"	我	是	害怕的	那	是	不可能的	,	先生	.

恐怕这不可能，先生。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

You	see	that	the	Committee	of	Inspection	are	so	opposed	to	any	alteration
你	看	那	这	委员会	的	检查	是	所以	反对	到	任何	改造

[ʌv; əv] [prə'siːdʒər] . "

of	procedure	.	"
的	程序	.	"

你看，检查委员会是如此反对任何程序上的改变。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	well	,	you	must	do	the	best	you	can	,	"	I	replied	.
"	出色地	,	出色地	,	你	必须	做	这	最好的	你	能	,	"	我	回复	.

“好吧，好吧，你一定要尽力而为。”我回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	You	see	I	am	very	much	engaged	at	this	moment	.
"	你	看	我	是	非常	很多	已订婚的	在	这	片刻	.

“你看，我现在非常忙。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑm'plɔɪeɪ] , ['siːmɪŋ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [boʊd] ,

"	The	chief	employé	,	seeming	greatly	surprised	at	my	lack	of	excitement	,	bowed	,
"	这	首席	雇员	,	似乎	非常	惊讶	在	我的	缺少	的	激动	,	鞠躬	,

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

“那位主要负责人似乎对我缺乏兴奋之情感到非常惊讶，鞠了一躬，然后退下了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [diːp] [ɪn] [maɪ] ['meksɪkən] ['mærɪtaɪm] [lɔː] , [wen] - [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	was	once	more	deep	in	my	Mexican	Maritime	Law	,	when	Portington	put	in	his
我	曾是	一次	更多的	深的	在	我的	墨西哥	海上	法律	,	什么时候	-	放	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

我当时正埋头研究墨西哥海事法，这时波廷顿把他的想法告诉了我。

" [səˈpoʊz] [ðæt] [ə'pɪnjən] ['iznt] ['redi] [jet] , [sɜːr] ?

"	Suppose	that	opinion	isn't	ready	yet	,	Sir	?
"	认为	那	观点	不是	准备好	然而	,	先生	?

“假设您还没有形成最终意见，先生？”

['mɔːrdɔːnt] , [braʊn] , [dʒəʊnz] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

Mordaunt	,	Brown	,	Jones	and	Snobkins	are	waiting	for	it	.	"
莫当特	,	棕色的	,	琼斯	和	-	是	等待	为了	它	.	"

莫当特、布朗、琼斯和斯诺布金斯都在等着呢。

" ['redi] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Ready	directly	.
"	准备好	直接地	.

“可以直接使用。”

[maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

My	compliments	,	and	they	can	call	for	it	in	half	an	hour	.
我的	赞美	,	和	他们	能	称呼	为了	它	在	一半	一个	小时	.

恭喜，他们半小时后就可以打电话来取。

" [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]

"	I	had	just	got	to	the	point	where	I	thought	I	began	to	comprehend	the
"	我	有	只是	得到	到	这	观点	在哪里	我	想法	我	开始	到	理解	这

['meksɪkən] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] [bɪl] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] ,

Mexican	method	of	dealing	with	a	fraudulent	bill	of	lading	,
墨西哥	方法	的	处理	和	一个	欺诈	账单	的	装载	,

“我当时刚刚开始觉得自己理解了墨西哥是如何处理伪造提单的，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
when I was again interrupted .
什么时候 我 曾是 再次 中断 .

我再次被打断了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [fɔːrst] [hɪm'self] [ɪn] .
A small boy forced himself in .
一个 小的 男生 强制 他自己 在 .

一个小男孩强行闯了进去。

" [pliːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .
" Please you are to come round at once .
" 请 你 是 到 来 圆形的 在 一次 .

请你立刻过来。

[ðə; ði] [tʃes] - ['bɔrdz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [wɑːnt] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz]
The chess - boards are out of order , and want mending , and there is
这 棋 - 板 是 出去 的 命令 , 和 想 修补 , 和 那里 是
['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪft] ,
something wrong with the lift ,
某物 错误的 和 这 举起 ,

棋盘坏了，需要修理，电梯也出了问题。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] — — "
between the kitchen and the dining - room , and — — "
之间 这 厨房 和 这 用餐 - 房间 , 和 — — "

厨房和餐厅之间，以及——"

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , ['sirə] !
" You had no right to intrude , sirrah !
" 你 有 不 正确的 到 侵入 , 西拉 !

"你无权干涉，小子！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I exclaimed , with haughty impatience .
" 我 惊呼 , 和 傲慢 不耐烦 .

我傲慢而急躁地喊道。

" [bɪ'gɔːn] !
" Begone !
" 走开 !

滚开！

" ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , " ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] "
" Murmuring something about the Committee of Inspection , " kicking up a shindy "
" 淙淙 某物 关于 这 委员会 的 检查 , " 踢 向上 一个 闪亮 "
[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð'druː] .
the urchin withdrew .
这 顽童 退出 .

"小鬼一边嘟囔着什么关于检查委员会的事，一边踢着小酒馆的球，然后退下了。

[ə'gen] [aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː] ['meksɪkən] ['mærɪtaɪm] [lɔː] ,
Again I dived into Mexican Maritime Law ,
再次 我 潜水 进入 墨西哥 海上 法律 ,

我又开始深入研究墨西哥海事法了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] ['gʌvərnɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] ['kɑːrgoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and nearly got hold of the rules governing a sale of cargo for the
和 几乎 得到 抓住 的 这 规则 治理 一个 销售 的 货物 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ʃɪp] - [rɪ'per] .
benefit of ship - repairs .
益处 的 船 - 维修 .

几乎掌握了有关为船舶修理而出售货物的规则。

[aɪ][hæd; həd]['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bri:f] - ['peɪpər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

I	had	jotted	down	a	line	or	two	upon	the	brief	-	paper	before	me	,
我	有	随手记下	向下	一个	线	或者	二	之上	这	简短的	-	纸	前	我	,

我在面前的那张小纸条上潦草地写了一两行字，

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'gen] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪ'mens]

when	the	door	was	again	thrown	open	,	and	a	gentleman	of	immense
什么时候	这	门	曾是	再次	抛掷	打开	,	和	一个	绅士	的	巨大

['prez(ə)ns] ['entərd] .

presence	entered	.
在场	进入	.

这时，门再次被猛地推开，一位气场强大的绅士走了进来。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪstər] . - ['sʌbstɪtu:t] ? " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	I	believe	you	are	Mr	.	Jowler's	substitute	?	"	he	began	,	without	removing	his
"	我	相信	你	是	先生	.	-	代替	?	"	他	开始	,	没有	移除	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

"我相信你是乔勒先生的替补吧？"他头也没摘，开口问道。

[aɪ][ɪn'klaɪnd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][maɪ][pen] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

I	inclined	my	head	and	made	a	gesture	with	my	pen	which	was	intended
我	倾斜	我的	头	和	制成	一个	手势	和	我的	笔	哪个	曾是	故意的

[tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɔɪnt][aɪ'di:əz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer]

to	convey	to	him	the	joint	ideas	that	he	was	to	take	a	chair
到	传达	到	他	这	联合的	想法	那	他	曾是	到	拿	一个	椅子

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [les] [pri'ɑ:kjupaɪd] .

and	not	to	disturb	me	until	I	was	less	preoccupied	.
和	不是	到	打扰	我	直到	我	曾是	较少的	心事重重	.

我微微颔首，用笔做了个手势，意在向他传达我们的共同意思：他应该坐下，在我不那么忙的时候不要打扰我。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [maɪ] [dʌm] - [ʃoʊ] .

He	ignored	my	dumb	-	show	.
他	忽略	我的	哑的	-	展示	.

他无视了我的愚蠢表演。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	And	that	being	the	case	,
"	和	那	存在	这	案件	,

既然如此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][kɔ:l][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	my	duty	to	call	your	attention	to	the	unsatisfactory	condition	of	the
它	是	我的	责任	到	称呼	你的	注意力	到	这	不令人满意	状况	的	这

['tʃɪmni] - [pɔts][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

chimney	-	pots	of	your	Institution	,
烟囱	-	锅	的	你的	机构	,

我有责任提醒您注意贵校烟囱状况不佳的问题。

[ænd; ənd][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [hæz; həz] [bɪn]

and	to	mention	the	fact	that	a	pane	of	glass	in	the	pantry	has	been
和	到	提到	这	事实	那	一个	窗格	的	玻璃	在	这	食品储藏室	有	到过

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

另外，还要提一下食品储藏室里的一块玻璃被打碎了。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['ʌnri'pɛəd] . "

and	is	still	unrepaired	.	"
和	是	仍然	未修复	.	"

至今仍未修复。

" ['riːəli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
" **Really** , " **I** **replied** , " **I** **am** **exceedingly** **busy** **with** **a** **matter** **of** **the** **greatest**
" 真的 , " 我 回复 , " 我 是 非常 忙碌的 和 一个 事情 的 这 最
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

"真的吗？"我回答说，"我正在处理一件极其重要的事情，非常忙。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['veri][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ɑːn][æn; ən]
and **I** **must** **ask** **you** **to** **be** **so** **very** **kind** **as** **to** **call** **again** **on** **an**
和 我 必须 问 你 到 是 所以 非常 种类 作为 到 称呼 再次 在 一个
[ə'keɪʒn] [wen] [maɪ][taɪm][ɪz] [mɔːr] [maɪ] [oʊn] .
occasion **when** **my** **time** **is** **more** **my** **own** **.**
场合 什么时候 我的 时间 是 更多的 我的 自己的 .

我恳请您务必在我有更多空闲时间的时候再给我打个电话。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli]
" **The** **gentleman** **rose** **with** **an** **air** **of** **astonishment** **so** **profound** **that** **it** **nearly**
" 这 绅士 玫瑰 和 一个 空气 的 惊讶 所以 深刻的 那 它 几乎
[ə'proʊtʃt] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['æbsəluːt] ['terər] .
approached **an** **aspect** **of** **absolute** **terror** **.**
接近 一个 方面 的 绝对 恐怖 .

"这位先生站起身来，脸上带着一种极其惊讶的神情，几乎接近于极度的恐惧。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][boʊn] - ['friːzɪŋ] ['wɪspər] —
He **gasped** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **asked** **,** **in** **a** **bone** **-** **freezing** **whisper** **—**
他 倒吸一口气 为了 一个 片刻 , 和 然后 问 , 在 一个 骨 - 冷冻 耳语 —

他倒吸了一口气，然后用一种令人毛骨悚然的低语问道——

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] ? "
" **Do** **you** **understand** **that** **I** **am** **a** **Member** **of** **the** **Committee** **of** **Inspection** **?** "
" 做 你 理解 那 我 是 一个 成员 的 这 委员会 的 检查 ? "

"你明白我是监察委员会的成员吗？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] , " [aɪ]
" **I** **shall** **be** **delighted** **to** **make** **your** **acquaintance** **on** **some** **future** **occasion** **,** " **I**
" 我 将 是 高兴极了 到 制作 你的 熟人 在 一些 未来 场合 , " 我
[rɪ'plaɪd] ,
replied **,**
回复 ,

"我非常乐意在将来有机会与您相识，"我回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːzi] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [aɪ][hoʊp][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
with **that** **easy** **courtesy** **that** **I** **hope** **is** **one** **of** **my** **characteristics** **,**
和 那 简单的 礼貌 那 我 希望 是 一 的 我的 特征 ,

我希望我举止得体、彬彬有礼，这能成为我的一大特点。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [aʊt] .
and **I** **opened** **the** **door** **for** **him** **to** **pass** **out** **.**
和 我 打开 这 门 为了 他 到 经过 出去 .

我打开门让他昏了过去。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [left][maɪ]
He **got** **up** **and** **with** **the** **same** **expression** **of** **profound** **astonishment** **left** **my**
他 得到 向上 和 和 这 相同的 表达 的 深刻的 惊讶 左边 我的
['tʃembər] .
chambers **.**
房间 .

他起身，带着同样的惊讶表情离开了我的房间。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː] ['meksɪkən] ['mærɪtaɪm] [lɔː] ,

Once	more	I	dived	into	Mexican	Maritime	Law	,
一次	更多的	我	潜水	进入	墨西哥	海上	法律	,

我再次深入研究了墨西哥海事法，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] [sent] [baɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

and	was	only	disturbed	by	a	letter	sent	by	hand	from	the	Institution	,
和	曾是	仅有的	不安	经过	一个	信	发送	经过	手	从	这	机构	,

唯一令他感到不安的是研究所派人亲手寄来的一封信。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [θruː] ['kerləsli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [desk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

which	I	did	not	open	,	but	threw	carelessly	on	the	desk	before	me	.
哪个	我	做过	不是	打开	,	但	扔	粗心大意	在	这	桌子	前	我	.

我没有打开它，而是随意地把它扔在了面前的桌子上。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'gen]

I	had	just	got	to	the	last	point	in	my	opinion	when	the	door	was	again
我	有	只是	得到	到	这	最后的	观点	在	我的	观点	什么时候	这	门	曾是	再次

[dæʃt] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['dʒaʊlər] [hɪm'self] [rʌʃt] [ɪn] .

dashed	open	and	Jowler	himself	rushed	in	.
虚线	打开	和	下巴	他自己	匆忙	在	.

我刚想到最后一个问题，门就再次被猛地推开，乔勒本人冲了进来。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , — — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	Why	,	my	dear	fellow	,	—	—	"	I	began	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	—	—	"	我	开始	.

“为什么，我的朋友，——”我开口道。

" [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɔː'streɪliən] ['vɪzɪt] [dɪ'fɜːrd] .

"	No	time	to	explain	,	"	he	cried	,	"	Australian	visit	deferred	.
"	不	时间	到	解释	,	"	他	哭	,	"	澳大利亚	访问	延期	.

“没时间解释了，”他喊道，“澳大利亚之行推迟了。”

[prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .

Presentiment	of	evil	.
预感	的	邪恶的	.

不祥的预感。

[keɪm] [bæk] .

Came	back	.
来	后退	.

回来了。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?

What	about	the	Institution	?
什么	关于	这	机构	?

那么，机构方面呢?

" [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['stuːərdʃɪp] .

"	I	gave	an	account	of	my	stewardship	.
"	我	给予	一个	帐户	的	我的	管家职权	.

我汇报了我的管理工作。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	And	this	is	a	letter	I	got	a	few	minutes	ago	,	"	I	said	,
"	和	这	是	一个	信	我	得到	一个	很少	分钟	前	,	"	我	说	,

“这是我几分钟前收到的一封信，”我说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə][maɪ] [frend] [huː]
when **I** **had** **finished** **my** **story** **,** **handing** **the** **document** **to** **my** **friend** **who**
什么时候 我 有 完成的 我的 故事 , 处理 这 文档 到 我的 朋友 WHO
['hɜːrɪdli] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
hurriedly **opened** **it** **.**
匆匆 打开 它 .

我讲完故事后，把文件递给了朋友，朋友急忙打开了它。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good** **gracious** **!**
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]
" **he** **exclaimed** **,** **"** **why** **it** **is** **from** **a** **Member** **of** **the** **Committee** **of**
" 他 惊呼 , " 为什么 它 是 从 一个 成员 的 这 委员会 的
[ɪn'spekʃ(ə)n] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [læmp] !
Inspection **complaining** **of** **the** **hall** **-** **lamp** **!**
检查 抱怨 的 这 大厅 - 灯 !

“他惊呼道：‘为什么是检查委员会的成员投诉大厅灯的问题！’”

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
what **have** **you** **been** **doing** **?** **"**
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么？ ”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] , [sɜːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,
" **They** **are** **all** **there** **,** **Sir** **!** **"** **cried** **the** **urchin** **,**
" 他们 是 全部 那里 , 先生 ! " 哭 这 顽童 ,

“先生，他们都在那儿！”顽童喊道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
returning **at** **the** **moment** **out** **of** **breath** **from** **running** **,** **"** **and** **there's** **a**
返回 在 这 片刻 出去 的 气息 从 跑步 , " 和 有 一个
[naɪs] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ! "
nice **row** **at** **the** **Institution** **!** **"**
好的 排 在 这 机构 ! "

他气喘吁吁地跑回来，“而且学院里还有一场精彩的排练！”

" [wʌt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒaʊlər] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , " [oʊ] ,
" **What** **the** **Committee** **of** **Inspection** **!** **"** **exclaimed** **Jowler** **,** **seizing** **his** **hat** **,** **"** **Oh** **,**
" 什么 这 委员会 的 检查 ! " 惊呼 下巴 , 抓住 他的 帽子 , " 哦 ,
[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
what **have** **you** **been** **doing** **?**
什么 有 你 到过 正在做 ?

“什么？检查委员会！”乔勒惊呼道，一把抓住帽子，“哦，你们都干了些什么？”

[waɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] !
Why **the** **place** **will** **be** **ruined** **!**
为什么 这 地方 将要 是 毁坏 !

为什么这个地方会被毁掉！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .
" **And** **he** **hurried** **off** **followed** **by** **the** **urchin** **.**
" 和 他 慌忙 离开 随后 经过 这 顽童 .

于是他匆匆离去，那个顽童跟在他身后。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒaʊlər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər]

The	next	morning	I	got	a	letter	from	Jowler	,	saying	that	he	would	never
这	下一个	早晨	我	得到	一个	信	从	下巴	,	说	那	他	会	绝不

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,

forgive	me	,
原谅	我	,

第二天早上我收到了乔勒的来信，信中说他永远不会原谅我。

[æz; əz] , [baɪ][maɪ] " [wɑ:nt][ʌv; əv][tækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

as	,	by	my	"	want	of	tact	with	the	Committee	of	Inspection	,
作为	,	经过	我的	"	想	的	策略	和	这	委员会	的	检查	,

因为我"缺乏与检查委员会沟通的技巧"，

[aɪ][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [faɪv] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] , " [ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] ['mætərz]

I	had	ruined	a	widow	and	five	small	children	,	"	and	,	to	make	matters
我	有	毁坏	一个	寡妇	和	五	小的	孩子们	,	"	和	,	到	制作	事情

[wɜ:rs] ,

worse	,
更糟	,

我毁了一个寡妇和五个年幼的孩子，"更糟糕的是，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'fɔ:rmd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [saɪnd] " ['mɔ:rdɔ:nt] ,

I	have	been	subsequently	informed	,	in	a	satirical	communication	signed	"	Mordaunt	,
我	有	到过	随后	知情的	,	在	一个	讽刺	沟通	签名	"	莫当特	,

[braʊn] , [dʒəʊnz][ænd; ənd] - ,

Brown	,	Jones	and	Snobkins	,
棕色的	,	琼斯	和	-	,

随后，我在一份署名为"莫当特、布朗、琼斯和斯诺布金斯"的讽刺性文件中得知：

" [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz][nɑ:t][wʌn] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ə'dɑ:pt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [əd'vaɪs] ,

"	that	my	opinion	is	not	one	they	can	conscientiously	adopt	without	further	advice	,
"	那	我的	观点	是	不是	一	他们	能	切实	采纳	没有	更远	建议	,

"也就是说，在没有进一步建议的情况下，他们无法认真采纳我的观点。"

" [æz; əz][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['meksɪkən] [lɔ:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]

"	as	my	knowledge	of	Mexican	Law	seems	to	be	of	a	superficial
"	作为	我的	知识	的	墨西哥	法律	似乎	到	是	的	一个	浅

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

"我对墨西哥法律的了解似乎仅限于表面。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

"	It	is	a	painful	experience	,
"	它	是	一个	痛苦	经验	,

这是一段痛苦的经历，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['peɪnf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]

and	none	the	less	painful	because	I	have	to	add	it	to	a
和	没有任何	这	较少的	痛苦	因为	我	有	到	添加	它	到	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:t][ɪn'taɪərli] [dɪ'sɪmɪlər] ['kærəktər] .

number	of	experiences	of	a	not	entirely	dissimilar	character	.
数字	的	经历	的	一个	不是	完全	不同的	特点	.

然而，这让我感到更加痛苦，因为我不得不将它与一些性质并非完全不同的经历联系起来。

[ə; eɪ] . ['bri:fles] ,

A	.	Briefless	,
一个	.	简报	,

A. 简报

['dʒu:niər] .
Junior **.**
初级 .

初级。

" [ðə; ði][grænd][oʊld][mæn] " [ɪn] [dɪ'sembər] . — ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] .
" **The** **Grand** **Old** **Man** **"** **in** **December** **.** **—** **Father** **Christmas** **.**
" 这 盛大 老的 男人 " 在 十二月 . — 父亲 圣诞节 .

十二月的"老爷爷"——圣诞老人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **242** **]**
[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] ['letər] - [bæg][ʌv; əv]['toʊbi][em] . [pi:] .
THE **LETTER** **-** **BAG** **OF** **TOBY** **M** **.** **P** **.**
这 信 - 包 的 托比 M . P .

托比议员的信袋

[frʌm; frəm]['kwaɪət]['kwɔ:rtərz] .
From **Quiet** **Quarters** **.**
从 安静的 四分之一 .

来自静谧的角落。

[baɪ] - [ðə; ði] - [si:] , ['sætərdeɪ] .
By **-** **the** **-** **Sea** **,** **Saturday** **.**
经过 - 这 - 海 , 周六 .

海边，星期六。

[dɪr] ['toʊbi] ,
Dear **Toby** **,**
亲爱的 托比 ,

亲爱的托比，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [pæst] , [bʌt; bət] ,
I **have** **been** **intending** **to** **write** **to** **you** **for** **some** **weeks** **past** **,** **but** **,**
我 有 到过 意图 到 写 到 你 为了 一些 周 过去的 , 但 ,

过去几周我一直想给你写信，但是，

['ri:əli] , [laɪf]['pa:sɪz][soʊ] ['kwɪkli] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd]
really **,** **life** **passes** **so** **quickly** **here** **,** **with** **such** **gentle** **rotation** **of** **days** **and**
真的 , 生活 通过 所以 迅速地 这里 , 和 这样的 温和的 旋转 的 天 和
[naɪts] ,
nights **,**
夜晚 ,

这里的生活真的过得很快，昼夜交替如此温柔。

[ðæt] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪz]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wel] ['entərd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
that **a** **week** **is** **over** **before** **I** **realise** **that** **I** **have** **well** **entered** **upon** **it** **.**
那 一个 星期 是 超过 前 我 意识到 那 我 有 出色地 进入 之上 它 .

一周过去了，我才意识到自己已经度过了一周。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][faɪnd] , [ɪn]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
Besides **,** **I** **find** **,** **in** **practical** **experience** **,**
除了 , 我 寻找 , 在 实际的 经验 ,

此外，我在实践经验中发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][wʌn] ; [ænd; ənd] ,
that **the** **writing** **of** **a** **letter** **usually** **involves** **the** **receipt** **of** **one** **;** **and** **,**
那 这 写作 的 一个 信 通常 涉及 这 收据 的 一 ; 和 ,

写信通常意味着收到一封信；而且，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [baʊnd] [baɪ]['eni] [ru:l] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ,

though	I	am	not	bound	by	any	rule	involving	the	necessity	of	reading	,
尽管	我	是	不是	边界	经过	任何	规则	涉及	这	必要性	的	阅读	,

虽然我并不受任何关于阅读必要性的规则约束，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ,

or	even	opening	the	letters	that	reach	me	,	it	is	as	well	to	avoid	,
或者	甚至	开幕	这	信件	那	抵达	我	,	它	是	作为	出色地	到	避免	,

甚至连收到的信件都不想打开，最好还是避免。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

as	far	as	possible	,	little	annoyances	of	that	kind	.
作为	远的	作为	可能的	,	小的	烦心事	的	那	种类	.

尽量避免这类小麻烦。

[aɪ] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ,

I	write	to	you	because	,	in	your	case	,
我	写	到	你	因为	,	在	你的	案件	,

我写信给你是因为，就你的情况而言，

[aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'pɪstəleri] [kən'dʌkt] ,

I	make	an	exception	to	the	rule	of	my	epistolary	conduct	,
我	制作	一个	例外	到	这	规则	的	我的	书信体	执行	,

我破例一次，打破我书信写作的惯例。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

and	really	want	to	hear	from	you	.
和	真的	想	到	听到	从	你	.

非常希望收到你的回复。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lɪsɪtu:d] [ɪz] ,

The	occasion	of	this	solicitude	is	,
这	场合	的	这	关怀	是	,

此次关切的缘由是：

[ðæt] [aɪ][faɪnd] [tʃæns] ['refrənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['wi:kli] ['peɪpər] ([aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['deɪli]) [tu:; tə]

that	I	find	chance	references	in	the	local	weekly	paper	(	I	never	see	a	daily	)	to
那	我	寻找	机会	参考	在	这	当地的	每周	纸	(	我	绝不	看	一个	日常的	)	到

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] ,

the	Irish	Question	,
这	爱尔兰	问题	,

我偶然在当地周报（我从不看日报）上发现了有关爱尔兰问题的提及，

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [pər'tɜ:rbd] [steɪt] .

which	seem	to	show	that	it	is	in	a	somewhat	unusually	perturbed	state	.
哪个	似乎	到	展示	那	它	是	在	一个	有些	异常地	忐忑	状态	.

这似乎表明它处于一种异常紊乱的状态。

[aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv]

I	daresay	if	I	could	make	up	my	mind	to	open	the	pile	of	letters	that	have
我	敢说	如果	我	可以	制作	向上	我的	头脑	到	打开	这	桩	的	信件	那	有

[bɪn] [ə'kju:mjuleit] [ɑ:n][maɪ][desk][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] ,

been	accumulating	on	my	desk	for	the	last	month	or	so	,
到过	累积	在	我的	桌子	为了	这	最后的	月	或者	所以	,

我敢说，如果我能下定决心打开桌上堆积了近一个月的那堆信件，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?

I	should	be	able	to	inform	myself	on	the	subject	?
我	应该	是	有能力的	到	通知	我	在	这	主题	?

我应该能够自行了解相关信息吧?

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][wʌns][bɪ'gæn] [ðæt] ['præktɪs] , ['wɪðər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [ˌem 'iː] ?

But	,	if	I	once	began	that	practice	,	whither	would	it	lead	me	?
但	,	如果	我	一次	开始	那	实践	,	往哪里去	会	它	带领	我	?

但是，如果我开始这样做，它会把我引向何方呢?

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]['pʌblɪk][laɪf] ,

I	have	found	,	in	the	course	of	my	public	life	,
我	有	成立	,	在	这	课程	的	我的	民众	生活	,

在我的公共生涯中，我发现

[ðæt] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði][poʊst] , [ɪz][tuː; tə]

that	the	last	thing	to	do	with	a	letter	received	through	the	post	,	is	to
那	这	最后的	事物	到	做	和	一个	信	已收到	通过	这	邮政	,	是	到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

收到邮寄信件后，最后要做的事情就是打开它。

[maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , ['ænsər] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

My	correspondence	,	conducted	in	the	main	upon	that	principle	,	answers	itself	,	and
我的	一致	,	实施	在	这	主要的	之上	那	原则	,	答案	本身	,	和

[ðʌs] [mʌtʃ] ['leɪbər] ,

thus	much	labour	,
因此	很多	劳动	,

我的信件往来主要遵循这一原则，因此无需过多解释，也省去了很多工作。

[ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l]['frɪkʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [seɪvd] .

and	possible	friction	,	are	saved	.
和	可能的	摩擦	,	是	已保存	.

这样可以减少摩擦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

From	the	source	of	intelligence	already	alluded	to	,
从	这	来源	的	智力	已经	暗示	到	,

根据前面提到的情报来源，

[aɪ] ['gæðər] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] " ['biːɪŋ] [fɜːrm] " [ɪn]['aɪərlənd] , [ðæt] [i(ː)'vikʃənz]

I	gather	hints	that	the	Government	are	"	being	firm	"	in	Ireland	,	that	evictions
我	收集	提示	那	这	政府	是	"	存在	公司	"	在	爱尔兰	,	那	驱逐

[hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

have	been	going	on	,
有	到过	去	在	,

我得到一些迹象表明，爱尔兰政府正在“采取强硬立场”，而且已经发生了驱逐事件。

[ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [kən'flɪkts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

that	there	have	been	conflicts	between	the	police	and	the	people	,
那	那里	有	到过	冲突	之间	这	警察	和	这	人们	,

警方与民众之间一直存在冲突，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pɑːrti][hæv; həv] [bɪn]

and	that	even	some	of	my	colleagues	in	the	Parliamentary	Party	have	been
和	那	甚至	一些	的	我的	同事	在	这	议会	派对	有	到过

[ə'restɪd] .

arrested	.
被捕	.

甚至我的一些议会党团同事也被逮捕了。

[wʌn] ['pærəgræf] [goʊz][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt]

One	paragraph	goes	so	far	as	to	mention	the	really	interesting	circumstance	,	that
一	段落	去	所以	远的	作为	到	提到	这	真的	有趣的	环境	,	那

['dʌbljuː] - [əl] - [em] - - [en] ,

W	-	ll	-	m	O'Br	-	n	,
W	-	三	-	米	-	-	n	,

其中一段甚至提到了一个非常有趣的情况，即 W-ll-m O'Br-n，

[hæz; həz] [bɪn] [kæst]['ɪntuː][dʒeɪl] , [wer] [hiː; hi] [sliːps] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk][bed] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːrθ] -

has	been	cast	into	gaol	,	where	he	sleeps	on	a	plank	bed	,	and	that	Arth	-
有	到过	投掷	进入	监狱	,	在哪里	他	睡觉	在	一个	板	床	,	和	那	阿尔斯	-

[ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] ,

r	B	-	lf	-	r	,
r	B	-	lf	-	r	,

他被投入监狱，睡在木板床上，而Arth-r B-lf-r，

['emjuleitɪŋ] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːt] , [hæz; həz]['stoʊlən][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]

emulating	a	historic	political	feat	,	has	stolen	his	clothes	whilst	he	was
模拟	一个	历史性	政治的	特技	,	有	被盗	他的	衣服	而	他	曾是

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

模仿历史上的政治壮举，趁他睡觉时偷走了他的衣服。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['prɑːbəbli][æn; ən]['æləgɔːri] ,

This	thing	is	probably	an	allegory	,
这	事物	是	大概	一个	寓言	,

这很可能是一种寓言，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

but	it	serves	to	support	an	opinion	I	have	always	had	with	respect
但	它	服务	到	支持	一个	观点	我	有	总是	有	和	尊重

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['gʌvərnmənt] ,

to	the	future	of	the	Conservative	Government	,
到	这	未来	的	这	保守的	政府	,

但这恰恰印证了我一直以来对保守党政府未来走向的看法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][stænd][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	which	enables	me	from	time	to	time	to	stand	aside	from	the
和	哪个	启用	我	从	时间	到	时间	到	站立	旁边	从	这

['həːli] - ['bɜːrli][ʌv; əv] ['æktɪv] ['pɑːlətɪks] .

hurly	-	burly	of	active	politics	.
喧闹	-	魁梧的	的	积极的	政治	.

这使我能够不时地置身于喧嚣的政治漩涡之外。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['pærə^rɑːfist;-^ræ-] ['riːəli] [miːnz] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] - -

I	suppose	that	what	the	paragraphist	really	means	by	the	story	of	stealing	O'Br	-
我	认为	那	什么	这	段落主义者	真的	方法	经过	这	故事	的	偷窃	-	-

[en] [kloʊðz] ,

n's	clothes	,
n 的	衣服	,

我猜想，这段文字作者真正想表达的是，偷走奥布莱恩衣服的故事，

[ɪz] [ðæt] ['ɑːrθ] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [lɔːrd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - -

is	that	Arth	-	r	B	-	lf	-	r	,	as	representative	of	Lord	S	-	l	-	sb	-	ry's
是	那	阿尔斯	-	r	B	-	lf	-	r	,	作为	代表	的	主	S	-	我	-	某人	-	-

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

是Arth-r B-lf-r，作为Lord Sl-sb-ry政府的代表，

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [fɔːr; fər] ['aɪərlənd] .

is	coming	out	as	an	advocate	of	Home	Rule	for	Ireland	.
是	未来	出去	作为	一个	提倡	的	家	规则	为了	爱尔兰	.

他公开支持爱尔兰自治。

[ɪf] [aɪ] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] ['æləgɔːri] , [ðə; ði] ['erər] [hæz; həz] [bʌt; bət] ['tempəreri] [ɪ'fekt] .

If	I	misread	the	allegory	,	the	error	has	but	temporary	effect	.
如果	我	误解	这	寓言	,	这	错误	有	但	暂时的	影响	.

即使我误解了这个寓言，这个错误也只会造成暂时的影响。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

If	it	is	not	true	to	-	day	it	will	be	true	to	-	morrow	,	or	the	day	after	,
如果	它	是	不是	真的	到	-	天	它	将要	是	真的	到	-	明天	,	或者	这	天	后	,

如果今天不成立，明天或后天就会成立。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['lɪbərəlz] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ɪn]

if	only	the	Liberals	have	the	ill	-	luck	to	be	deprived	of	precedence	in
如果	仅有的	这	自由派	有	这	患病的	-	运气	到	是	被剥夺的	的	优先权	在

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

the	opportunity	.
这	机会	.

如果自由党不幸失去优先权就好了。

[ɪf] [aɪ]['nevər] [stɜːrd] ['fɪŋgər][ɔːr] [reɪzd] [vɔɪs] [ə'gen] ,

If	I	never	stirred	finger	or	raised	voice	again	,
如果	我	绝不	搅拌	手指	或者	提高	嗓音	再次	,

如果我再也不动手指或大声说话，

[hoʊm] [ruːl] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə]['aɪərlənd][baɪ] [wət'evər] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

Home	Rule	would	be	granted	to	Ireland	by	whatever	English	Party	chances	to	be
家	规则	会	是	的确	到	爱尔兰	经过	任何	英语	派对	机会	到	是

[ɪn] ['paʊər] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪz][raɪp] .

in	power	when	the	moment	is	ripe	.
在	力量	什么时候	这	片刻	是	成熟	.

当时机成熟时，无论哪个英国政党上台执政，都将赋予爱尔兰自治权。

[ðə; ði][bɔːl][ɪz][set] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,

The	ball	is	set	spinning	,	and	it	would	be	a	mere	accident	,
这	球	是	放	旋转	,	和	它	会	是	一个	仅仅	事故	,

球已经开始旋转，这纯属意外。

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

of	no	great	import	to	me	or	the	Irish	people	,
的	不	伟大的	进口	到	我	或者	这	爱尔兰	人们	,

对我或爱尔兰人民来说，这并不重要。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][em] - [ˌɑːr'keɪ] - [ˌes 'es][ɔːr][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] [ðæt] [kɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][goʊl]

whether	it	is	the	M	-	rk	-	ss	or	Gl	-	dst	-	ne	that	kicks	it	into	goal
无论	它	是	这	M	-	rk	-	ss	或者	葡萄糖	-	目的地	-	ne	那	踢	它	进入	目标

.

:

.

无论是 M-rk-ss 还是 Gl-dst-ne 将球踢入球门。

[hens] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][əb'zɜːrvər][æz; əz] [ɑːd] [ðæt] [aɪ]

Hence	you	will	see	that	though	it	may	strike	a	superficial	observer	as	odd	that	I
因此	你	将要	看	那	尽管	它	可能	罢工	一个	浅	观察员	作为	奇怪的	那	我

,

,

,

因此你会发现，虽然我这样做在表面上可能显得很奇怪，

[ʌv; əv][ɔ:l][men] , [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] ,

of	all	men	,	should	,	at	such	a	juncture	,
的	全部	男人	,	应该	,	在	这样的	一个	契机	,

在这样的时刻，所有男人中，最应该.....

['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][haɪd][noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] ,

absent	myself	from	the	field	of	battle	and	hide	no	one	knows	where	,
缺席的	我	从	这	场地	的	战斗	和	隐藏	不	一	知道	在哪里	,

我离开了战场，藏身于无人知晓的地方。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪz][nɑ:t][soʊ][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] .

the	course	is	not	so	unreasonable	as	it	appears	.
这	课程	是	不是	所以	不合理	作为	它	出现	.

这个课程并没有表面看起来那么不合理。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz][baɪ] ['pʊlɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Why	should	I	run	the	risk	of	burning	my	fingers	by	pulling	chestnuts	out	of	the
为什么	应该	我	跑步	这	风险	的	燃烧	我的	手指	经过	拉	栗子	出去	的	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我为什么要冒着烫伤手指的风险从火里取出栗子呢?

[wen] [ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][men][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:lətɪks][vaɪ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][du:]

when	the	foremost	men	in	English	politics	vie	with	each	other	in	the	effort	to	do
什么时候	这	首先	男人	在	英语	政治	争夺	和	每个	其他	在	这	努力	到	做

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

it	for	me	?
它	为了	我	?

当英国政坛的领军人物竞相为我效力时?

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][fju:] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt] [hɪr] [aɪ][pæs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kjʊrət]

Amongst	the	few	people	with	whom	I	come	in	contact	here	I	pass	for	a	curate
在	这	很少	人们	和	谁	我	来	在	接触	这里	我	经过	为了	一个	策展

[ʌv; əv][ˌi:væn'dʒelɪkl] [vju:z] ,

of	Evangelical	views	,
的	福音	浏览	,

在这里，我接触到的少数人中，我被认为是福音派观点的信徒。

[hu:] , [fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] , [hæz; həz] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

who	,	for	private	reasons	,	has	quitted	his	family	and	congregation	,	and
WHO	,	为了	私人的	原因	,	有	辞职	他的	家庭	和	会众	,	和

[traɪz] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ðeɪ] ['slaili] [θɪŋk] ,

tries	,	ineffectually	they	slily	think	,
尝试	,	无效地	他们	狡猾地	思考	,

他因个人原因脱离了家庭和教会，并试图（他们狡猾地认为这是徒劳的）.....

[tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self][baɪ] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ] ['klerɪkl] [gɑ:rb] .

to	disguise	himself	by	dispensing	with	clerical	garb	.
到	伪装	他自己	经过	分发	和	文员	外衣	.

他为了掩人耳目，放弃了神职人员的服装。

[aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðɪs] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

I	encourage	this	self	-	deception	,
我	鼓励	这	自己	-	欺骗	,

我鼓励这种自欺欺人。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][left] [friː] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['eni] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

and	am	left	free	to	sit	in	the	sun	when	there	is	any	—	and	there	is
和	是	左边	自由的	到	坐	在	这	太阳	什么时候	那里	是	任何	—	和	那里	是

['riːəli] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'maʊnt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌðərn] [koʊst][ɪn][noʊ'vembər] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

really	an	astonishing	amount	on	this	Southern	coast	in	November	—	and	when	it
真的	一个	惊人	数量	在	这	南方	海岸	在	十一月	—	和	什么时候	它

[reɪnz][aɪ][pʊt][ʌp][maɪ] [ʌm'brelə] .

rains	I	put	up	my	umbrella	.
雨	我	放	向上	我的	伞	.

这样，只要有阳光，我就可以自由地坐在阳光下——11 月份南方海岸的阳光真的非常充足——下雨的时候，我就撑起伞。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɪr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pætər][ʌv; əv]['dɪstənt] [kən'flɪkts][ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd]['oʊpən]

Sometimes	I	hear	on	it	the	patter	of	distant	conflicts	in	Ireland	,	and	open
有时	我	听到	在	它	这	语调	的	遥远	冲突	在	爱尔兰	,	和	打开

[rɪ'voʊlt][ɪn] ['lʌndən] .

revolt	in	London	.
反叛	在	伦敦	.

有时我会听到爱尔兰遥远冲突的喧嚣，以及伦敦公开叛乱的动静。

[ðiːz] ['ekoʊz] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'stɜːrbəns] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [swiːtər] [maɪ][rɪ'taɪərmənt] .

These	echoes	of	wild	disturbance	only	make	the	sweeter	my	retirement	.
这些	回声	的	荒野	干扰	仅有的	制作	这	更甜	我的	退休	.

这些狂野骚动的回响，只会让我的退休生活更加甜蜜。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ɪm'perəl][maɪ]['pæstərəl] [piːs] [baɪ][ɪn'vaɪtɪŋ][ə; eɪ]

I	know	that	I	am	foolish	to	imperil	my	pastoral	peace	by	inviting	a
我	知道	那	我	是	愚蠢	到	威胁	我的	牧灵	和平	经过	邀请	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [kən'fɜːrm][ðə; ði] [veɪg] [rɪ'pɔːrts] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd]

communication	from	you	which	may	confirm	the	vague	reports	I	have	alluded
沟通	从	你	哪个	可能	确认	这	模糊的	报告	我	有	暗示

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我知道，如果我邀请您来信证实我之前提到的那些模糊的报道，我的举动会危及我的牧养平安，这是愚蠢的。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] ['dʌbljuː] - [əl] - [em] - - [en]

I	am	a	little	curious	to	know	is	it	really	true	that	W	-	ll	-	m	O'Br	-	n
我	是	一个	小的	好奇的	到	知道	是	它	真的	真的	那	W	-	二	-	米	-	-	n

[sliːps] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk][bed] ;

sleeps	on	a	plank	bed	;
睡觉	在	一个	板	床	;

我有点好奇，W-ll-m O'Br-n 真的睡在木板床上吗?

[ðæt] ['dʌbljuː] - [ɛl'ɛf'ɑːr] - [diː]['biː 'el] - [ˌɛn'tiː] , ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ə'ferz]

that	W	-	lfr	-	d	Bl	-	nt	,	wearied	of	the	long	repose	of	Egyptian	affairs
那	W	-	lfr	-	d	bl	-	nt	,	疲惫	的	这	长的	休息	的	埃及人	事务

,

,

,

那个W-lfr-d Bl-nt，厌倦了埃及事务的长期平静，

[hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [kən'stæbjələri] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

has	had	his	head	broken	by	the	Royal	Irish	Constabulary	;	and	that	,
有	有	他的	头	破碎的	经过	这	皇家	爱尔兰	警察	;	和	那	,

他的头部曾被皇家爱尔兰警察部队打断；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['kruːəlti] [wɪtʃ] ['testifaiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'neɪt] ['fiːndɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sæksn]

with	a	refined	cruelty	which	testifies	to	the	innate	fiendishness	of	the	Saxon
和	一个	精制	残酷	哪个	作证	到	这	先天	邪恶	的	这	撒克逊

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

这种残忍带着一种精致的冷酷，体现了撒克逊人与生俱来的邪恶本性。

[ðə; ðɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] [pə'liːs] [kɔːrt] [hæz; həz] ['ruːθləsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

the	presiding	Magistrate	at	Bow	Street	Police	Court	has	ruthlessly	refused
这	主持	地方法官	在	弓	街道	警察	法庭	有	无情地	拒绝

[tuː; tə] [kə'mɪt] [fɔːr; fər]['traɪəl] [ðæt] ['trʌkjələnt] ,

to	commit	for	trial	that	truculent	,
到	犯罪	为了	审判	那	好斗的	,

鲍街警察法庭的主审法官无情地拒绝将这名蛮横无理的嫌疑人移交审判。

['deɪndʒərəs] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['mɪstər] . [es] - [ˌɛn'diː] - [ɑːz] , [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz]

dangerous	personage	,	Mr	.	S	-	nd	-	rs	,	whom	I	remember	in	the	House	as
危险的	人士	,	先生	.	S	-	和	-	rs	,	谁	我	记住	在	这	房子	作为

['fɔːrmərli] ['membər] [fɔːr; fər] [hʌl] ?

formerly	Member	for	Hull	?
以前	成员	为了	赫尔	?

S-nd-rs 先生是一位危险人物，我记得他曾是赫尔选区的议员。

[jɔːrz] [sə'riːnli] ,

Yours	serenely	,
此致	平静地	,

此致，敬礼！

[siː] . [es] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - [əl] .

C	.	S	.	P	-	rn	-	ll	.
C	.	S	.	P	-	rn	-	二	.

CS P-rn-ll。

[ðə; ðɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪər] .

THE	WAIL	OF	THE	WIRE	.
这	哀号	的	这	金属丝	.

铁丝网的哀嚎。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊət] .)

(	With	apologies	to	the	Poet	.	)
(	和	致歉	到	这	诗人	.	)

（谨向诗人致歉。）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['swɪnbɜ-nz] [nuː] ['poʊəm][wʌz; wəz]['keɪbəld][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

"	It	is	stated	that	Mr	.	Swinburne's	new	poem	was	cabled	to	New	York	.
"	它	是	声明	那	先生	.	斯温本大学的	新的	诗	曾是	有线	到	新的	约克	.

据称，斯温伯恩先生的新诗被电报送往纽约。

" [hæd; həd][aɪ][wɪst] , [weɪld] [ðə; ðɪ]['waɪər][ɪn] ['siːz] ['hɑːloʊ] ,

"	Had	I	wist	,	wailed	the	wire	in	sea's	hollow	,
"	有	我	维斯特	,	哀嚎	这	金属丝	在	海域	空洞的	,

“如果我扭动，海谷中的电线就会哀鸣，

[ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪnz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪst] ,

That	thousands	of	lines	I	should	list	,
那	数千	的	线条	我	应该	列表	,

我应该列出成千上万行，

[pʌmpt] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

Pumped	forth	by	a	son	of	Apollo	,
泵	前进	经过	一个	儿子	的	阿波罗	,

由阿波罗之子所造，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][leɪn] [hɪr] , [nɑːt][aɪ] ,
I would not have lain here , not I ,
我 会 不是 有 莱恩 这里 , 不是 我 ,

我不会躺在这里，绝对不会。

- [twɪkst] ['brɪtn] [ænd; ənd] ['jæŋki] [ə; eɪ][taɪ] :
' Twixt Briton and Yankee a tie :
- 中间 英国人 和 扬基 一个 领带 :

“英国人和美国人打成平手：

[noʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [θruː] [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][flaɪ] ,
No messages through me should fly ,
不 消息 通过 我 应该 飞 ,

任何信息都不得经由我传递。

[hæd; həd][aɪ][wɪst] .
Had I wist .
有 我 维斯特 .

我若能.....

[hæd; həd][aɪ][wɪst] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['swɑːloʊ] ,
Had I wist , they would make me swallow ,
有 我 维斯特 , 他们 会 制作 我 吞 ,

如果我反抗，他们会逼我吞下去。

[hjuːdʒ]['poʊəmz][ɔːl] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd][mɪst] ,
Huge poems all moonshine and mist ,
巨大的 诗歌 全部 私酿酒 和 薄雾 ,

巨大的诗篇，全是月光和薄雾，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " ['spiːtʃɪz] " [ɔːl] ['hɑːloʊ] ;
In addition to " speeches " all hollow ;
在 添加 到 " 演讲 " 全部 空洞的 ;

除了那些空洞的“演讲”之外；

[ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['keɪbəld][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
They shouldn't have cabled a thing ,
他们 不应该 有 有线 一个 事物 ,

他们根本就不应该接任何电缆。

[ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪŋ] ,
They shouldn't have used me to wing ,
他们 不应该 有 用过的 我 到 翼 ,

他们不应该利用我来帮忙。

[liːgz] [ʌv; əv] [raɪmz] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] - ['spinəz] [sɪŋ] ,
Leagues of rhymes that the word - spinners sing ,
联赛 的 韵律 那 这 单词 - 旋转器 唱歌 ,

吟诵者们吟唱的韵律联盟，

[hæd; həd][aɪ][wɪst] .
Had I wist .
有 我 维斯特 .

我若能.....

['væljuəb(ə)l] [ə'pɪnjən] . — [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [kən'sʌltid] ['mɪstər] .
Valuable Opinion . — We understand that the Authorities have consulted Mr .
有价值的 观点 . — 我们 理解 那 这 当局 有 咨询 先生 .
['briːfles] , ['dʒuːniər] , [kjuː] . [siː] . ,
Briefless , Junior , Q . C . ,
简报 , 初级 , 问 . C . ,

宝贵意见——据我们了解，当局已咨询了布里夫莱斯先生（Junior，QC），

([kwɪr] ['kaʊns(ə)l]) [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [kleɪmd] [baɪ] [ɪn'dɪfrənt] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn]

(	Queer	Counsel	)	on	the	right	claimed	by	indifferent	passers	-	by	to	stand	between
(	酷儿	法律顾问	)	在	这	正确的	声称	经过	冷漠	过路人	-	经过	到	站立	之间

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] ,

the	police	and	the	mob	,
这	警察	和	这	暴民	,

（酷儿律师）站在右翼，被冷漠的路人声称要站在警察和暴徒之间，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mɪʃənɝz] ['steɪtmənt] [ðæt] [sʌtʃ] ['pæsər] - [baɪ] [kɔːz] [ðə; ði] [tʃiːf]

in	view	of	the	Chief	Commissioner's	statement	that	such	passers	-	by	cause	the	chief
在	看法	的	这	首席	专员的	陈述	那	这样的	过路人	-	经过	原因	这	首席

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kwelɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] ;

difficulty	in	quelling	disturbance	;
困难	在	镇压	干扰	;

鉴于首席专员声明，此类过路人是平息骚乱的主要困难；

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['luːsɪd] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['eni] [mɪr]

The	learned	Counsel	has	given	a	lucid	opinion	to	the	effect	that	any	mere
这	学习	法律顾问	有	给定	一个	清醒的	观点	到	这	影响	那	任何	仅仅

['saɪtsɪr] [meɪ] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ,

sightseer	may	be	arrested	and	imprisoned	,
观光客	可能	是	被捕	和	被监禁	,

这位博学的律师给出了清晰明了的意见，即任何单纯的观光客都可能被逮捕和监禁。

[ən'les] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪətəs] [ɔːr]

unless	he	or	she	can	prove	the	having	come	to	the	spot	for	a	riotous	or
除非	他	或者	她	能	证明	这	拥有	来	到	这	点	为了	一个	暴乱的	或者

['ʌðər] [ʌn'lɔːfl] ['ɑːbdʒekt] .

other	unlawful	object	.
其他	非法的	目的	.

除非他或她能够证明自己来到该地点是为了参与骚乱或其他非法活动。

[meɪ] [ɪn][noʊ'vembər] .

May	in	November	.
可能	在	十一月	.

五月在十一月。

([æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] ['θiːətər] .)

(	At	the	Royalty	Theatre	.	)
(	在	这	皇室	剧院	.	)

（在皇家剧院。）

['piːsɪz] [frentʃ] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] , —

Pieces	French	they're	playing	,	—
件	法语	它们是	玩耍	,	—

他们演奏的是法国的曲子，——

['dʒeɪnz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪər] , —

Jane's	a	pretty	player	,	—
简的	一个	漂亮的	玩家	,	—

简是个很漂亮的玩家，——

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,

Come	with	me	a	-	Maying	,
来	和	我	一个	-	五月	,

跟我来吧，A-Maying，

['geɪli] [sɪŋz] [ðə; ði] ['meɪər] .

Gaily	sings	the	Mayer	.
兴高采烈地	唱歌	这	梅耶	.

盖利唱着《市长》。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] . — [æt; ət] ['ləjstɔft] ['mɪstər] . [mʌn'dɛlə] [spoʊk] [wel] [ænd; ənd]

The	Lesson	for	the	Day	.	—	At	Lowestoft	Mr	.	Mundella	spoke	well	and
这	课	为了	这	天	.	—	在	洛斯托夫特	先生	.	蒙德拉	辐	出色地	和

['waɪzli] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] ['fɪʃəri] ['kwestʃənz] .

wisely	on	certain	fishery	questions	.
明智地	在	肯定	渔业	问题	.

今日教训——在洛斯托夫特，蒙德拉先生就某些渔业问题发表了精彩而明智的讲话。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['autreidʒz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] ,

"	With	regard	to	outrages	,	"	said	he	,	"	in	the	North	Sea	,
"	和	看待	到	暴行	,	"	说	他	,	"	在	这	北	海	,

“关于北海发生的暴行，”他说，“

[aɪ]['kaʊns(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃərmən] [tu:; tə] ['sʌfər] [rɔ:ŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][du:] [rɔ:ŋ] ,

I	counsel	English	fishermen	to	suffer	wrong	rather	than	do	wrong	,
我	法律顾问	英语	渔民	到	遭受	错误的	相当	比	做	错误的	,

我劝告英国渔民宁可受委屈也不要作恶。

[æz; əz] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'mænd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [baɪ] ['gʌvərnmənt] .

as	then	they	could	demand	the	protection	of	their	industry	by	Government	.
作为	然后	他们	可以	要求	这	保护	的	他们的	行业	经过	政府	.

这样他们就可以要求政府保护他们的产业。

" [waɪ] [nɑ:t][get][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rtɪŋtən] [ænd; ənd] ['goʊʃən] ['trævəlɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . (

"	Why	not	get	the	start	of	the	Hartington	and	Goschen	Travelling	Co	.	(
"	为什么	不是	得到	这	开始	的	这	哈廷顿	和	戈申	旅行	合作	.	(

['lɪmɪtɪd]) ,

Limited	)	,
有限的	)	,

“为什么不从哈廷顿和戈申旅行社（有限公司）开始呢？”

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ði:z] ['eksələnt] ['sentɪmənts] [ɪn]['aɪərlənd] ?

and	deliver	these	excellent	sentiments	in	Ireland	?
和	递送	这些	出色的	情感	在	爱尔兰	?

把这些美好的祝愿带到爱尔兰去?

" [ðə; ði] ['groʊvnər] - [splɪt] ,

"	The	Grosvenor	'	Split	,
"	这	格罗夫纳	-	分裂	,

“格罗夫纳的‘分裂’，

- " [ɔ:t] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][bi:; bi][ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz]

'	"	ought	at	once	to	be	adopted	by	the	Restaurant	of	that	establishment	as
-	"	应该	在	一次	到	是	已采用	经过	这	餐厅	的	那	建立	作为

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [mɪkst] [drɪŋk] .

a	title	for	a	special	mixed	drink	.
一个	标题	为了	一个	特别的	混合	喝	.

该餐厅应该立即将“”作为一种特调饮品的名称。

[let] [sɜ:r] ['kaʊts] ['pæt(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] .

Let	Sir	Coutts	patent	it	.
让	先生	库茨	专利	它	.

让库茨爵士去申请专利吧。

" ['speʃ(ə)l] ['kɔnstəbəlz] . " — [ðoʊz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .

"	Special	Constables	.	"	—	Those	belonging	to	the	Collection	in	the	National	Gallery	.
"	特别的	警员	.	"	—	那些	属于	到	这	收藏	在	这	国家的	画廊	.

“特别警员。”——国家美术馆藏品。

" [ɪn][ðə; ði] [pres] . " — ['mɪstər] .

"	In	the	Press	.	"	—	Mr	.
"	在	这	按	.	"	—	先生	.

“媒体报道。”——先生

[oʊ'braɪɪnz] [kloʊðz] .
O'Brien's clothes .
奥布莱恩的 衣服 .

奥布莱恩的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

- [twɪl] [ɪ'luːm] .
' TWILL ILLUME .
- 斜纹布 照明 .

'TWILL ILLUME。

([poʊ] [ə'plaɪd] .)
(Poe applied .)
(爱伦·坡 应用 .)

（坡的应用。）

" ['mɪstər] . [wɔːlt]['(h)witmən][hæz; həz][dʒʌst][sent][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ['riːs] ,
" Mr . Walt Whitman has just sent to Mr . Ernest Rhys ,
" 先生 . 沃尔特 惠特曼 有 只是 发送 到 先生 . 欧内斯特 里斯 ,

"沃尔特·惠特曼先生刚刚给欧内斯特·里斯先生发了一封信，

[ə; eɪ] ['prefəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] - ['pɑːpjələr] - ['vɑːljəm][ʌv; əv]
a preface and some new material for a second ' popular ' volume of
一个 前言 和 一些 新的 材料 为了 一个 第二 - 受欢迎的 - 体积 的
[proʊz] ,
prose ,
散文 ,

第二卷"通俗"散文集的前言和一些新内容，

[tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] - [ˌdemə'krætɪk] ['vɪstəz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz] .
to consist of ' Democratic Vistas ' and other pieces .
到 由 的 - 民主 景色 - 和 其他 件 .

由《民主的远景》和其他作品组成。

" [ˌæθɪ'niːəm] .
" Athenæum .
" 雅典娜神庙 .

"雅典娜神庙。

[ðen] [aɪ] ['pæsɪfaɪ] ['saɪki] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
Then I pacified Psyche , and kissed her ,
然后 我 安抚 精神 , 和 亲吻 她 ,

然后我安抚了普赛克，并吻了她。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gluːm] ,
And tempted her out of her gloom ,
和 受诱惑 她 出去 的 她 愁云 ,

并让她走出了阴霾，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [wɔːlt] - " ['vɪstə] ,
With the latest Walt - Whitmanish " Vista ,
和 这 最新的 沃尔特 - 惠特曼式 " 维斯塔 ,

最新的沃尔特·惠特曼式"Vista"

" [wɪtʃ] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʃoʊd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [duːm] ;
" Which Democracy showed as our doom ;
" 哪个 民主 显示 作为 我们的 厄运 ;

"民主的结局就是我们的厄运；

['aʊər; ɑːr] [ʌn'welkəm] [bʌt; bət] ['ɑːbviəs] [duːm] .

Our	unwelcome	but	obvious	doom	.
我们的	不受欢迎	但	明显的	厄运	.

我们不愿接受却又显而易见的厄运。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] , [swiːt] ['sɪstər] ? "

And	I	said	,	"	How's	it	written	,	sweet	Sister	?	"
和	我	说	,	"	怎么样	它	书面	,	甜的	姐姐	?	"

我问："亲爱的姐姐，经文是怎么写的？"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɑːʃ] ?

"	Is	it	bosh	?
"	是	它	博什	?

"是胡说八道吗？"

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [buːm] ?

Will	it	be	a	big	boom	?
将要	它	是	一个	大的	繁荣	?

会是一次巨大的繁荣吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " - [twɪl] [ɪ'luːm] , - [twɪl] [ɪ'luːm] .

"	She	replied	,	"	'	Twill	illume	,	'	twill	illume	.
"	她	回复	,	"	-	斜纹布	照明	,	-	斜纹布	照明	.

"她回答说，"'斜纹灯亮，'斜纹灯亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɑːʃ] , [bʌt; bət]['kwɪdˌnʌŋks] - [twɪl] [ɪ'luːm] !

It	is	bosh	,	but	quidnuncs	'	twill	illume	!
它	是	博什	,	但	quidnuncs	-	斜纹布	照明	!

这很荒谬，但 quidnuncs 'twill illume!

" * * * ['mɪstər] . [poʊ] , [ænd; ənd][nɑːt]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['poʊət] , [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]

"	*	*	*	Mr	.	Poe	,	and	not	Mr	.	Punch's	Poet	,	is	responsible	for	this
"	*	*	*	先生	.	爱伦·坡	,	和	不是	先生	.	拳击的	诗人	,	是	负责任的	为了	这

['kɑːkni] [raɪm] .

Cockney	rhyme	.
伦敦东区口音	韵	.

"*** 这首伦敦东区韵文的作者是爱伦·坡先生，而不是《笨拙》杂志的诗人先生。"

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " — " [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] , " [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz]

"	Christmas	Is	Coming	!	"	—	"	Tell	me	not	in	Christmas	Numbers	,	"	that	Christmas	is
"	圣诞节	是	未来	!	"	—	"	告诉	我	不是	在	圣诞节	数字	,	"	那	圣诞节	是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

"圣诞节就要来了！"——"不要用圣诞颂歌告诉我，圣诞节就要来了。"

[wiː; wi] [wɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ə'raɪv(ə)l][soʊ] [lɔːŋ]

We	wish	the	good	old	gentleman	would	not	announce	his	intended	arrival	so	long
我们	希望	这	好的	老的	绅士	会	不是	宣布	他的	故意的	到达	所以	长的

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

我们希望这位和蔼的老先生不要提前那么久宣布他的到来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ðæt] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪsməs] [bʊks] ,

Everybody	knows	,	that	,	like	one	of	his	own	Christmas	books	,
大家	知道	,	那	,	喜欢	一	的	他的	自己的	圣诞节	图书	,

大家都知道，就像他自己写的一本圣诞书一样，

[hiː; hi][ɪz] " [baʊnd] [tuː; tə] [ə'pɪr] " [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪkst] [deɪt] .

he	is	"	bound	to	appear	"	at	a	certain	fixed	date	.
他	是	"	边界	到	出现	"	在	一个	肯定	固定的	日期	.

他"必定"会在某个固定的日期出庭。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['herəldz][ɑ:n][ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Among **the** **first** **of** **the** **heralds** **on** **the** **bookstalls** **is** **the** **Christmas** **Number** **of**
之中 这 第一的 的 这 使者 在 这 书摊 是 这 圣诞节 数字 的
[ðə; ði] ['peni] ['ɪləstreɪtɪd] ,
the **Penny** **Illustrated** **,**
这 一分钱 插图 ,

书摊上最先摆上的圣诞特刊是《便士画报》的圣诞特刊。

[praɪs]['θrepəns,'θrʌpəns] , [ænd; ənd] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['mʌni] .
price **threepence** **,** **and** **well** **worth** **the** **money** **.**
价格 三便士 , 和 出色地 值得 这 钱 .

售价三便士，物超所值。

['mɪstər] . - , ['dʒu:niər] , [ə'reindʒz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk]['bæŋkwɪt] ,
Mr **.** **Latey** **,** **Junior** **,** **arranges** **a** **Christmas** **Literary** **and** **Artistic** **Banquet** **,**
先生 . - , 初级 , 安排 一个 圣诞节 文学 和 艺术 宴会 ,

小莱蒂先生安排了一场圣诞文学艺术晚宴，

[ænd; ənd] ['evri] [pleɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [fer] .
and **every** **plate** **has** **a** **plateful** **of** **Christmas** **fare** **.**
和 每一个 盘子 有 一个 满满一盘 的 圣诞节 票价 .

每个盘子里都盛满了圣诞美食。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn'taɪtld] " [spu:nz] " [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tu:] ['pɜ:sənz][ɪn] ['i:vnɪŋ] - [dres]
The **picture** **entitled** **"** **Spoons** **"** **and** **representing** **two** **persons** **in** **evening** **-** **dress**
这 图片 标题 " 勺子 " 和 代表 二 人 在 晚上 - 裙子
['slɪpɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] " — [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
slipping **downstairs** **—** **"** **such** **a** **getting** **downstairs** **"** **—** **in** **a** **sitting** **position** **,**
滑倒 楼下 — " 这样的 一个 获得 楼下 " — 在 一个 坐着 位置 ,

这幅名为《勺子》的画作描绘了两个身着晚礼服的人坐着滑下楼梯——“如此滑下楼梯”——

['prɑ:bəbli] [tu:] ['æmətər] [tə'bɑ:gənɪsts] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['hju:mərəs] .
probably **two** **amateur** **Tobogganists** **,** **is** **distinctly** **humorous** **.**
大概 二 业余 雪橇爱好者 , 是 明显地 幽默 .

可能是两个业余雪橇爱好者，这真是妙趣横生。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔ:l] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]
The **coloured** **illustration** **,** **called** **The** **Christmas** **Ball** **,** **will** **be** **a** **great** **favourite** **with**
这 有色 插图 , 称为 这 圣诞节 球 , 将要 是 一个 伟大的 最喜欢的 和
[bɔɪz] .
boys **.**
男孩们 .

这幅名为《圣诞舞会》的彩色插图一定会深受男孩们的喜爱。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [bɜ:rd] [stɪl] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][wɜ:rm] ,
If **the** **Early** **Bird** **still** **catches** **the** **worm** **,**
如果 这 早期的 鸟 仍然 捕获物 这 蠕虫 ,

如果早起的鸟儿仍然能捕到虫子，

[ðə; ði] - [wʌn] [hu:] [ɪz][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ɔ:t] [tu:; tə] [pɪk]
the **Latey** **one** **who** **is** **first** **in** **the** **field** **with** **this** **Christmas** **number** **ought** **to** **pick**
这 - 一 WHO 是 第一的 在 这 场地 和 这 圣诞节 数字 应该 到 挑选
[ʌp][ðə; ði] [θri:] - ['peniz] .
up **the** **three** **-** **pennies** **.**
向上 这 三 - 便士 .

第一个用这首圣诞歌曲赢得三便士的 Latey 应该得到这三便士。

['lɪtəreri] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs][hæz; həz] " ['θɜːrəli] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz]
Literary . — It is announced that Mr . Snodgrass has " thoroughly revised his
文学 . — 它 是 宣布 那 先生 . 斯诺德格拉斯 有 " 彻底 修改 他的
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm]['haɪnə] .
translations from Heine .
翻译 从 海涅 .

文学方面——据宣布，斯诺德格拉斯先生"彻底修订了他翻译的海涅作品"。

" [wiː; wi][ɪk'spekt][nekst][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['treɪsi] ['tʌpmən] [hæz; həz] " ['iŋgliʃ] " [kə'tʌləs] ,
" We expect next to hear that Mr . Tracy Tupman has " Englished " Catullus ,
" 我们 预计 下一个 到 听到 那 先生 . 特蕾西 图普曼 有 " 英文 " 卡图卢斯 ,

"我们预计接下来会听到特雷西·图普曼先生已经将卡图卢斯的作品'英式化'了。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][spɔːrts] .
and that Mr . Winkle is preparing a new edition of the Book of Sports .
和 那 先生 . 温克尔 是 准备 一个 新的 版 的 这 书 的 运动的 .

温克尔先生正在准备新版的《体育大全》。

['flɔːrəl] [ə'piːl] [tuː; tə][noʊ'vembər] . — " [fɑːg] - [get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] !
Floral Appeal To November . — " Fog - get - me - not !
花的 上诉 到 十一月 . — " 多雾路段 - 得到 - 我 - 不是 !

十一月的花卉魅力——"雾，勿忘我！

" [ðə; ðɪ][en iː] [plʌs] ['ʌltrə] .
" THE NE PLUS ULTRA .
" 这 东北 加 极端主义者 .

"至臻之境。"

[dʒeɪmz] [aɪ] . " ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pɑːrtiz] [ðiːz] - !
Jeames I . " Very dangerous Parties these Hunemployed !
詹姆斯 我 . " 非常 危险的 各方 这些 - !

詹姆斯一世："这些失业者是非常危险的聚会！"

[waɪ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hʌs] !
Why , they're a beginnin ' to denounce Hus !
为什么 , 它们是 一个 开始 - 到 声讨 胡斯 !

为什么，他们开始谴责 Hus！

" [dʒeɪmz] [iː] .
" Jeames II .
" 詹姆斯 二 .

"詹姆斯二世

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！ "

" - [twʌz] [ɪn] [trəfælgɝz] [skwer] .
" ' Twas in Trafalgar's Square .
" - 那是 在 特拉法加的 正方形 .

"那是在特拉法加广场。"

" ['noʊv] . - , - .
" Nov . 20 , 1887 .
" 十一月 . - , - .

1887年11月20日。

['nelsn] ([æz; əz]['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl]) [sɪŋz] : —
Nelson (as Special Constable) sings : —
纳尔逊 (作为 特别的 警官) 唱歌 : —

纳尔逊（饰演特别警员）唱道：——

" ['ɪŋglənd] [iks'pekts] [ðæt] ['evri] [mæn]
" England expects that every man
" 英格兰 预期 那 每一个 男人

英格兰期望每个男人

[ðɪs] [deɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn]['duːti] !
This day will go on Duty !
这 天 将要 去 在 责任 !

今天我要值班!

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - . — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['nɑːkˌdaʊn] [bloʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
" The Last of the Solomonses . — The final knockdown blow was given to
" 这 最后的 的 这 - . — 这 最终的 击倒 吹 曾是 给定 到
[pʊr] [tʌpɝz] [prə'vɜːrbiəl] [fə'lɑːsəfi] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] ,
poor Tupper's Proverbial Philosophy by Mr . John Morley ,
贫穷的 塔珀的 谚语 哲学 经过 先生 . 约翰 莫利 ,

"所罗门王的最后一位——约翰·莫利先生给了可怜的塔珀的谚语哲学最后一击。"

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['æfəˌrɪzəmz] , [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " [tuː] ['feɪməs]
who , in his admirable discourse on Aphorisms , described it as a " too famous
WHO , 在 他的 令人钦佩的 话语 在 格言 , 描述 它 作为 一个 " 也 著名的
['vɑːljəm] ,
volume ,
体积 ,

他在关于格言的精彩论述中，将其描述为"一本太有名的书"，

" [wɪtʃ] " [hæd; həd] [ɪ'mens] [voʊg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['væpɪd] , [soʊ]['wɜːrdi] , [soʊ]['fjuːt(ə)l] ,
" which " had immense vogue , but it is so vapid , so wordy , so futile ,
" 哪个 " 有 巨大 时尚 , 但 它 是 所以 乏味 , 所以 冗长 , 所以 徒劳 ,

"它曾风靡一时，但它如此空洞、如此冗长、如此徒劳，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['pærədi] .
as to have a place among the books that dispense with parody .
作为 到 有 一个 地方 之中 这 图书 那 分配 和 戏仿 .

以便在摒弃戏仿的书籍中占有一席之地。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

[pʊr] ['tʌpɝ] !
poor Tupper !
贫穷的 塔珀 !

可怜的塔珀!

['mɪstər] . [pʌntʃ] [bɪdz] [ðiː] [ə'duː] [fɔːr; fər]['evər] !
Mr . Punch bids thee adieu for ever !
先生 . 冲床 出价 你 再见 为了 曾经 !

潘趣先生向你永远告别!

[wɪl] ['mɪstər] . ['lɔki] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːstwərdz] ,
Will Mr . Lockyer turn his attention Eastwards ,
将要 先生 . 洛克耶 转动 他的 注意力 向东 ,

洛克耶先生会把注意力转向东方吗?

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] " [self] -
and inform us if the Corporation of the City of London is a " Self -
和 通知 我们 如果 这 公司 的 这 城市 的 伦敦 是 一个 " 自己 -
['luːmɪnəs] ['bɑːdi] " ?
luminous Body " ?
发光的 身体 " ?

请问伦敦金融城公司是否属于"自发光实体"?

[ɪf] [soʊ] , ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['juːtəlaɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ?
If so , couldn't it be utilised in a fog ?
如果 所以 , 不能 它 是 利用 在 一个 多雾路段 ?

如果真是这样，那在雾天里能不能用呢?

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hɜːr; hər] ['nefjuː] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Describing the state of mind her Nephew was in on not being able to
描述 这 状态 的 头脑 她 侄子 曾是 在 在 不是 存在 有能力的 到
[faɪnd][ə; eɪ] [stʌd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,
find a stud at the last moment to put in his shirt - front ,
寻找 一个 钉子 在 这 最后的 片刻 到 放 在 他的 衬衫 - 正面 ,

她描述了她侄子因为最后一刻找不到合适的纽扣来别衬衫领口而产生的焦虑心情。

['mɪsɪz] . [ræm] [sed] , " [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['ɪtəreɪtɪd] .
Mrs . Ram said , " Oh , he was awfully iterated .
太太 . 内存 说 , " 哦 , 他 曾是 非常 迭代 .

拉姆夫人说："哦，他真是太爱重复了。"

" [ə; eɪ] [mes] . — [wɒts] [ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs][ɪn] [fræns] ?
" A Mess . — What's on the tapis in France ?
" 一个 混乱 . — 是什么 在 这 塔皮斯 在 法国 ?

"一团糟。——法国的地毯上有什么？"

- .
Grévy .
- .

格雷维。

[em] . ['wɪlsn] , [huː] [spiːks] ['lætn] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [θroʊz] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]
M . Wilson , who speaks Latin with English pronunciation , throws all the blame on
M . 威尔逊 , WHO 说话 拉丁 和 英语 发音 , 投掷 全部 这 责备 在
[hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
his father - in - law ,
他的 父亲 - 在 - 法律 ,

威尔逊先生说着一口流利的拉丁语，却用英语的发音，他把所有的罪责都推到了他的岳父身上。

[ænd; ənd] [sez] [its] [ə; eɪ] " - [dɪ'lɪktəm] . "
and says it's a " Grévy delictum . "
和 说道 它是 一个 " - 犯罪行为 . "

并说这是"Grévy delictum"。

" ['speʃ(ə)l] " ['riːz(ə)nz] :
" SPECIAL " REASONS :
" 特别的 " 原因 :

"特殊"原因：

[ɔːr] , [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [swɔːrn][ɪn] .
Or , Why They were " Sworn In .
或者 , 为什么 他们 是 " 宣誓 在 .

或者，他们为什么"宣誓就职"。

" [ˌpætərfə'mɪliæs] .
" Paterfamilias .
" 一家之主 .

"一家之主。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [its] [maɪ]['duːti] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] , [tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd]
" Because I think it's my duty , as a law - abiding citizen , to set a good
" 因为 我 思考 它是 我的 责任 , 作为 一个 法律 - 遵守 公民 , 到 放 一个 好的
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

因为我认为，作为一名守法公民，我有责任树立榜样。

" ['mɪstər][tɑːm] ([hɪz; ɪz][sʌn]) .
" **Mister Tom (his son) .**
" 先生 汤姆 (他的 儿子) .

“汤姆先生（他的儿子）。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [siː] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm]
" **Because I must look after the old Governor , and see he doesn't come**
" 因为 我 必须 看 后 这 老的 州长 , 和 看 他 不 来
[tuː; tə] [griːf] .
to grief .
到 悲伤 .

“因为我必须照顾好老州长，确保他不会遭遇不幸。”

" ['mɪstər] . [braʊn] , [kjuː] . [siː] . " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðoʊz] ['fɛloʊz] , [dʒəʊnz]
" **Mr . Brown , Q . C . " Because I'm not going to let those fellows , Jones**
" 先生 . 棕色的 , 问 . C . " 因为 我是 不是 去 到 让 那些 伙伴们 , 琼斯
[ænd; ənd] ['rɔbinsn] ,
and Robinson ,
和 罗宾逊 ,

布朗先生，御用大律师，“因为我不会让琼斯和罗宾逊那帮家伙.....”

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃɜːrk] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] .
think that I shirk the responsibility .
思考 那 我 推脱 这 责任 .

认为我在逃避责任。

" ['mesərz] . [dʒəʊnz] , [em] . [diː] . , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt] [miːn]
" **Messrs . Jones , M . D . , and Robinson , R . A . " Because we don't mean**
" 先生们 . 琼斯 , M . D . , 和 罗宾逊 , 拉 . 一个 . " 因为 我们 不 意思是
[tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [ðæt] ['feloʊ] [braʊn] .
to be outdone by that fellow Brown .
到 是 胜过 经过 那 同伴 棕色的 .

“琼斯先生，医学博士，罗宾逊先生，注册助理，因为我们不想被布朗先生比下去。”

" [ðə; ði] [west] - [end] [jʌŋ] [mæn] .
" **The West - end Young Man .**
" 这 西方 - 结尾 年轻的 男人 .

《西区青年》

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [its] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" **Because , you know , I think , on the whole , it's the correct thing to do .**
" 因为 , 你 知道 , 我 思考 , 在 这 所有的 , 它是 这 正确的 事物 到 做 .

“因为，你知道，我认为，总的来说，这是正确的做法。”

" [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] - [liːg] [jʌŋ] [mæn] .
" **The Primrose - League Young Man .**
" 这 报春花 - 联盟 年轻的 男人 .

《樱草花联盟的年轻人》。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
" **Because I should very much like to have a real chance of giving a**
" 因为 我 应该 非常 很多 喜欢 到 有 一个 真实的 机会 的 给予 一个
['soʊʃ(ə)l]['deməkræt][ə; eɪ] [gʊd] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
Social Democrat a good whack on the head .
社会的 民主党人 一个 好的 猛击 在 这 头 .

“因为我非常想有机会好好教训一下社会民主党人。”

" - ['ærɪ] .
" ' **Arry .**
" - 阿瑞 .

“'Arry。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪm] [lɑ:rk] .
" Because it's such a prime lark .
" 因为 它是 这样的 一个 主要的 云雀 .

因为这真是一项绝佳的娱乐活动。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɜ:rs(ə)n] .
" The General Person .
" 这 一般的 人 .

普通人。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Because everybody seems to be doing it .
" 因为 大家 似乎 到 是 正在做 它 .

因为好像每个人都在这样做。

" [mem] .
" Mem .
" 内存 .

“Mem.

[baɪ][ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] " . "
by a Hater of Premature " Christmassing . "
经过 一个 仇恨者 的 过早 " 圣诞颂歌 . "

一位痛恨过早“圣诞节”的人。

" ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] " —
" Christmas comes but once a year " —
" 圣诞节 来 但 一次 一个 年 " —

“圣诞节一年只有一次”——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['læsts] [θri:] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [ðæts] [klɪr] .
But it lasts three months at a stretch , that's clear .
但 它 持续时间 三 几个月 在 一个 拉紧 , 那就是 清除 .

但很显然，这种情况会持续整整三个月。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔ:rtər][ɪn] ['slʌmbəz] ,
I should like to pass the whole quarter in slumbers ,
我 应该 喜欢 到 经过 这 所有的 四分之一 在 睡眠 ,

我真想整个季度都睡个懒觉。

[tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] — ['krɪsməs] ['nʌmbərz] !
To dodge the infliction of — Christmas Numbers !
到 躲闪 这 施加 的 — 圣诞节 数字 !

为了躲避——圣诞数字！

[ðə; ði] [greɪt] - [tʃi:f] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪps] .
The Great Ochipaway Chief says that he intends to continue selling his chips .
这 伟大的 - 首席 说道 那 他 意图 到 继续 销售 他的 芯片 .

伟大的奥奇帕威酋长表示，他打算继续销售他的薯片。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɔ:g][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'ti:]
But he has a log by him with which , as he has kept it
但 他 有 一个 日志 经过 他 和 哪个 , 作为 他 有 保留 它
[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
for many years ,
为了 许多 年 ,

但他身边有一根原木，多年来他一直用它保存着它。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][pɑ:rt][ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] .
he will not part on any account .
他 将要 不是 部分 在 任何 帐户 .

他无论如何都不会离开。

[ɑːn][ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['kæstɪŋ] [voʊt] .
ON A RECENT CASTING VOTE .
在 一个 最近的 铸件 投票 .

在最近的一次决定性投票中。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[haʊ] [dɪd] ['lɪtn] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] !
How did Lytton get into the chair !
如何 做过 利顿 得到 进入 这 椅子 !

莱顿是怎么坐上那把椅子的?

[ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] — [hiː; hi] ['maʊntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ster] .
The usual way — he mounted by the Stair .
这 通常 方式 — 他 安装 经过 这 楼梯 .

他像往常一样——从楼梯上去。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['eksɪtər] ['θiːətər] . — " [sloʊ] , [bʌt; bət] [ʃɔː] .
The Report on the Fire at the Exeter Theatre . — " Slow , but Shaw .
这 报告 在 这 火 在 这 埃克塞特 剧院 . — " 慢的 , 但 肖 .

埃克塞特剧院火灾报告——"缓慢，但萧伯纳。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 244]
" [页 -]

[第244页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] " ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][nɑːt]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]
For the library shelves of those whom " Providence has not blessed with
为了 这 图书馆 货架 的 那些 谁 " 普罗维登斯 有 不是 蒙福 和
['æfluəns] ,
affluence ,
富裕 ,

对于那些"天意未赐予富裕"的人来说，他们的书架上应该摆放着这些书籍。

" [ænd; ənd] [huː] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ɔːr] [ɪk'spensɪv] ['baɪndɪŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
" and who cannot afford first editions or expensive bindings , and for the
" 和 WHO 不能 买得起 第一的 版本 或者 昂贵的 绑定 , 和 为了 这
['wɜːrkɪŋ] ['dʒɝːnəlɪsts] ['laɪbreri] ,
working Journalist's library ,
在职的 记者的 图书馆 ,

"对于那些买不起初版书或昂贵装帧书籍的人来说，以及对于职业记者的藏书来说，

[ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] [bʊks] , [ðə; ði][moʊst]['hændi] , [ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] "
the most useful books , the most handy , though not belonging to the regular "
这 最多 有用 图书 , 这 最多 便利 , 尽管 不是 属于 到 这 常规的 "
['hændi] ['vɑːljəm] ['sɪriːz] ,
Handy Volume Series ,
便利 体积 系列 ,

最实用、最方便的书籍，虽然不属于常规的"便捷丛书系列"。

" [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][moʊst][men] , ['speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	the	best	adapted	to	the	pockets	of	most	men	,	specially	of	the
"	和	这	最好的	改编	到	这	口袋	的	最多	男人	,	特别	的	这

[klæs] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

class	above	mentioned	,
班级	多于	提及	,

“而且最适合大多数男士的口袋，特别是上面提到的那类男士的口袋。”

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['fɔ:miŋ] ['mɔ:rliz] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['laɪbreri] ; ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

are	those	forming	Morley's	Universal	Library	;	published	by	Routledge	and	Sons	,
是	那些	成型	莫利	普遍的	图书馆	;	已发布	经过	劳特利奇	和	儿子们	,

[wɪtʃ] [naʊ] ['nʌmbər] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] ['vɑ:ljəmz] .

which	now	number	about	fifty	-	five	volumes	.
哪个	现在	数字	关于	五十	-	五	卷	.

这些书籍构成了莫利通用图书馆；由劳特利奇父子公司出版，目前约有五十五卷。

['bʌtlər] , ['beɪkən] , ['kævəndɪʃ] , ['kɑ:bɪt] , ['dænti] , [goʊθ] , ['goʊldsmɪθ] , ['tɔməs] - - - ['kempis] ,

Butler	,	Bacon	,	Cavendish	,	Cobbett	,	Dante	,	Goethe	,	Goldsmith	,	Thomas	-	à	-	Kempis	,
巴特勒	,	熏肉	,	卡文迪什	,	科贝特	,	但丁	,	歌德	,	金匠	,	托马斯	-	-	-	肯皮斯	,

['sɔfəkli:z] , [ænd; ənd][di:] ['kwɪnsi] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] ;

Sophocles	,	and	De	Quincey	,	are	all	well	represented	;
索福克勒斯	,	和	德	昆西	,	是	全部出色地		代表	;

巴特勒、培根、卡文迪什、科贝特、但丁、歌德、戈德史密斯、托马斯·阿·坎皮斯、索福克勒斯和德·昆西等人的作品均有充分的体现；

[ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	,	following	the	fashion	of	the	day	,
和	,	下列的	这	时尚	的	这	天	,

而且，顺应当时的时尚潮流，

[wɜ:r; wər][aɪ] [æskt] [tu:; tə][prə'vaɪd] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ['æktɪv] [laɪf] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

were	I	asked	to	provide	"	the	young	man	just	beginning	active	life	"	with	a
是	我	问	到	提供	"	这	年轻的	男人	只是	开始	积极的	生活	"	和	一个

[lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][best][set][ʌv; əv] [bʊks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][pə'ru:z(ə)l] ,

list	of	the	best	set	of	books	for	his	study	and	perusal	,
列表	的	这	最好的	放	的	图书	为了	他的	学习	和	仔细阅读	,

如果我被要求为“刚刚开始积极生活的年轻人”提供一份最适合他学习和阅读的书籍清单，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mɔ:rliz] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['laɪbreri] ;

I	should	have	no	hesitation	in	referring	him	to	Morley's	Universal	Library	;
我	应该	有	不	犹豫	在	指	他	到	莫利	普遍的	图书馆	;

我应该毫不犹豫地向他推荐莫利的《通用图书馆》；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] , [ɔ:r][æt; ət]['eni]

and	I	know	of	no	more	useful	present	at	this	Christmas	time	,	or	at	any
和	我	知道	的	不	更多的	有用	展示	在	这	圣诞节	时间	,	或者	在	任何

['ʌðər] [taɪm] ,

other	time	,
其他	时间	,

而且，我认为无论是圣诞节还是其他任何时候，都没有比这更实用的礼物了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ni:t] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [oʊk]['keɪsɪz] , [ə; eɪ] ['gɪni] [i:tʃ] ,

than	the	neat	and	convenient	oak	cases	,	a	guinea	each	,
比	这	整洁的	和	方便的	橡木	案例	,	一个	几内亚	每个	,

比起整洁方便的橡木盒，每个售价一基尼，

[meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][kən'teɪn] [ˌfɪf'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrli] ['vɑ:ljəmz] .

made	on	purpose	to	contain	fifteen	of	the	Morley	volumes	.
制成	在	目的	到	包含	十五	的	这	莫利	卷	.

特意制作成包含莫利著作十五卷。

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,
I trust they will go on from year to year ,
我 相信 他们 将要 去 在 从 年 到 年 ,

我相信他们会年复一年地继续下去。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][fɜːrst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
and so continue to deserve the title first given them by Mr . Punch ,
和 所以 继续 到 应得 这 标题 第一的 给定 他们 经过 先生 . 冲床 ,

因此，他们继续当之无愧地享有潘趣先生最初授予他们的称号。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [mɔːr] - [ænd; ənd] - ['mɔːrli] ['sɪriːz] , " [wɪtʃ] ['fʊli] [ɪks'presɪz] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sə'plaɪ]
of the " More - and - Morely Series , " which fully expresses a constant supply
的 这 " 更多的 - 和 - 更多 系列 , " 哪个 完全 表达 一个 持续的 供应
[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'mænd] .
to meet a growing demand .
到 见面 一个 生长 要求 .

"越来越多系列"充分体现了持续供应以满足不断增长的需求。

[lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [kʌm] [æt; ət][læst] !
Long expected come at last !
长的 预期的 来 在 最后的 !

期待已久，终于来了！

[ðə; ðɪ] ['henri] ['ɜːrvɪŋ][ænd; ənd][fræŋk] ['mɑːrʃl] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['vɑːl] . [aɪ] . ,
The Henry Irving and Frank Marshall Shakspeare , Vol . I . ,
这 亨利 欧文 和 坦率 马歇尔 莎士比亚 , 沃尔 . 我 . ,

亨利·欧文和弗兰克·马歇尔莎士比亚作品集，第一卷

[prə'duːst] [baɪ]['mesərz] . ['blæki] ([wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɜːrm] [ɔːt] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][æz; əz]
produced by Messrs . Blackie (one of which Firm ought evidently to come out as
生产 经过 先生们 . 黑人 (一 的 哪个 公司 应该 显然 到 来 出去 作为
[ə'θeloʊ]) [æz; əz][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪ'siːəm] ['ɔːlweɪz] [gets] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪz] " [rɪ'gɑːrdləs]
Othello) as the Manager of the Lyceum always gets up his plays " regardless
奥赛罗) 作为 这 经理 的 这 利塞姆 总是 获得 向上 他的 演出 " 不管
[ʌv; əv] [ɪk'spens] .
of expense .
的 费用 .

由布莱基先生（其中一位显然应该出演奥赛罗）制作，作为莱西姆剧院的经理，他总是"不计成本"地上演他的戏剧。

" [ðə; ðɪ] ['prefɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɪl] [dɪ'laɪt] ['evriwʌn] [huː] [ək'nɔlɪdʒz] [ðə; ðɪ] [fɔːrs]
" The prefaces and introductions will delight everyone who acknowledges the force
" 这 序言 和 介绍 将要 喜 每个人 WHO 承认 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] - [sens] [ə'pɪnjən] ,
of the common - sense opinion ,
的 这 常见的 - 感觉 观点 ,

"凡是认同常识性观点的人，都会对本书的前言和引言感到欣喜。"

[ɪm'fætɪkli] [ɪk'sprest] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] ,
emphatically expressed more than once in Mr . Punch's pages ,
强调地 表达 更多的 比 一次 在 先生 . 拳击的 页面 ,

在《潘趣先生》的漫画中，这一点不止一次被强调：

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪf] ['æktɪd][dʒʌst] " [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [roʊt] " [wʊd] [nɑːt][suːt][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv]
that Shakspeare if acted just " as he is wrote " would not suit the taste of
那 莎士比亚 如果 行动 只是 " 作为 他 是 写道 " 会 不是 套装 这 品尝 的
[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] .
an audience of the present day .
一个 观众 的 这 展示 天 .

如果莎士比亚的作品"完全按照剧本"来表演，就不符合当代观众的口味了。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɔːdiəns] [ɪz] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlɪzəm]

The	taste	of	the	modern	audience	is	corrupted	by	Sensationalism	and	Materialism
这	品尝	的	这	现代的	观众	是	腐败的	经过	耸人听闻	和	唯物主义

[ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] — [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['θiətəz] [mə'tɪriəlɪzəm] [ɪn] [ʃeɪp]

in	every	shape	and	form	—	and	at	some	theatres	Materialism	in	shape
在	每一个	形状	和	形式	—	和	在	一些	剧院	唯物主义	在	形状

[ænd; ənd][fɔːrm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ət'rækʃnz] — [ænd; ənd][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

and	form	is	one	of	the	main	attractions	—	and	so	impatient	is	it	of
和	形式	是	一	的	这	主要的	景点	—	和	所以	不耐烦	是	它	的

['eniθɪŋ] [laɪk] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] ,

anything	like	development	of	character	by	means	of	dialogue	,
任何事物	喜欢	发展	的	特点	经过	方法	的	对话	,

现代观众的品味已被各种形式的耸人听闻和物质主义所腐蚀——在某些剧院，物质主义本身就是主要吸引力之一——他们对通过对话来塑造人物形象的做法如此缺乏耐心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][moʊst] [pleɪz] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] ['kɑːmədiːz] [ɔːr] ['melədrɑːmə] (

that	it	would	have	most	plays	,	no	matter	whether	comedies	or	melodramas	(
那	它	会	有	最多	演出	,	不	事情	无论	喜剧	或者	情节剧	(

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['trædʒədi] [naʊ] ,

there	are	no	tragedies	now	,
那里	是	不	悲剧	现在	,

它应该上演大多数剧目，无论是喜剧还是情节剧（现在没有悲剧了），

[ɪk'sept] -) , [rɪ'djʊst] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [mɪr] ['bæleiz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

except	Shakspeare's	)	,	reduced	as	nearly	as	may	be	to	mere	ballets	of	action
除了	-	)	,	减少	作为	几乎	作为	可能	是	到	仅仅	芭蕾舞	的	行动

.

:

.

除了莎士比亚的作品之外），几乎都被简化成了纯粹的动作芭蕾舞剧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæksɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] " [soʊ] - [kɔːld] "

For	the	maxim	of	our	audiences	in	this	last	quarter	of	the	"	so	-	called	"
为了	这	格言	的	我们的	观众	在	这	最后的	四分之一	的	这	"	所以	-	称为	"

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Nineteenth	Century	,
第十九	世纪	,

对于我们听众在所谓"十九世纪"最后四分之一时期所秉持的格言而言，

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɪz]['fæktə][nɑːn]['vɜrbə] ; [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɪm'pɪriəs] [kə'mænd] [ðoʊz] "

as	regards	the	drama	,	is	Facta	non	verba	;	before	which	imperious	command	those	"
作为	问候	这	戏剧	,	是	事实	非	动词	;	前	哪个	专横	命令	那些	"

[huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [pliːz] ,

who	live	to	please	,
WHO	居住	到	请	,

至于戏剧，事实并非言语；在此专断命令面前，"那些活着取悦他人的人，

" [ænd; ənd] [huː] " [mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ɑːr; ər] [kəm'peld] , [biː; bi] [ðeɪ] ['ɔːθəz] [ɔːr]

"	and	who	"	must	please	to	live	,	"	are	compelled	,	be	they	authors	or
"	和	WHO	"	必须	请	到	居住	,	"	是	被迫	,	是	他们	作者	或者

['æktər] ,

actors	,
演员	,

而那些"为了生存必须取悦他人"的人，无论是作家还是演员，都被迫如此。

[tuː; tə][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][duː][ðer; ðər][best] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ][æz; əz]

to	bow	,	and	do	their	best	,	speaking	as	little	as	possible	,	so	as
到	弓	,	和	做	他们的	最好的	,	请讲	作为	小的	作为	可能的	,	所以	作为

[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] .

not	to	give	offence	.
不是	到	给	罪行	.

他们鞠躬，尽力而为，尽量少说话，以免冒犯他人。

" [breɪk] , [breɪk] , [maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , "

"	Break	,	break	,	my	heart	,	for	I	must	hold	my	tongue	,	"
"	休息	,	休息	,	我的	心	,	为了	我	必须	抓住	我的	舌头	,	"

“心碎吧，心碎吧，因为我必须保持沉默。”

" [hɪst] , ['roʊmioʊ] , [hɪst] !

"	Hist	,	Romeo	,	hist	!
"	历史	,	罗密欧	,	历史	!

“嘘，罗密欧，嘘！”

" [ɑːr] . & [dʒeɪ] . , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .

"	R	.	&	J	.	,	Act	II	.	,	Sc	.	2	.
"	拉	.	&	J	.	,	行为	二	.	,	Sc	.	2	.

“R. & J.，第二幕，第二场。

[ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['eni] ['ɔːθər] ['naʊədeɪz] [huː] [eɪmz][æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['kɑːmədi] .

is	the	cry	of	any	author	nowadays	who	aims	at	writing	a	true	Comedy	.
是	这	哭	的	任何	作者	如今	WHO	目标	在	写作	一个	真的	喜剧	.

这是如今任何一位立志创作真正喜剧的作家都会发出的呼声。

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [maːrks] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

Mr	.	Irving	marks	clearly	enough	all	the	passages	usually	omitted
先生	.	欧文	标记	清楚地	足够的	全部	这	段落	通常	省略

[ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

in	representation	,
在	表示	,

欧文先生清楚地标出了通常在表述中被省略的所有段落，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] ,

which	of	themselves	would	make	a	small	volume	,
哪个	的	他们自己	会	制作	一个	小的	体积	,

它们本身加起来体积很小。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [siːnz] [ni'sesiteitid] [baɪ][ðə; ði]

but	we	are	not	shown	the	arrangement	of	scenes	necessitated	by	the
但	我们	是	不是	所示	这	安排	的	场景	必要	经过	这

['eksədʒəns][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

exigences	of	the	stage	,
紧急情况	的	这	阶段	,

但我们看不到舞台表演所需的场景布置。

[ɔːr] ['ræðər] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

or	rather	by	the	taste	of	the	audience	,
或者	相当	经过	这	品尝	的	这	观众	,

或者更确切地说，取决于观众的口味。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [pleɪz] [rɪ'meɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːθər] [left]

and	so	in	this	respect	the	plays	remain	pretty	much	as	their	author	left
和	所以	在	这	尊重	这	演出	保持	漂亮的	很多	作为	他们的	作者	左边

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此，从这个意义上讲，这些剧本基本保持了作者留下的样子。

[sʌm; səm][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ,
Some **stage** **-** **directions** **have** **been** **introduced** **,**
一些 阶段 - 方向 有 到过 介绍 ,

引入了一些舞台指示，

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [fræŋk] ['mɑ:rʃl] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪn]['eni] [sens] [æn; ən] " ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃn]
but **as** **Mr** **.** **Frank** **Marshall** **denies** **that** **this** **is** **in** **any** **sense** **an** **"** **acting** **edition**
但 作为 先生 . 坦率 马歇尔 否认 那 这 是 在 任何 感觉 一个 " 表演 版
" — [waɪl] ['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ['ræðər] [si:mz] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [sens]
" **—** **while** **Mr** **.** **Irving** **in** **his** **preface** **rather** **seems** **to** **imply** **that** **in** **some** **sense**
" — 尽管 先生 . 欧文 在 他的 前言 相当 似乎 到 意味着 那 在 一些 感觉
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ,
it **is** **so** **,**
它 是 所以 ,

但弗兰克·马歇尔先生否认这在任何意义上都是一个"演出版本"——而欧文先生在他的序言中似乎暗示，在某种意义上它确实是演出版本。

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][wɜ:rk][æz; əz] " [ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪn][eɪd][ʌv; əv]
— **I** **should** **be** **inclined** **to** **describe** **the** **work** **as** **"** **a** **contribution** **in** **aid** **of**
— 我 应该 是 倾斜 到 描述 这 工作 作为 " 一个 贡献 在 援助 的
[æn; ən] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃn] ,
an **acting** **edition** **,**
一个 表演 版 ,

—我倾向于将这项工作描述为"为表演版本所做的贡献"，

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
" **and** **I** **am** **delighted** **to** **add** **,** **a** **most** **valuable** **contribution** **it** **is** **,**
" 和 我 是 高兴极了 到 添加 , 一个 最多 有价值的 贡献 它 是 ,
[æt; ət] [li:st] [soʊ][fɑ:r] .
at **least** **so** **far** **.**
在 至少 所以 远的 .

我很高兴地补充一点，至少到目前为止，这是一项非常有价值的贡献。

[eks][ˌju: en 'oʊˌju:noʊ] - ['ɑ:mni:z] ,
Ex **uno** **disce** **omnes** **,**
前任 一 - 所有人 ,

Ex uno disce omnes,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər]['oʊnli][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɜ:rst] [ɪn'stɔ:lmənt] ,
and **if** **the** **other** **volumes** **are** **only** **on** **a** **par** **with** **this** **first** **instalment** **,**
和 如果 这 其他 卷 是 仅有的 在 一个 帕 和 这 第一的 分期付款 ,

如果其他几卷的质量也只和第一卷持平，

['ɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəlz] — [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:][tu:; tə][pʊt] ['mɑ:rʃl] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] ,
Irving **and** **Marshall's** **—** **it** **wouldn't** **do** **to** **put** **Marshall** **first** **in** **the** **Firm** **,**
欧文 和 马歇尔的 — 它 不会 做 到 放 马歇尔 第一的 在 这 公司 ,

欧文和马歇尔——在律所里把马歇尔放在第一位是不行的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] ,
because **it** **would** **at** **once** **suggest** **,**
因为 它 会 在 一次 建议 ,

因为它会立刻让人联想到：

" [ænd; ənd] ['snɛlˌgroʊv] " [tuː; tə] ['fɑːloʊ] — [ɔːr] [ðɪs] ['henri] [ænd; ənd] ['fræŋks] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər]
" and Snelgrove " to follow — or this Henry and Frank's edition of Shakspeare
" 和 斯内尔格罗夫 " 到 跟随 — 或者 这 亨利 和 弗兰克的 版 的 莎士比亚
[wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
will be one of the most perfect and the most serviceable to the ordinary
将要 是 一 的 这 最多 完美的 和 这 最多 可用 到 这 普通的
['riːdər] [ðæt] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
reader that has as yet been given to the public .
读者 那 有 作为 然而 到过 给定 到 这 民众 .

“以及斯内尔格罗夫”——或者说，亨利和弗兰克编辑的这版莎士比亚作品集，将是迄今为止公之于众的最完美、最适合普通读者的版本之一。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['mesərz] . ['blækiz] [dʒuː'dɪʃəs][ˌlɪbə'rælәti] , ['mɪstər] . ['mɑːrʃl] [telz]
In order to illustrate the Messrs . Blackie's judicious liberality , Mr . Marshall tells
在 命令 到 阐明 这 先生们 . 布莱基的 明智的 自由主义 , 先生 . 马歇尔 讲述
[ˌjuː 'es] [ðæt] ,
us that ,
我们 那 ,

为了说明布莱基先生们明智的慷慨，马歇尔先生告诉我们：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [mɔːr] [kəm'pliːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
with the view of making the work more complete by the introduction of
和 这 看法 的 制作 这 工作 更多的 完全的 经过 这 介绍 的
['sɜːrt(ə)n][ˌeksplə'neɪʃənz] ,
certain explanations ,
肯定 解释 ,

为了使作品更加完整，特此引入一些解释说明。

" [ðeɪ] (['mesərz] . ['blæki]) [ɪn'taɪərli][ˌriː'kæst][ɔːl][ðə; ði][noʊts][tuː; tə] ['ritʃəd] [ðə; ði]['sekənd] , [ðoʊ]
" they (Messrs . Blackie) entirely recast all the notes to Richard the Second , though
" 他们 (先生们 . 黑人) 完全 重制版 全部 这 笔记 到 理查德 这 第二 , 尽管
[ðeɪ] ([ðə; ði][noʊts] ,
they (the notes ,
他们 (这 笔记 ,

“他们（布莱基先生）完全重写了《理查二世》的所有乐谱，尽管他们（乐谱，

[nɑːt]['mesərz] . ['blæki]) [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['steriətaɪpt] .
not Messrs . Blackie) had been already stereotyped .
不是 先生们 . 黑人) 有 到过 已经 刻板印象 .

（不是布莱基先生）已经被贴上了刻板印象的标签。

" [oʊ] , [ðæt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][waɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]
" Oh , that Theatrical Managers would be as wise in their generations
" 哦 , 那 戏剧 经理 会 是 作为 明智的 在 他们的 几代人
[æz; əz][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðiːz] [pʊr] ['pʌblɪʃərz] ,
as were even these poor publishers ,
作为 是 甚至 这些 贫穷的 出版商 ,

“但愿他们那一代的剧院经理们也能像这些可怜的出版商一样睿智。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] , - [ɔːr] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ,
and when they see that a piece , Shakspeare's or anybody else's ,
和 什么时候 他们 看 那 一个 片 , - 或者 任何人 其他人的 ,

当他们看到一部作品，无论是莎士比亚的还是其他任何人的，

[ɪz][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] " [ˌriː'kæst][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ,
is in an unsatisfactory state for representation , at once " recast it entirely ,
是 在 一个 不令人满意 状态 为了 表示 , 在 一次 " 重制版 它 完全 ,

目前的呈现方式不尽如人意，因此需要“彻底重制”。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] " ['steriətaɪpt] " [taɪ] - [wɪg][əb'dʒɛkʃənz] .

"	in	spite	of	all	the	old	"	stereotyped	"	tie	-	wig	objections	.
"	在	尽管如此	的	全部	这	老的	"	刻板印象	"	领带	-	假发	反对意见	.

尽管人们对假发抱有老生常谈的"刻板印象"。

['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [meɪks] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs]

Mr	.	Irving	in	his	preface	makes	a	sort	of	apology	for	the	luxurious
先生	.	欧文	在	他的	前言	制作	一个	种类	的	道歉	为了	这	豪华

[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][steɪdʒ] [ˌdekə'reɪʃn] .

extravagance	of	modern	stage	decoration	.
奢侈	的	现代的	阶段	装饰	.

欧文先生在序言中对现代舞台布景的奢华铺张表示了某种程度的歉意。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

There	is	no	necessity	for	this	.
那里	是	不	必要性	为了	这	.

没有必要这样做。

[ðə; ði][steɪdʒ] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [mə'tɪriəlɪzəm] .

The	Stage	reflects	the	fashion	of	the	day	,	and	that	fashion	is	Materialism	.
这	阶段	反映	这	时尚	的	这	天	,	和	那	时尚	是	唯物主义	.

舞台反映了当时的时尚，而当时的时尚就是物质主义。

['mɪstər] . ['mɑ:rʃəlz] ['krɪtɪk(ə)l] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['erərz] , ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔ:st] ,

Mr	.	Marshall's	critical	remarks	on	The	Comedy	of	Errors	,	Love's	Labour's	Lost	,
先生	.	马歇尔的	批判的	评论	在	这	喜剧	的	错误	,	爱的	劳工的	丢失的	,

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] ,

Romeo	and	Juliet	,
罗密欧	和	朱丽叶	,

马歇尔先生对《错误的喜剧》、《爱的徒劳》、《罗密欧与朱丽叶》的评论

[ænd; ənd] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] , [pɑ:rt][aɪ] . , [ɑ:r; ər]['ædmərəb(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekts] ['bi:ɪŋ] [moʊst]

and	Henry	the	Sixth	,	Part	I	.	,	are	admirable	,	difficult	subjects	being	most
和	亨利	这	第六	,	部分	我	.	,	是	令人钦佩的	,	难的	主题	存在	最多

['delɪkətli] ['hændəld] .

delicately	handled	.
轻柔地	处理	.

《亨利六世》第一部，以及《亨利六世》都是令人钦佩的作品，它们以极其巧妙的方式处理了棘手的主题。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][noʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] " ['æbəs] ,

He	has	no	note	on	the	appearance	of	an	"	Abbess	,
他	有	不	笔记	在	这	外貌	的	一个	"	女修道院长	,

他没有关于"女修道院长"外貌的任何记录，

" [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [si:n] " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪəri] , " [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [pleɪz] ,

"	and	on	a	scene	"	in	front	of	a	Priory	,	"	in	the	first	of	these	plays	,
"	和	在	一个	场景	"	在	正面	的	一个	普赖尔	,	"	在	这	第一的	的	这些	演出	,

在这些剧作的第一部中，有一幕发生在"修道院前"，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ə'baʊt] - [bi:] . [si:] . ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ,

of	which	the	action	takes	place	about	300	B	.	C	.	;	but	I	suppose	that	,
的	哪个	这	行动	需要	地方	关于	-	B	.	C	.	;	但	我	认为	那	,

故事发生于公元前300年左右；但我认为，

[ðoʊ] ['seldəm] ['rɪskɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [hi:; hi][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn]

though	seldom	risking	anything	in	a	case	of	importance	,	he	on	this	occasion
尽管	很少	冒险	任何事物	在	一个	案件	的	重要性	,	他	在	这	场合

[kən'sʌltid] [ðə; ði] [daɪs] ,

consulted	the	Dyce	,
咨询	这	戴斯	,

虽然他很少在重要案件中冒险，但这一次他还是咨询了戴斯。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] " [ə; eɪ]['praɪəri] " ['ɑ:rgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

and	concluded	that	there	was	some	"	a	priory	"	argument	in	favour	of
和	结束	那	那里	曾是	一些	"	一个	普赖尔	"	争论	在	偏爱	的

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['æbɪsiz] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'ventɪd] .

the	existence	of	Abbesses	three	hundred	years	before	they	were	invented	.
这	存在	的	女修道院长	三	百	年	前	他们	是	发明	.

并得出结论，在修道院院长这一职业出现之前的三百年里，就存在一些"先贤论证"支持修道院院长的存在。

[ə; eɪ]['dʒi:niəs][laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [ə'bʌv] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

A	genius	like	Shakspeare	is	above	time	and	place	.
一个	天才	喜欢	莎士比亚	是	多于	时间	和	地方	.

像莎士比亚这样的天才超越了时间和地域的限制。

['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] [ɪz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] ([ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] ,

Mr	.	Marshall	is	of	opinion	(	in	a	footnote	,
先生	.	马歇尔	是	的	观点	(	在	一个	脚注	,

马歇尔先生的观点是（在脚注中），

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [hɪr] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]) [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] ['nevər]

and	I	think	he	has	here	put	his	foot	in	it	)	that	Shakspeare	never
和	我	思考	他	有	这里	放	他的	脚	在	它	)	那	莎士比亚	绝不

[dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['sɪkəfənsi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ˌpeɪtrə'nes] .

descended	to	sycophancy	for	the	sake	of	pleasing	his	royal	patroness	.
下降	到	谄媚	为了	这	清酒	的	令人愉悦	他的	皇家	女赞助人	.

（而且我认为他在这里说错了）莎士比亚从未为了取悦他的皇家赞助人而卑躬屈膝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wen] [hi:; hi]

I	shall	be	curious	to	see	what	he	has	to	say	on	this	subject	when	he
我	将	是	好奇的	到	看	什么	他	有	到	说	在	这	主题	什么时候	他

[kʌmz] [tu:; tə]['tæk(ə)l][ðə; ðɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [spi:tʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['krænmɜ˞] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [si:n] [ʌv; əv]

comes	to	tackle	the	characteristic	speech	given	to	Cranmer	in	the	last	scene	of
来	到	处理	这	特征	演讲	给定	到	克兰默	在	这	最后的	场景	的

['henri] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] .

Henry	the	Eighth	.
亨利	这	第八	.

我很想看看，当他谈到亨利八世最后一幕中克兰麦的那段标志性演讲时，他会对此作何评价。

['mɪstər] . ['mɑ:rʃl] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] , [ɪn] ['henri] [ðə; ðɪ][sɪksθ] ,

Mr	.	Marshall	dealing	with	Joan	of	Arc	,	in	Henry	the	Sixth	,
先生	.	马歇尔	处理	和	琼	的	弧	,	在	亨利	这	第六	,

马歇尔先生在《亨利六世》中与圣女贞德的故事

['noʊtɪsɪz] [haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɔ:lts] [bɪ'twi:n] [tu:] [ə'pɪnjənz] ,

notices	how	Shakspeare	halts	between	two	opinions	,
通知	如何	莎士比亚	停止	之间	二	意见	,

注意到莎士比亚是如何在两种观点之间摇摆不定的，

[bʌt; bət] [di'saidz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

but	decides	as	a	courtier	and	a	man	of	business	would	have	done	.
但	决定	作为	一个	朝臣	和	一个	男人	的	商业	会	有	完毕	.

但他做出的决定，却像一个朝臣和一个商人那样。

[ðə; ðɪ] ['kɔ:rtiər] [ri'membəz] [ðæt] ['dʒoʊn][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ]['oʊnli][hə'roʊɪk]['vɜ:rdʒɪn] [hu:] [hæd; həd]

The	courtier	remembers	that	Joan	was	not	the	only	heroic	virgin	who	had
这	朝臣	记得	那	琼	曾是	不是	这	仅有的	英勇	处女	WHO	有

[tʃɪrd] [hɜ:r; hər] [tru:ps] [ɑ:n][tu:; tə] ['vɪktəri] ,

cheered	her	troops	on	to	victory	,
欢呼	她	军队	在	到	胜利	,

这位朝臣记得，圣女贞德并不是唯一一位鼓舞士气、带领军队走向胜利的英勇处女。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [kwiːn] [bes] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [kɑːk] - [hɔːrs] , [laɪk] [ðə; ði]

but	that	the	masculine	Queen	Bess	had	also	mounted	a	cock	-	horse	,	like	the
但	那	这	男性	女王	贝丝	有	还	安装	一个	公鸡	-	马	,	喜欢	这

['leɪdi] [ʌv; əv] ['bænbəri] [krɔːs] ,

lady	of	Banbury	Cross	,
女士	的	班伯里	叉	,

但是，这位男性化的贝丝王后也像班伯里十字路口的那位女士一样，骑上了一匹雄壮的马。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [wɜːrdz] [æt; ət] ['tɪlˌberɪ] [fɔːrt] .

and	had	encouraged	her	soldiers	with	brave	words	at	Tilbury	Fort	.
和	有	鼓励	她	士兵	和	勇敢的	字	在	蒂尔伯里	堡	.

她曾在蒂尔伯里堡用勇敢的言辞鼓舞士兵。

[wer] [ðə; ði] [fʊl] - ['fleɪvərd] ['brɪtɪʃ] [kwiːn] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l]

Where	the	full	-	flavoured	British	Queen	had	succeeded	,	evidently	the	humble
在哪里	这	满的	-	调味	英国	女王	有	成功了	,	显然	这	谦逊的

['gælɪk] ['pez(ə)nt] [meɪd] [mʌst; məst] [feɪl] ,

Gallic	peasant	maid	must	fail	,
高卢语	农民	女佣	必须	失败	,

显然，风度翩翩的英国女王所取得的成就，就注定了卑微的法国农家少女的失败。

[æt; ət] [liːst] , [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

at	least	,	on	the	stage	.
在	至少	,	在	这	阶段	.

至少在舞台上是这样。

[ɪf] [ˌglɔriː'ænə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋglənd] ,

If	Gloriana	was	to	be	the	pride	of	Old	England	,
如果	格洛丽安娜	曾是	到	是	这	自豪	的	老的	英格兰	,

如果格洛丽安娜要成为古老英格兰的骄傲，

[lɑː] [pjuː'sɛl] [mʌst; məst] [biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə] - ['sʌbdʒekts] [æz; əz] [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪm'pɑːstər] ,

La	Pucelle	must	be	held	up	to	Gloriana's	subjects	as	a	vile	impostor	,
拉	普切尔	必须	是	握住	向上	到	-	主题	作为	一个	卑鄙的	骗子	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .

and	a	witch	.
和	一个	巫婆	.

在格洛丽安娜的臣民眼中，拉普塞尔是一个卑鄙的骗子和女巫。

['ʃeɪkˌspɪər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

Shakspeare	would	not	allow	sentiment	to	interfere	with	business	.
莎士比亚	会	不是	允许	情绪	到	干扰	和	商业	.

莎士比亚不会允许情感干扰商业。

[moʊst] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [braʊnz] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]

Most	of	Mr	.	Gordon	Browne's	illustrations	are	charmingly	designed	and
最多	的	先生	.	戈登	布朗的	插图	是	迷人地	设计	和

['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prefisiz] ,

executed	,	and	the	prefaces	,
执行	,	和	这	序言	,

戈登·布朗先生的大部分插图都设计精美、制作精良，而且序言也写得很好。

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə] - ['fæməli] (['mænɪdʒd] [baɪ] [ef] . [ə; eɪ] . [em] . , ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

introductions	to	Shakspeare's	family	(	managed	by	F	.	A	.	M	.	,	Master	of	the
介绍	到	-	家庭	(	管理	经过	F	.	一个	.	M	.	,	掌握	的	这

['serəmənɪz]) , [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [ri'maːks] ,

Ceremonies	)	,	and	critical	remarks	,
仪式	)	,	和	批判的	评论	,

介绍莎士比亚家族（由司仪FAM负责），以及评论。

[ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zæktɪŋ][ʌv; əv] [ʃeik'spiəriən] ['stjʊdnts] .

ought	to	satisfy	the	most	exacting	of	Shakspearian	students	.
应该	到	满足	这	最多	严格	的	莎士比亚式	学生	.

应该能够满足最挑剔的莎士比亚研究者的需求。

" [hiː; hi] [berz] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['pɔːrtli]

"	He	bears	him	like	a	portly
"	他	熊	他	喜欢	一个	肥胖的

他像个胖子一样扛着他

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

绅士。

" [ɑːr] . & [dʒeɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [fɔːr] .

"	R	.	&	J	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	4	.
"	拉	.	&	J	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	4	.

“R. & J.，第一幕，第 4 场。

[prɪns] ['luːsɪfər] ([mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] .) [baɪ] ['ælfred] ['ɔːstən] .

Prince	Lucifer	(	Macmillan	&	Co	.	)	by	Alfred	Austin	.
王子	路西法	(	麦克米伦	&	合作	.	)	经过	阿尔弗雷德	奥斯汀	.

阿尔弗雷德·奥斯汀著《路西法王子》（麦克米伦公司出版）。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] — [ɔːr]['ræðər] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

I	do	not	wish	to	make	an	ostentatious	—	or	rather	,	in	this	instance	,
我	做	不是	希望	到	制作	一个	炫耀的	—	或者	相当	,	在	这	实例	,

我不想炫耀——或者更确切地说，在这种情况下，

['ɔːstən] - - — [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][maɪ]['ʌnpəu'etik]['neɪtʃər] ,

Austin	-	tatious	—	display	of	my	unpoetic	nature	,
奥斯汀	-	-	—	展示	的	我的	不诗意	自然	,

Austin-tatious——展现了我缺乏诗意的本性，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['ælfred] [ðə; ði] [les] [tʃoʊz] [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv]['luːsɪfər][fɔːr; fər]

but	I	cannot	understand	why	Alfred	the	Less	chose	this	name	of	Lucifer	for
但	我	不能	理解	为什么	阿尔弗雷德	这	较少的	选择	这	姓名	的	路西法	为了

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ] .

his	hero	.
他的	英雄	.

但我无法理解为什么小阿尔弗雷德会选择路西法这个名字来命名他的英雄。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [fɔːr; fər]['ædvərtaɪzɪŋ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] [ə'rests] [ðə; ði] [aɪ] .

The	title	,	for	advertising	purposes	,	certainly	arrests	the	eye	.
这	标题	,	为了	广告	目的	,	当然	逮捕	这	眼睛	.

从广告宣传的角度来看，这个标题确实很吸引眼球。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['ælfred] [ðə; ði] [les] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ['luːsɪfər] ['mænər] —

Of	course	,	as	Alfred	the	Less	would	say	,	in	his	light	Lucifer	manner	—
的	课程	,	作为	阿尔弗雷德	这	较少的	会	说	,	在	他的	光	路西法	方式	—

当然，正如小阿尔弗雷德会用他那轻松诙谐的路西法式口吻说道——

" ['luːsɪfər] , " [aɪ] [oʊn] [tuː; tə]['laɪkɪŋ] ; | [neɪmz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['straɪkɪŋ] .

"	Lucifer	,	"	I	own	to	liking	;	|	Names	are	nothing	,	if	not	striking	.
"	路西法	,	"	我	自己的	到	喜欢	;	|	姓名	是	没有什么	,	如果	不是	引人注目	.

“路西法”，我承认我喜欢这个名字；| 名字本身并没有什么特别之处，除非它引人注目。

[ænd; ənd] ['luːsɪfər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

And	Lucifer	is	nothing	to	speak	of	,	if	not	intended	to	serve	a	striking
和	路西法	是	没有什么	到	说话	的	, 如果		不是	故意的	到	服务	一个	引人注目

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

而路西法本身并没有什么特别之处，除非他被设计用来达到某种引人注目的目的。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['taɪt(ə)l] [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

A	second	title	might	perhaps	have	assisted	the	public	to	an	explanation	,
一个	第二	标题	可能	也许	有	协助	这	民众	到	一个	解释	,

['luːsɪfər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lʌv] [mætʃ] .

Lucifer	;	or	,	The	Love	Match	.
路西法	;	或者	,	这	爱	匹配	.

第二个标题或许能帮助公众理解剧情，《路西法；或者，爱情配对》。

[prɪns] ['luːsɪfər] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['sʌmθɪŋ] ['nɔːti] ,

Prince	Lucifer	suggests	something	naughty	,
王子	路西法	建议	某物	淘气	,

路西法王子提出了一个不正当的建议，

[ænd; ənd] [wɜːrs] — [ɔːr] ['nɔːti] [ɪn] [wɝːs] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es]

and	worse	—	or	naughty	in	werse	—	for	there	is	nothing	to	assure	us
和	更糟	—	或者	淘气	在	韦尔斯	—	为了	那里	是	没有什么	到	保证	我们

[bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɔstənz] " [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] " [huː] ['wʊdnt]

beforehand	that	Mr	.	Austin's	"	Prince	of	Darkness	is	a	gentleman	"	who	wouldn't
预先	那	先生	.	奥斯汀的	"	王子	的	黑暗	是	一个	绅士	"	WHO	不会

[ʃɑːk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr] ['mɔːrəl] ['sentɪmənts] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

shock	our	religious	or	moral	sentiments	on	any	account	,
震惊	我们的	宗教	或者	道德	情感	在	任何	帐户	,

更糟糕的是——或者说更恶劣的是——因为我们事先没有任何迹象表明奥斯汀先生笔下的"黑暗王子"是一位绅士，不会在任何方面触怒我们的宗教或道德情感。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

not	even	on	his	own	.
不是	甚至	在	他的	自己的	.

即使他自己也不行。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['pɒdˌsnæp]

But	though	the	book	could	not	,	perhaps	,	be	recommended	by	Mr	.	Podsnap
但	尽管	这	书	可以	不是	,	也许	,	是	受到推崇的	经过	先生	.	Podsnap

[tuː; tə] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

to	the	"	Young	Person	,
到	这	"	年轻的	人	,

但是，尽管波德斯纳普先生或许不会向"年轻人"推荐这本书，

" [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kerfəli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr]

"	yet	I	should	carefully	consider	the	intelligent	capacity	of	the	Young	Person	before
"	然而	我	应该	小心	考虑	这	聪明的	容量	的	这	年轻的	人	前

['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] " [laɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] "

presenting	her	with	such	a	specimen	of	"	light	and	misleading	"
呈现	她	和	这样的	一个	标本	的	"	光	和	误导性的	"

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æz; əz] [prɪns] ['luːsɪfər] ,

literature	as	Prince	Lucifer	,
文学	作为	王子	路西法	,

"然而，在向年轻人展示像《路西法王子》这样'轻浮且易误导'的文学作品之前，我应该仔细考虑她的理解能力。"

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ɪts] ['taɪt(ə)l] , [maɪt] - [biː; bi] .

to	judge	it	only	from	its	title	,	might	Austinsibly	be	.
到	法官	它	仅有的	从	它是	标题	,	可能	-	是	.

仅从标题来看，它或许是奥斯汀式的。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔstənz] [best] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðɪs] [ˈfɑːgi]

It	contains	some	of	Mr	.	Austin's	best	work	,	and	when	,	in	this	foggy
它	包含	一些	的	先生	.	奥斯汀的	最好的	工作	,	和	什么时候	,	在	这	雾蒙蒙的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

它收录了奥斯汀先生的一些最佳作品，而且，在这样雾蒙蒙的天气里，

[aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] " [laɪt] !

I	call	for	"	Light	!
我	称呼	为了	"	光	!

我呼吁"光明!

[mɔːr] [laɪt] !

More	light	!
更多的	光	!

更多光线!

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['mɪstər] . ['ɔstənz] [nuː] ['pæt(ə)nt] ['luːsɪfər] .

"	I	shall	be	perfectly	satisfied	if	they	bring	me	Mr	.	Austin's	new	patent	Lucifer	.
"	我	将	是	完美	使满意	如果	他们	带来	我	先生	.	奥斯汀的	新的	专利	路西法	.

"如果他们能把奥斯汀先生的新专利'路西法'带给我，我就心满意足了。"

[jʊr; jər] [oʊn] ['bærən] [diː] [bʊk] [wəːmz, vɔːrms] .

Your	Own	Baron	de	Book	Worms	.
你的	自己的	男爵	德	书	蠕虫	.

你自己的书虫男爵。

['ælbərt] [hɔːl] ['kɑːnsərt] , [wed] . , ['noʊv] . - .

Albert	Hall	Concert	,	Wed	.	,	Nov	.	16	.
阿尔伯特	大厅	音乐会	,	星期三	.	,	十一月	.	-	.

阿尔伯特音乐厅音乐会，11月16日，星期三。

[wɪð; wɪθ] ['pæti] , [ænd; ənd] ['sæntli] , [ænd; ənd] [lɔɪd] ,

With	Patti	,	and	Santley	,	and	Lloyd	,
和	帕蒂	,	和	桑特利	,	和	劳埃德	,

与帕蒂、桑特利和劳埃德一起，

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [druː]

The	attraction	was	great	,	and	it	drew
这	景点	曾是	伟大的	,	和	它	画

这个景点很棒，吸引了很多人。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] ['mʌtʃli] [ə'nɔɪd]

An	audience	muchly	annoyed
一个	观众	长久	恼怒

观众非常恼火

[baɪ] [ə; eɪ] [fɑːg] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [θruː] .

By	a	fog	they	could	scarcely	see	through	.
经过	一个	多雾路段	他们	可以	几乎	看	通过	.

浓雾弥漫，几乎看不清东西。

" [bɪg] [haʊs] " — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃoʊk] - [fʊl] . . . [ʌv; əv] [fɑːg] ,

"	Big	House	"	—	it	was	choke	-	full	.	.	.	of	fog	,
"	大的	房子	"	—	它	曾是	呛	-	满的	.	.	.	的	多雾路段	,

"大房子"——里面充满了.....雾气，

[wɪtʃ] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ə'weɪ] .

Which	kept	a	good	many	away	.
哪个	保留	一个	好的	许多	离开	.

这让很多人望而却步。

[tuː] [bæd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [ded] - [hed] " [ɪz] [fɑːg] , —
Too bad , for a " dead - head " is Fog , —
也 坏的 , 为了 一个 " 死的 - 头 " 是 多雾路段 , —

太可惜了，因为"死忠粉"是福格——

[kʌmz] [ɪn] [friː] .
Comes in free .
来 在 自由的 .

免费赠送。

['mɪstər] [fɑːg] ['dʌznt] [peɪ] .
Mister Fog doesn't pay .
先生 多雾路段 不 支付 .

福格先生不付钱。

[ə; eɪ] [kən'fɛsərz] ['kɑːstuːm] . — ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['prɪzn] ['dɪsəplɪn] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv]
A Confessor's Costume . — Under a system of prison discipline admitting of
一个 忏悔者的 戏服 . — 在下面 一个 系统 的 监狱 纪律 承认 的
[noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,
no distinction of prisoners ,
不 区别 的 囚犯 ,

忏悔者的服装——在监狱纪律制度下，囚犯之间没有任何区别对待。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [oʊ'braɪɪn] , [kən'faɪnd] [ɪn] [ˌtʌlə'mɔːr] [dʒeɪl] ,
Mr . W . O'Brien , confined in Tullamore Gaol ,
先生 . W . 奥布莱恩 , 受限 在 图拉莫尔 监狱 ,

W·奥布莱恩先生被关押在图拉莫尔监狱

[kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə]
complains that he has been deprived of the clothes which he prefers to
抱怨 那 他 有 到过 被剥夺的 的 这 衣服 哪个 他 偏好 到
[ðə; ði] ['prɪzn] ['juːnɪfɔːrm] .
the prison uniform .
这 监狱 制服 .

他抱怨说，他被剥夺了穿自己喜欢的衣服的权利，他宁愿穿自己喜欢的衣服，也不愿穿囚服。

[sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['diːsnt] [həbɪ'lɪmənts]
Some sympathy is due to a misguided gentleman divested of decent habiliments
一些 同情 是 到期的 到 一个 错误的 绅士 剥离 的 体面的 服装
;
;
;

一位误入歧途、衣着邋遢的绅士，理应得到一些同情；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['griːvəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm'self][ɪz][wʌn][fɔːr; fər]
but the grievance which he has injudiciously brought upon himself is one for
但 这 不满 哪个 他 有 不明智地 带来 之上 他自己 是 一 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
which he will sooner or later ,
哪个 他 将要 很快 或者 之后 ,

但他因轻率行事而给自己带来的不幸，迟早会让他付出代价。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] , [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'dres] .
at least if he pleases , be enabled to obtain redress .
在 至少 如果 他 请 , 是 已启用 到 获得 纠正 .

至少，如果他愿意，应该让他有机会获得补偿。

[el] . [siː] . & [diː] . [viː] . [es] . [iː] .
L . C . & D . v . S . E .
L . C . & D . v . S . E .

LC & D.诉SE

[sez] ['wɔtkɪn] , " [ðɪs] , [fɔ:rbz] ,
Says Watkin , " This , Forbes ,
说道 沃特金 , " 这 , 福布斯 ,

沃特金说："这，《福布斯》杂志，

[meɪks] [ˌju: 'es]['oʊpən]['aʊər; ɑ:r] [ɔ:bz] ! "
Makes us open our orbs ! "
制作 我们 打开 我们的 球体 ! "

它让我们睁开双眼！

" [jʊr; jər] [ɔ:bz] , " [fɔ:rbz] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,
" Your orbs , " Forbes replies ,
" 你的 球体 , " 福布斯 回复 ,

"你的眼珠，"福布斯回答道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɑ:kəts] ['laɪkwaɪz] .
" And your pockets likewise .
" 和 你的 口袋 同样地 .

你的口袋也一样。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 245]
" [页 -]

[第245页]

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] .
OUR DEBATING CLUB .
我们的 辩论 俱乐部 .

我们的辩论俱乐部。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]
With the fall of the leaf , and the first touch of fog in the atmosphere
和 这 落下 的 这 叶子 , 和 这 第一的 触碰 的 多雾路段 在 这 气氛
,
,
,

随着落叶飘零，空气中开始弥漫起薄雾，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][taɪm] - ['ɑ:nɝd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['gɑ:rgɔɪl] " [klʌb] , ['evər] [sɪns]
it has been the time - honoured practice of the " Gargoyle " Club , ever since
它 有 到过 这 时间 - 荣幸 实践 的 这 " 石像鬼 " 俱乐部 , 曾经 自从
[ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
its establishment eighteen months ago ,
它是 建立 十八 几个月 前 ,

自18个月前成立以来，这一直是"石像鬼"俱乐部的传统做法。

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] , [ˌtempə'rerəli] [sə'spendɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .
to resume the sittings , temporarily suspended during the Summer .
到 恢复 这 会议 , 暂时地 暂停 期间 这 夏天 .

恢复夏季期间暂时中止的会议。

[ðə; ði] " ['gɑ:gɔɪlz] " [ɑ:r; ər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] , [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] , ['θɔ:tf(ə)l]
The " Gargoyles " are , I should explain , an assembly of earnest , thoughtful
这 " 石像鬼 " 是 , 我 应该 解释 , 一个 集会 的 认真 , 周到
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,

我应该解释一下，"石像鬼"实际上是由一群认真、深思熟虑的年轻人组成的团体。

[huː] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [əˈpɑːn][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv]

who	arrange	to	meet	upon	one	evening	in	the	week	for	purposes	of
WHO	安排	到	见面	之上	一	晚上	在	这	星期	为了	目的	的

[ˈment(ə)l][ˈfrɪkʃ(ə)n] ,

mental	friction	,
精神的	摩擦	,

他们约定在一周中的某个晚上见面，目的是进行精神上的摩擦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	discussion	of	the	social	questions	of	the	day	.
和	这	讨论	的	这	社会的	问题	的	这	天	.

以及对当时社会问题的讨论。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] , [æn; ən] [ˈɑːnəreri] [ˈsekrəteri] , [ə; eɪ][ˈbælət] - [bɑːks] , [ə; eɪ] [ˈbæləns] -

We	have	a	President	,	an	Honorary	Secretary	,	a	ballot	-	box	,	a	balance	-
我们	有	一个	总统	,	一个	名誉	秘书	,	一个	选票	-	盒子	,	一个	平衡	-

[ʃiːt] , [ə; eɪ][ˈprɪntɝz, ˈprɪnɝz] [bɪl] ,

sheet	,	a	printer's	bill	,
床单	,	一个	打印机的	账单	,

我们有主席、名誉秘书、投票箱、资产负债表和印刷费用账单。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈevriθɪŋ] [ˈhænsəm] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes] .

and	,	in	short	,	everything	handsome	about	us	.
和	,	在	短的	,	一切	英俊的	关于	我们	.

简而言之，就是我们身上所有美好的特质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [kənˈsuːm] [təˈbækoʊ] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] ,

It	is	the	custom	to	consume	tobacco	,	in	some	form	,
它	是	这	风俗	到	消耗	烟草	,	在	一些	形式	,

以某种形式消费烟草是一种习俗。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtiŋz] — [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmembər] [huː] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [əˈpɑːn]

during	our	meetings	—	except	in	the	case	of	a	member	who	is	actually	upon
期间	我们的	会议	—	除了	在	这	案件	的	一个	成员	WHO	是	实际上	之上

[hɪz; ɪz][legz] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

his	legs	addressing	the	house	,
他的	腿	解决	这	房子	,

在我们的会议期间——除非有议员站着向议会发言——

[wen] [ˈetɪkət] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [kənˈviːniəns] , [rɪˈkwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][əbˈsteɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

when	etiquette	,	and	indeed	convenience	,	require	him	to	abstain	for	the
什么时候	礼仪	,	和	的确	方便	,	要求	他	到	弃权	为了	这

[taɪm] [ˈbiːɪŋ] .

time	being	.
时间	存在	.

当礼节，乃至便利，都要求他暂时克制自己时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [pərˈhæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

[ðɪs] [ruːl] [wɪtʃ] [risˈtrikts] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtər]) [frʌm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ]

this	rule	which	restricts	several	of	us	(	including	the	writer	)	from	expressing
这	规则	哪个	限制	一些	的	我们	(	包括	这	作家	)	从	表达

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentɪmənts] [ɪn] [ˈeni] [səˈsteɪnd] [fɔːrm] .

our	sentiments	in	any	sustained	form	.
我们的	情感	在	任何	持续	形式	.

这条规则限制了我们中的一些人（包括作者本人）以任何持续的形式表达我们的情感。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [æt; ət]['prez(ə)nt]

For	myself	,	indeed	,	I	am	the	victim	of	a	diffidence	at	present
为了	我	,	的确	,	我	是	这	受害者	的	一个	羞怯	在	展示

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ;

unconquerable	;
不可征服的	;

就我个人而言，我目前确实深受一种无法克服的自卑感的困扰；

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['efərt] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] " [hɪr] - [hɪr] ,

it	costs	me	an	inconceivable	effort	to	say	even	as	much	as	"	hear	-	hear	,
它	成本	我	一个	不可思议	努力	到	说	甚至	作为	很多	作为	"	听到	-	听到	,

即使只是说一声“好，好”，也需要我付出难以想象的努力。

" [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɜːrn] , ['meɪkɪŋ] ['koʊpiəs] [noʊts][fɔːr; fər]['fjuːtʃər]

"	and	accordingly	I	listen	and	learn	,	making	copious	notes	for	future
"	和	因此	我	听	和	学习	,	制作	丰富	笔记	为了	未来

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

edification	,
启迪	,

因此，我认真聆听、仔细学习，并做了大量的笔记以备将来参考。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd]

and	coming	away	on	each	occasion	with	a	strong	flavour	of	tobacco	,	and
和	未来	离开	在	每个	场合	和	一个	强的	味道	的	烟草	,	和

[ðə; ðiː] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ,

the	consciousness	that	,
这	意识	那	,

每次离开时都会留下浓重的烟草味，并且意识到：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ˌɪntə'lektʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['weɪstɪd] .
intellectually **speaking** **,** **the** **evening** **has** **been** **by** **no** **means** **wasted** **.**
智力方面 请讲 , 这 晚上 有 到过 经过 不 方法 浪费 .

从思想层面来说，这个夜晚绝非虚度。

[ðiːz] [noʊts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪneɪbld] ,
These **notes** **I** **am** **now** **enabled** **,**
这些 笔记 我 是 现在 已启用 ,

这些笔记我现在可以使用了，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ([huː] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]
by **the** **express** **sanction** **of** **a** **majority** **of** **the** **members** **(** **who** **considered** **it**
经过 这 表达 制裁 的 一个 多数 的 这 成员 (WHO 经过考虑的 它
['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [sə'dʒestɪv] [krʌmz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fiːsts] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
only **right** **that** **some** **suggestive** **crumbs** **from** **our** **feasts** **of** **reason** **should**
仅有的 正确的 那 一些 暗示性的 面包屑 从 我们的 盛宴 的 原因 应该
[biː; bi] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld]) [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]
be **conceded** **to** **the** **outer** **world** **)** **to** **communicate** **through** **the** **medium** **of**
是 承认 到 这 外 世界) 到 交流 通过 这 中等的 的
['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr **.** **Punch** **.**
先生 . 冲床 .

经多数成员明确批准（他们认为，将我们理性盛宴中的一些启发性碎片分享给外界是理所当然的），通过《笨拙先生》这一媒介进行传播。

[wiː; wi][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
We **could** **,** **perhaps** **,** **have** **preferred** **a** **journal** **with** **a** **higher** **reputation**
我们 可以 , 也许 , 有 首选 一个 杂志 和 一个 更高 名声
[fɔːr; fər] ['sɪriəsnəs] ,
for **seriousness** **,**
为了 严肃 ,

或许我们更倾向于选择一份以严谨性著称的期刊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [dɪ'klaɪnd] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]
but **the** **truth** **is** **that** **the** **daily** **papers** **declined** **,** **by** **common** **consent** **,** **to** **report**
但 这 真相 是 那 这 日常的 文件 拒绝 , 经过 常见的 同意 , 到 报告
['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] ,
our **proceedings** **,**
我们的 诉讼程序 ,

但事实是，各大日报一致拒绝报道我们的行动。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ;
on **the** **plea** **that** **they** **were** **"** **not** **of** **sufficient** **public** **interest** **;**
在 这 恳求 那 他们 是 " 不是 的 充足的 民众 兴趣 ;

理由是它们"不具有足够的公共利益"；

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv]
" **and** **we** **therefore** **decided** **to** **waive** **the** **obvious** **disadvantages** **of**
" 和 我们 所以 决定 到 放弃 这 明显的 缺点 的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [huːz] [toʊn][wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz][ɔːr][ɪn'taɪərli]
association **with** **a** **paper** **of** **whose** **tone** **we** **do** **not** **always** **or** **entirely**
协会 和 一个 纸 的 谁 语气 我们 做 不是 总是 或者 完全
[ə'pruːv] ,
approve **,**
批准 ,

因此，我们决定放弃与一份我们并非总是或完全赞同其论调的报纸合作所带来的明显不利影响。

[ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [huː]

in	consideration	of	placing	ourselves	in	touch	with	a	section	of	the	public	who
在	考虑	的	放置	我们自己	在	触碰	和	一个	部分	的	这	民众	WHO

[ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] ['tɑːpɪks] .

are	too	little	apt	to	give	any	serious	attention	to	improving	topics	.
是	也	小的	易于	到	给	任何	严肃的	注意力	到	改善	主题	.

考虑到我们要接触到一部分公众，他们不太愿意认真关注改善社会的话题。

[ðə; ði]['edɪtər] , ['sʌmwʌt] [ˌɔːtə'krætɪkli] , [hæz; həz] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n]

The	Editor	,	somewhat	autocratically	,	has	reserved	the	right	of	condensation
这	编辑	,	有些	专制地	,	有	预订的	这	正确的	的	缩合

[ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

and	selection	,
和	选择	,

编辑颇为专断地保留了删减和选择的权利。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] — [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

although	it	has	been	pointed	out	to	him	that	—	without	adding	a	single
虽然	它	有	到过	尖	出去	到	他	那	—	没有	添加	一个	单身的

['ekstrə] [ʃiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] — ['æmp(ə)l] [speɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl]

extra	sheet	to	his	number	—	ample	space	could	be	afforded	for	a	full
额外的	床单	到	他的	数字	—	充足	空间	可以	是	提供	为了	一个	满的

[rɪ'pɔːrt] ([wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]) [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [di'beits] [wɜːr; wər][ðə; ði]

report	(	which	I	would	undertake	to	furnish	)	of	our	debates	were	the
报告	(	哪个	我	会	承担	到	提供	)	的	我们的	辩论	是	这

['sɪmp(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ə'dɑːptɪd][ʌv; əv] [ˌtempə'rerəli] [ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][kɑːr'tuːn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] .

simple	expedient	adopted	of	temporarily	discontinuing	the	Cartoon	in	our	favour	.
简单的	权宜	已采用	的	暂时地	停止	这	卡通片	在	我们的	偏爱	.

虽然有人向他指出，只要采取暂时停止刊登有利于我们的漫画这种简单权宜之计，无需在他的报纸上增加一页额外的篇幅，就可以为我们的辩论提供足够的空间（我保证会提供这份报告）。

['pɑːpjələr][æz; əz][wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [biː; bi] ,

Popular	as	we	cannot	but	think	such	a	step	would	be	,
受欢迎的	作为	我们	不能	但	思考	这样的	一个	步	会	是	,

尽管我们认为此举会受到广泛欢迎，

[wiː; wi] ['greɪvli] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] — [ən'les] [sʌm; səm] ['preʃər] [ɪz] [brɔːt]

we	gravely	fear	that	it	will	not	be	taken	—	unless	some	pressure	is	brought
我们	严重地	害怕	那	它	将要	不是	是	已采取	—	除非	一些	压力	是	带来

[tuː; tə] [ber] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

to	bear	from	outside	.
到	熊	从	外部	.

我们非常担心它不会被采纳——除非来自外部的压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ;

It	is	something	,	perhaps	,	even	to	have	gained	as	much	as	we	have	;
它	是	某物	,	也许	,	甚至	到	有	获得	作为	很多	作为	我们	有	;

或许，能够获得如此多的成就本身就是一种幸运；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃrɪl] [skwiːk] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

something	that	,	amidst	the	shrill	squeak	and	frivolous	chuckle	of	Punch	,
某物	那	,	在……之中	这	尖锐	吱	和	轻浮	轻笑	的	冲床	,

在《Punch》杂志刺耳的吱吱声和轻佻的笑声中，有这样一些东西：

[wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [diːpər] , ['greɪvər] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl]

will	be	heard	from	time	to	time	the	deeper	,	graver	notes	of	the	Gargoyle
将要	是	听到	从	时间	到	时间	这	更深	,	刻刀	笔记	的	这	石像鬼

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

时不时会听到石像鬼俱乐部的低沉、庄严的乐声。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['enəmi] [ʌv; əv][fʌn] ; [wi:; wi]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt][ðer; ðər][meɪ][bi:; bi]['meni] ,

We	are	not	enemies	of	fun	;	we	only	think	that	there	may	be	many	,
我们	是	不是	敌人	的	乐趣	;	我们	仅有的	思考	那	那里	可能	是	许多	,

我们并非乐趣的敌人；我们只是认为乐趣可能有很多种。

[laɪk] [ɑ:r'selvz] , [hu:] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

like	ourselves	,	who	consider	it	possible	to	have	too	much	of	it	.
喜欢	我们自己	,	WHO	考虑	它	可能的	到	有	也	很多	的	它	.

就像我们自己一样，我们认为拥有太多也是有可能的。

[ðə; ði]['edɪtər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə][æd'mɪt][æt; ət][wʌns] ,

The	Editor	,	we	are	glad	to	admit	at	once	,
这	编辑	,	我们	是	高兴的	到	承认	在	一次	,

编辑，我们很高兴地立即承认，

[si:mz] [kwaɪt][tu:; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði][sɪn'serəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]

seems	quite	to	recognise	the	sincerity	of	our	desire	to	raise	the	tone	of
似乎	相当	到	认出	这	诚意	的	我们的	欲望	到	增加	这	语气	的

[hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] ,

his	periodical	,
他的	期刊	,

他似乎完全认可我们提升其期刊格调的真诚愿望。

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] — [ðoʊ] [hi:; hi] [iks'presiz]

and	is	willing	to	allow	us	to	try	the	experiment	—	though	he	expresses
和	是	愿意的	到	允许	我们	到	尝试	这	实验	—	尽管	他	表达

[ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ði:z] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [wɪl] [hæv; həv][kwaɪt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wi:; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] .

a	doubt	whether	these	contributions	will	have	quite	the	effect	we	anticipate	.
一个	怀疑	无论	这些	贡献	将要	有	相当	这	影响	我们	预料	.

他愿意让我们尝试这个实验——尽管他表示怀疑这些贡献是否能产生我们预期的效果。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪ][mʌst; məst] ['prefəs] [maɪ][fɜ:rst][noʊts] , ['teɪkən][læst] ['seʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

In	the	meantime	,	I	must	preface	my	first	notes	,	taken	last	Session	,	by	a	short
在	这	与此同时	,	我	必须	前言	我的	第一的	笔记	,	已采取	最后的	会议	,	经过	一个	短的

[sketʃ] [ʌv; əv]

sketch	of
草图	的

与此同时，我必须先简要概述一下我在上次会议中所做的第一批笔记。

- , ['aʊər; ɑ:r] ['prezɪdənt] .

Pinceney	,	our	President	.
-	,	我们的	总统	.

平斯尼，我们的总统。

- [pə'zesiz] [ə; eɪ][maɪnd] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ɪn][ɔ:l] ['pædɪŋtən] .

Pinceney	possesses	a	mind	,	perhaps	the	most	comprehensive	in	all	Paddington	.
-	拥有	一个	头脑	,	也许	这	最多	综合的	在	全部	帕丁顿	.

Pinceney 拥有帕丁顿所有居民中最博学的头脑。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ] ['ɪntɪmətli] — [naʊ][fɔ:r; fər]['oʊvər][naɪn]

I	have	known	him	—	I	wish	I	could	say	intimately	—	now	for	over	nine
我	有	已知	他	—	我	希望	我	可以	说	亲密	—	现在	为了	超过	九

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

我认识他——我希望可以说我们关系很亲密——已经超过九个月了，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['kɑːnfɪdəntli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [tuː; tə]

and	I	can	confidently	assert	that	I	have	never	yet	heard	him	confess	to
和	我	能	自信地	断言	那	我	有	绝不	然而	听到	他	承认	到

['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ,

ignorance	of	any	department	of	human	knowledge	,
无知	的	任何	部门	的	人类	知识	,

我可以自信地说，我从未听他承认自己对任何人类知识领域一无所知。

[ʌv; əv]['eni] [bræntʃ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [θɔːt] !

of	any	branch	of	modern	thought	!
的	任何	分支	的	现代的	想法	!

任何现代思想流派!

[ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['stætʃər] [hiː; hi] ['taʊərz] [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

In	intellectual	stature	he	towers	miles	above	us	all	,
在	知识分子	身材	他	塔楼	英里	多于	我们	全部	,

他的才智远超我们所有人。

[ænd; ənd] ['wiːkli] [ɪn'kriːsɪz] [ðæt] ['æltɪtuːd] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['veri] [aɪz] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] ['bɔtlz]

and	weekly	increases	that	altitude	under	our	very	eyes	by	drinking	two	bottles
和	每周	增加	那	高度	在下面	我们的	非常	眼睛	经过	喝	二	瓶子

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['spɑːrklɪŋ] ['bevərɪdʒ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['fɒsfeɪts] .

of	some	sparkling	beverage	composed	of	phosphates	.
的	一些	闪闪发光	饮料	由	的	磷酸盐	.

每周喝两瓶含磷酸盐的碳酸饮料，就会在我们眼前增加这种高度。

[hiː; hi][ɪz]['koʊldli]['tɑːlərənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['feɪlɪŋz] ,

He	is	coldly	tolerant	of	the	world's	failings	,
他	是	冷冷地	宽容	的	这	世界的	缺点	,

他对世间的种种弊端表现得冷漠而宽容。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][kən'faɪn][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] ['daɪət] .

and	is	understood	to	confine	himself	to	a	fish	diet	.
和	是	理解	到	局限	他自己	到	一个	鱼	饮食	.

据悉，他只以鱼类为食。

[hiː; hi] [spiːks] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [weɪt] .

He	speaks	little	,	but	that	little	falls	with	immense	weight	.
他	说话	小的	,	但	那	小的	瀑布	和	巨大	重量	.

他话不多，但每一句话都掷地有声。

- [ɪz][nɑːt]['dʒiːniəl] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] ['soʊʃ(ə)l][ʌv; əv] ['mænər] — [hiː; hi] ['sʌfəz] [ˌjuː 'es] ,

Pinceney	is	not	genial	,	or	,	indeed	social	of	manner	—	he	suffers	us	,
-	是	不是	和蔼可亲	,	或者	,	的确	社会的	的	方式	—	他	遭受	我们	,

平斯尼并不和蔼可亲，也不善于交际——他忍受着我们，

[bʌt; bət][nɑːt]['glædli] — ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	not	gladly	—	listening	to	each	speaker	with	conscientious	attention	,
但	不是	乐意	—	聆听	到	每个	扬声器	和	尽责的	注意力	,

但并非心甘情愿——而是认真聆听每一位发言者的发言。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌtər] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ɪ'meʒərəbli]

as	if	it	was	always	possible	that	he	might	utter	something	not	immeasurably
作为	如果	它	曾是	总是	可能的	那	他	可能	说出	某物	不是	无法估量

[bɪ'loʊ] [kən'tempt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

below	contempt	before	he	sat	down	.
以下	鄙视	前	他	卫星	向下	.

仿佛在他坐下之前，总有可能说出一些极其轻蔑的话。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːnz] [ðə; ði]['wɑːndərər] , [ænd; ənd][pə'ræləsiːz][ðə; ði]

He	has	a	little	bell	by	which	he	warns	the	wanderer	,	and	paralyses	the
他	有	一个	小的	钟	经过	哪个	他	警告	这	流浪者	,	和	瘫痪	这

['proʊlɪks] ,

prolix	,
冗长	,

他有一个小铃铛，用来提醒迷路的人，还能让喋喋不休的人安静下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] [kə'res] [ʌv; əv] [ðɪs] [bel] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɪn][ɪt'self] .

and	his	preliminary	caress	of	this	bell	is	a	rebuke	in	itself	.
和	他的	初步的	抚摸	的	这	钟	是	一个	训斥	在	本身	.

他轻抚这口钟的举动本身就是一种责备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ɪz]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]

It	would	be	too	much	to	say	that	Pinceney	is	popular	amongst	his	fellow
它	会	是	也	很多	到	说	那	-	是	受欢迎的	在	他的	同伴

['gɑːgɔɪlz] ;

Gargoyles	;
石像鬼	;

要说平斯尼在石像鬼同伴中很受欢迎，那就太夸张了;

[hiː; hi] ['niːðər] [kɔːrts] [nɔːr][dɪ'zaɪɜ-z][ˌpɑːpju'lærəti] .

he	neither	courts	nor	desires	popularity	.
他	两者都不	法院	也不	欲望	人气	.

他既不追求也不渴望人气。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['reɪndʒɪz] ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt] ,

Indeed	,	he	ranges	somewhat	too	much	apart	,
的确	,	他	范围	有些	也	很多	除	,

的确，他的观点跨度有点太大了。

[ænd; ənd][goʊz] [hoʊm] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [kən'kluːdid]

and	goes	home	alone	by	the	Underground	the	moment	his	duties	are	concluded
和	去	家	独自的	经过	这	地下	这	片刻	他的	职责	是	结束

.

:

.

他一结束工作就独自乘坐地铁回家。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [fiːl] , [æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [duː] [fiːl] ,

But	he	is	greatly	respected	,	and	if	we	feel	,	as	we	sometimes	do	feel	,
但	他	是	非常	受人尊敬	,	和	如果	我们	感觉	,	作为	我们	有时	做	感觉	,

但他备受尊敬，如果我们像有时那样感到，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['stændərd][ɪz] ['ræðər] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ,

that	his	standard	is	rather	too	high	and	exacting	,
那	他的	标准	是	相当	也	高的	和	严格	,

他的标准太高太苛刻了。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ækts][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪn'sentɪv] .

at	other	times	the	consciousness	acts	upon	us	as	a	decided	incentive	.
在	其他	时代	这	意识	行为	之上	我们	作为	一个	决定	激励	.

有时，意识会对我们起到明确的激励作用。

['aʊər; ɑːr][vaɪs] - ['prezɪdənt] .

Our	Vice	-	President	.
我们的	副	-	总统	.

我们的副总裁。

- , ['aʊər; ɑːr] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ment(ə)l] ['kælɪbər] [ænd; ənd]

Hartupp	,	our	Vice	-	President	,	is	of	a	very	different	mental	calibre	and
-	,	我们的	副	-	总统	,	是	的	一个	非常	不同的	精神的	口径	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

我们的副总裁哈图普的思维能力和性格与他截然不同。

[hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	is	of	a	warm	and	enthusiastic	temperament	,	and	endowed	with	a
他	是	的	一个	温暖的	和	热情的	气质	,	和	捐赠	和	一个

['lɑːvə] - [laɪk] [floʊ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .

lava	-	like	flow	of	eloquence	.
岩浆	-	喜欢	流动	的	口才	.

他性情热情洋溢，口才极佳，能言善辩。

- [ɪz] ['ʃoʊi] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪm'self] , [ə; eɪ]

Hartupp	is	showy	,	but	,	as	he	would	be	the	first	to	admit	himself	,	a
-	是	炫耀	,	但	,	作为	他	会	是	这	第一的	到	承认	他自己	,	一个

['traɪf(ə)l] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

trifle	superficial	.
琐事	浅	.

哈图普很爱炫耀，但他自己也会第一个承认，他有点肤浅。

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['ɑːrtɪkld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ,

He	is	at	present	articled	to	a	solicitor	,
他	是	在	展示	文章	到	一个	律师	,

他目前正在一家律师事务所实习。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ,

but	he	is	more	calculated	to	shine	at	the	Bar	,
但	他	是	更多的	计算	到	闪耀	在	这	酒吧	,

但他更渴望在律师界大放异彩。

[wer] ['fɜːrvər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['friːə(r)] [skoʊp] [ðæn; ðən] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːfɪs] .

where	fervour	has	a	freer	scope	than	in	an	office	.
在哪里	热情	有	一个	更自由	范围	比	在	一个	办公室	.

在这里，热情可以比在办公室里更自由地释放。

[hiː; hi] [melts] [ænd; ənd] [θrɪlz] [ˌjuː 'es] [baɪ] [tɜːrnz] , ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [noʊts] ,

He	melts	and	thrills	us	by	turns	,	speaking	without	preparation	and	without	notes	,
他	融化	和	刺激	我们	经过	转弯	,	请讲	没有	准备	和	没有	笔记	,

他时而让我们感动，时而让我们兴奋，而且他说话毫不准备，也不看稿。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪz] [ɪn] ['kerfəli] [kən'strʌktɪd] ['sentənsɪz] .

for	which	he	apologises	in	carefully	constructed	sentences	.
为了	哪个	他	道歉	在	小心	建造	句子	.

为此，他用精心措辞的句子表达了歉意。

[ˌɔːltə'geðər] , - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gɑːgɔɪlz] .

Altogether	,	Hartupp	is	one	of	our	most	distinguished	Gargoyles	.
共	,	-	是	一	的	我们的	最多	杰出的	石像鬼	.

总而言之，哈图普是我们最杰出的石像鬼之一。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I	may	add	that	he	lives	at	Notting	Hill	with	his	mother	.
我	可能	添加	那	他	生活	在	记不清	爬坡道	和	他的	母亲	.

我还要补充一点，他和他的母亲住在诺丁山。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnəreri] ['sekrəteri] .

Our	Honorary	Secretary	.
我们的	名誉	秘书	.

我们的名誉秘书。

['mɪstər] . ['fredrɪk] [fə'dɛl] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['membər] .

Mr	.	Frederick	Fadell	,	is	one	of	our	most	energetic	and	useful	members	.
先生	.	弗雷德里克	费德尔	,	是	一	的	我们的	最多	精力充沛	和	有用	成员	.

弗雷德里克·法德尔先生是我们最有活力、最有用的成员之一。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ([ɪk'sept] [pər'hæps] -) [huː] [pə'zesiz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

He	is	the	only	one	(	except	perhaps	Pinceney	)	who	possesses	anything	like	a
他	是	这	仅有的	一	(	除了	也许	-	)	WHO	拥有	任何事物	喜欢	一个

['wɜːrkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] .

working	acquaintance	with	all	the	rules	.
在职的	熟人	和	全部	这	规则	.

他（或许除了平斯尼之外）是唯一一个对所有规则都有一定了解的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] ,

He	is	a	Barrister	-	at	-	Law	,
他	是	一个	律师	-	在	-	法律	,

他是一名出庭律师。

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ['veri]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt]

and	finds	his	chambers	very	useful	for	preparing	minutes	and	sending	out
和	发现	他的	房间	非常	有用	为了	准备	分钟	和	发送	出去

['noʊtɪsɪz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

notices	relative	to	the	business	of	the	Club	.
通知	相对的	到	这	商业	的	这	俱乐部	.

他发现自己的办公室对于准备会议记录和发出与俱乐部事务相关的通知非常有用。

[fə'dɛl] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['ɔːrətər] , [ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fluːənsi][tuː; tə][ə; eɪ]

Fadell	is	no	great	orator	,	though	he	can	speak	with	some	fluency	to	a
费德尔	是	不	伟大的	演说者	,	尽管	他	能	说话	和	一些	流利度	到	一个

[pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

point	of	order	.
观点	的	命令	.

法德尔虽然口才一般，但也能流利地进行一些基本的交流。

[wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [in'dʒɔiz][ɪz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ]['bælət] .

What	he	really	enjoys	is	superintending	an	election	by	ballot	.
什么	他	真的	享受	是	监督	一个	选举	经过	选票	.

他真正喜欢的是监督投票选举。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [di'beits] [hiː; hi] [stiːlz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

During	our	debates	he	steals	about	with	an	air	of	mystery	,
期间	我们的	辩论	他	偷窃	关于	和	一个	空气	的	神秘	,

在我们辩论期间，他总是神秘兮兮地四处走动。

[kən'dʌktɪŋ] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['membər] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz]

conducting	long	conversations	in	a	whisper	with	such	members	as	he	wishes
进行	长的	对话	在	一个	耳语	和	这样的	成员	作为	他	愿望

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

to	induce	to	join	in	the	discussion	.
到	诱导	到	加入	在	这	讨论	.

他会与他希望邀请加入讨论的成员进行长时间的低声交谈。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [klʌb] ,

His	whole	existence	is	bound	up	in	the	Gargoyle	Club	,
他的	所有的	存在	是	边界	向上	在	这	石像鬼	俱乐部	,

他的整个存在都与石像鬼俱乐部息息相关。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['di:pli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	is	deeply	alive	to	the	responsibilities	of	his	position	.
和	他	是	深	活	到	这	职责	的	他的	位置	.

他对自己职位所肩负的责任有着深刻的认识。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [prɪ'lɪmɪneri] [,ɪntrə'dʌkʃənz] , [ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst][bi:; bi] [pər'fɔ:rs] [kən'tentɪd]

With	these	preliminary	introductions	,	the	Public	must	be	perforce	contented
和	这些	初步的	介绍	,	这	民众	必须	是	强制	满足

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

有了这些初步介绍，公众目前只能勉强接受现状。

[aɪ][hoʊp] , [haʊ'evər] , [ɑ:n]['fju:tʃər] [ə'keiʒənz] ,

I	hope	,	however	,	on	future	occasions	,
我	希望	,	然而	,	在	未来	场合	,

但我希望，在未来的场合，

[tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][wi:; wi][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] ,

to	be	permitted	to	give	some	further	idea	of	the	work	we	are	doing	,
到	是	允许	到	给	一些	更远	主意	的	这	工作	我们	是	正在做	,

允许我进一步介绍一下我们正在进行的工作，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][ɪz] [pər'fɔ:rmd] — [ðoʊ] [ðə; ði]

and	more	especially	of	the	manner	in	which	it	is	performed	—	though	the
和	更多的	尤其	的	这	方式	在	哪个	它	是	执行	—	尽管	这

['ru:θləs] [kəm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

ruthless	compression	to	which	,
无情	压缩	到	哪个	,

尤其重要的是它的执行方式——尽管它被无情地压缩，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ə'bʌv] , [aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [maɪ][noʊts] [wɪl]

as	I	have	hinted	above	,	I	have	reason	to	believe	my	notes	will
作为	我	有	暗示	多于	,	我	有	原因	到	相信	我的	笔记	将要

[bi:; bi][səb'dʒɛktɪd] ,

be	subjected	,
是	受	,

正如我上面暗示的那样，我有理由相信我的笔记将会被公开。

[meɪ] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælju:] .

may	deprive	them	of	much	of	their	interest	and	value	.
可能	剥夺	他们	的	很多	的	他们的	兴趣	和	价值	.

可能会剥夺他们的大部分兴趣和价值。

[soʊ] ['si:znəbl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

SO	SEASONABLE	,	YOU	KNOW	.
所以	及时	,	你	知道	.

真是应季啊！

[sɜ:r] , — [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][,es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [saɪnd] " [peɪdʒ] ['hɑ:ps] .

Sir	,	—	I	read	a	letter	in	the	St	.	James's	Gazette	,	signed	"	Page	Hopps	.
先生	,	—	我	读	一个	信	在	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,	签名	"	页	霍普斯	.

先生，——我在《圣詹姆斯公报》上读到一封署名为"佩奇·霍普斯"的信。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

"	The	gentleman	stood	for	somewhere	,	and	may	be	standing	still	,
"	这	绅士	站立	为了	某处	,	和	可能	是	常设	仍然	,

这位先生站了很久，也许现在还站着，一动不动。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] [bɪ'twiːn] " ['stændɪŋ] [stɪl] " [ænd; ənd] " ['hɑːps] "

were	such	a	contradiction	in	terms	between	"	standing	still	"	and	"	Hopps	"
是	这样的	一个	矛盾	在	条款	之间	"	常设	仍然	"	和	"	霍普斯	"

.

reconcileable	.
可调和的	.

“静止不动”和“霍普斯”这两个概念之间存在如此大的矛盾，难道可以调和吗?

[ɪz][hiː; hi][æn; ən] [ɪrɛkənsaɪləbəl] ?

Is	he	an	Irreconcileable	?
是	他	一个	不可调和的	?

他是个不可调和的人吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , ['speʃəli] [dʒʌst] [naʊ] .

I	am	no	politician	,	and	don't	want	to	be	,	specially	just	now	.
我	是	不	政治家	,	和	不	想	到	是	,	特别	只是	现在	.

我不是政治家，也不想成为政治家，尤其是在现在这个时期。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] " [peɪdʒ] ['hɑːps] " [mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

But	such	a	name	as	"	Page	Hopps	"	must	stand	for	something	,
但	这样的	一个	姓名	作为	"	页	霍普斯	"	必须	站立	为了	某物	,

但是像“佩奇·霍普斯”这样的名字肯定有其含义。

[ænd; ənd] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['krɪsməsi] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɪri]

and	what	struck	me	as	a	sort	of	Christmassy	idea	was	,	what	a	cheery
和	什么	击	我	作为	一个	种类	的	圣诞气氛	主意	曾是	,	什么	一个	欢快的

,

,

,

而让我眼前一亮的是，这真是一个充满圣诞气息的、令人愉悦的想法。

[sə'dʒestɪv] [neɪm] " [peɪdʒ] ['hɑːps] " ['riːəli] [ɪz] !

suggestive	name	"	Page	Hopps	"	really	is	!
暗示性的	姓名	"	页	霍普斯	"	真的	是	!

“Page Hopps”这个名字确实很有暗示性!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔndʒəz] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪsməs] [ˌdʒɑːləfə'keɪʃən] ,

What	a	picture	it	conjures	up	of	a	true	old	-	fashioned	Christmas	jollification	,
什么	一个	图片	它	召唤	向上	的	一个	真的	老的	-	造型	圣诞节	欢宴	,

[wer] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər][ə'blitəreitid] ,

where	all	distinctions	are	obliterated	,
在哪里	全部	区别	是	彻底摧毁	,

它描绘了一幅多么美好的画面：一场真正传统的圣诞狂欢，所有的隔阂都被抹去了。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪsɪz] ,

the	Masses	join	with	the	Classes	,	and	the	Misses	go	with	the	Kisses	,
这	群众	加入	和	这	课程	,	和	这	小姐们	去	和	这	吻	,

群众与班级汇合，小姐们与亲吻者们一起走。

['ʌndər][ðə; ði][sprɪg][ʌv; əv]['mɪsltoʊ¦'mɪzltoʊ] .

under	the	sprig	of	mistletoe	.
在下面	这	枝	的	槲寄生	.

在槲寄生枝条下。

" [peɪdʒ] ['hɑːps] !

"	Page	Hopps	!
"	页	霍普斯	!

“页面跳跃！”

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['haʊshoʊld] !

"	What	a	delightful	household	!
"	什么	一个	愉快	家庭	!

多么令人愉快的一家人啊!

[peɪdʒ][hɑːps] , ['bʌtlər] [skɪps] , ['fʊtmən] [dʒʌmps] , [kʊk] ['keipəz] , ['haʊsmeɪd] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

Page	**hops**	,	**Butler**	**skips**	,	**Footman**	**jumps**	,	**Cook**	**capers**	,	**Housemaid**	**dances**	,
页	酒花	,	巴特勒	跳过	,	侍从	跳跃	,	厨师	刺山柑	,	保姆	舞蹈	,

[slaɪdz] , [waɪl]

Scullerymaid	**slides**	,	**while**
洗碗女工	幻灯片	,	尽管

侍童跳跃，管家跳跃，男仆跳跃，厨师嬉戏，女仆跳舞，洗碗女工滑步，而

['mæstər] [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

Master	**plays**	**the**	**violin**	,
掌握	演出	这	小提琴	,

大师拉小提琴，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

And	**Missus**	**the**	**guitar**	.
和	太太	这	吉他	.

还有那把吉他。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['meri] ['fæməli] ,

We	**are**	**a**	**merry**	**family**	,
我们	是	一个	欢乐	家庭	,

我们是一个幸福的家庭。

[wiː; wi][ɑːr; ər] !

We	**are**	**!**
我们	是	!

我们是!

[wiː; wi][ɑːr; ər] !

We	**are**	**!**
我们	是	!

我们是!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ! !

We	**are**	**!**	**!**
我们	是	!	!

我们是！！

[aɪ] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][piː] . ['hɑːps] , [hɑːp] ! [hɑːp] ! [huˈreɪ] !

I	**drink**	**his**	**health**	,	**the**	**health**	**of**	**P**	.	**Hopps**	,	**Hop**	!	**Hop**	!	**Hooray**	!
我	喝	他的	健康	,	这	健康	的	P	.	霍普斯	,	跳	!	跳	!	万岁	!

我为他的健康干杯，为P·霍普斯的健康干杯！霍普！霍普！万岁！

[ɪn] [bɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

in	**beer**	,	**of**	**course**	.
在	啤酒	,	的	课程	.

当然是在啤酒里。

[ðɪs] [kʌmz] ['hɑːpɪŋ] [jʊə(r)] [wel] .

This	**comes**	**hopping**	**you're**	**well**	.
这	来	跳跃	你是	出色地	.

希望你一切安好。

[jɔːrz] ['evər] ,

Yours	**ever**	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[sprɪŋ] [bæŋk] , [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] .

Spring	**Bank**	,	**Out**	**of**	**Bounds**	.
春天	银行	,	出去	的	界限	.

春岸，出界。

[ə; eɪ] . - .
A . **Hoppidan** .
一个 . - .

A. Hoppidan。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] .
To **the** **Unemployed** .
到 这 失业 .

致失业者。

" [rɪˈmembər] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] !
" Remember Mitchelstown !
" 记住 米切尔斯敦 !

“记住米切尔斯敦！”

" [ænd; ənd][duː][nɑːt][dʒɔɪn][ə; eɪ][mɑːb] .
" And do not join a mob .
" 和 做 不是 加入 一个 暴民 .

不要加入暴民行列。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]
But if you do , you're likely to
但 如果 你 做 , 你是 可能 到

但如果你这样做，你很可能会

[get] " [wʌn] " [əˈpɑːn][jʊr; jər][nɑːb] .
Get " one " upon your nob .
得到 " 一 " 之上 你的 旋钮 .

把“一”放在你的旋钮上。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][get] [nɑːkt] [daʊn] ,
If not to get knocked down ,
如果 不是 到 得到 敲门 向下 ,

如果不被击倒，

[ænd; ənd] [skweltʃt] , [juː; jʊ] ['greɪtli] [ker] ,
And squelched , you greatly care ,
和 被压制 , 你 非常 关心 ,

而当它被压制时，你非常在意。

[rɪˈmembər] , [ðen] , [bəuθ] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] ,
Remember , then , both Mitchelstown ,
记住 , 然后 , 两个都 米切尔斯敦 ,

那么，请记住，米切尔斯敦，

[ænd; ənd] [iːk] [trəˈfælgər] [skwer] !
And eke Trafalgar Square !
和 埃克 特拉法加 正方形 !

还有特拉法加广场！

[spɔːrts][ænd; ənd]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] .
Sports and Anecdotes of Bygone Days .
运动的 和 轶事 的 逝去的 天 .

体育与往昔轶事。

[baɪ][siː] . [tiː] . [es] . [biː] . - .
By C . T . S . B . Reynardson .
经过 C . T . S . B . - .

作者：CTSB Reynardson。

[wɪ'ðaʊt] [fɔːr] [i'niʃəls] ['reɪˌnɑːrdz] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [spɔːrt]

Without	four	initials	Reynard's	son	ought	to	know	by	this	time	as	much	about	sport
没有	四	首字母	雷纳德的	儿子	应该	到	知道	经过	这	时间	作为	很多	关于	运动

[æz; əz][slaɪ][oʊld]['renəd; -nɑːd; 'rei-][hɪm'self] .

as	sly	old	Reynard	himself	.
作为	狡猾	老的	雷纳德	他自己	.

如果没有四个首字母，雷纳德的儿子到这个时候应该和狡猾的老雷纳德一样了解体育运动了。

['ɪləstreɪtɪd] , [tuː] , [ɪn] ['kʌlərz] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [brʌʃ] .

Illustrated	,	too	,	in	colours	,	but	not	with	his	own	brush	.
插图	,	也	,	在	颜色	,	但	不是	和	他的	自己的	刷子	.

插图也采用了彩色，但并非出自他本人之手。

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] .

The	Powers	that	Be	.
这	权力	那	是	.

当权者。

[ə'genst] " [wʌn][mæn]['paʊər] , " [ðə; ði][kraɪ][ɪz] [naʊ] [reɪzd] ,

Against	"	One	Man	Power	,	"	the	cry	is	now	raised	,
反对	"	一	男人	力量	,	"	这	哭	是	现在	提高	,

现在，反对"一人之力"的呼声响起。

[baɪ]['mɔːrəlɪsts]['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['miːknəs] .

By	moralists	noted	for	meekness	.
经过	道德家	著名的	为了	谦逊	.

由以温顺著称的道德家撰写。

[pər'tʃæns] [ðə; ði] [nuː] ['proʊtest][wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ,

Perchance	the	new	protest	were	more	to	be	praised	,
或许	这	新的	反对	是	更多的	到	是	赞扬	,

或许新的抗议活动更值得称赞。

[ɪf] [də'rektɪd] [ə'genst] " [wʌn][mæn] ['wiːknəs] .

If	directed	against	"	one	man	weakness	.
如果	指导	反对	"	一	男人	弱点	.

如果针对的是"一个人的弱点"。

" [ðə; ði]['pɑːrtəzn][mæn][ɪz][soʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['glaʊər] ,

"	The	partisan	man	is	so	given	to	glower	,
"	这	党派	男人	是	所以	给定	到	怒视	,

"党派人士总是喜欢怒目而视，

[æt; ət][hɪz; ɪz][bɪgə(r)] , [ɔːr] ['lʌkiːɚ] , ['brʌðər] [mæn] ,

At	his	bigger	,	or	luckier	,	brother	man	,
在	他的	大	,	或者	更幸运	,	兄弟	男人	,

在他那个更强壮或更幸运的哥哥身上，

[wʌn] [fɪrz] [ðæt] [ðɪs] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] " [wʌn] - [mæn] ['paʊər] ,

One	fears	that	this	railing	against	"	one	-	man	power	,
一	恐惧	那	这	栏杆	反对	"	一	-	男人	力量	,

人们担心这种对"一人权力"的抨击，

" [miːnz] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [fɔːr; fər] — [ə'nʌðər] [mæn] .

"	Means	craving	the	power	for	—	another	man	.
"	方法	渴望	这	力量	为了	—	其他	男人	.

"意味着渴望获得权力——为了另一个男人。"

[tʃiːf] ['aɪtəm][ɪn][ə; eɪ][glæd'stoʊ.ni.ən]['menjuː] . — " [ə; eɪ] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃɪps] .

Chief	Item	in	a	Gladstonian	Menu	.	—	"	A	Chop	and	Chips	.
首席	物品	在	一个	格拉德斯顿	菜单	.	—	"	一个	劈	和	薯片	.

格拉德斯顿菜单上的主要菜品——"猪排和薯条。

" [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ˌpændə'moʊniəm] . — ['diːmən] - [streɪʃən] [ɪn][trə'fælgər] [skwer] .
" A Perfect Pandemonium . — Demon - stration in Trafalgar Square .
" 一个 完美的 混乱 . — 恶魔 - 斯特拉申 在 特拉法加 正方形 .

“一场彻底的混乱——特拉法加广场的示威游行。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðə; ði] " [pɑːndz] - " [ə'gen] !
THE " PONDS ASINORUM " AGAIN !
这 " 池塘 - " 再次 !

“池塘阿西诺鲁姆”又来了!

['kæbi] .
Cabby .
出租车司机 .

出租车司机。

" [oʊ] ! [jər] [θɪŋks] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [tuː] [mʌtʃ] , [duː] [jər] , [fɔːr; fər]['kʌmɪn] - [ɔːl][ðə; ði]
" Oh ! yer thinks Seven - and - Sixpence too much , do yer , for comin ' all the
" 哦 ! 你的 思考 七 - 和 - 六便士 也 很多 , 做 你的 , 为了 即将到来 - 全部 这
[weɪ] [ʌp][tuː; tə] - - !
way up to ' Ampstead !
方式 向上 到 - - !

“哦！你觉得七先令六便士太多了，不值得你大老远跑到安普斯特德来吗！”

[wel] — - [er] [aɪ]['stɑːps] [tɪl] [aɪm] [peɪd] , [ðæts] [ɔːl] !
Well — ' ere I stops till I'm paid , that's all !
出色地 — - 埃雷 我 停止 直到 我是 有薪酬的 , 那就是 全部 !

好了——我就到拿到工资为止，就到此为止!

" ['ekstrə] ['speʃ(ə)l] .
" EXTRA SPECIAL .
" 额外的 特别的 .

“特别特别。

[æz; əz] ['meni] ['mærid] [men] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [swɔːrn][ɪn][æz; əz] [ˌsʌplɪ'mentri] [pə'liːsmən] ,
As many married men have recently been sworn in as supplementary Policemen ,
作为 许多 已婚 男人 有 最近 到过 宣誓 在 作为 补充 警察 ,

最近有很多已婚男子宣誓就任辅助警员，

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [lɔː] ,
and as ladies are usually entirely ignorant of law ,
和 作为 女士们 是 通常 完全 无知 的 法律 ,

由于女士们通常对法律一无所知，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃətɔːri][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]
it may be as well to give a list of the statutory regulations of the
它 可能 是 作为 出色地 到 给 一个 列表 的 这 法定的 法规 的 这
['duːtiz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['kɔnstəbəlz] .
duties of Special Constables .
职责 的 特别的 警员 .

最好列出有关特警职责的法定条例。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : — [wʌn] .
Here they are : — 1 .
这里 他们 是 : — 1 .

以下是它们：—1.

['speʃ(ə)l] ['kɔnstəbəlz] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spend] ['sevrəl] ['aʊərz] ['evri] ['i:vnɪŋ]
Special Constables will occasionally be expected to spend several hours every evening
特别的 警员 将要 偶尔 是 预期的 到 花费 一些 小时 每一个 晚上
[ɪn][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .
in the card - room of the Club in search of information . 2 .
在 这 卡片 - 房间 的 这 俱乐部 在 搜索 的 信息 . 2 .

特别警员有时需要每晚花几个小时在俱乐部的牌室里搜集信息。2.

[ðer; ðər] ['du:tiz] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['pærɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Their duties may occasionally require them to pay a visit to Paris for a
他们的 职责 可能 偶尔 要求 他们 到 支付 一个 访问 到 巴黎 为了 一个
['fɔ:rtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

他们的职责有时可能要求他们前往巴黎访问两周。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [θri:] [wi:ks] ,
or even three weeks ,
或者 甚至 三 周 ,

甚至长达三周，

[tu:; tə] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒu:dɪkətʃər][ækt]
to study for themselves on the spot the working of the French Judicature Act
到 学习 为了 他们自己 在 这 点 这 在职的 的 这 法语 司法 行为
. [θri:] .
. 3 .
. 3 .

亲自到现场研究法国司法法的运作情况。3.

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [im'perətivli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] "
It may be imperatively necessary for them to be present at the "
它 可能 是 必须 必要的 为了 他们 到 是 展示 在 这 "
[fɜ:rst] [naɪts] " [ʌv; əv] [nu:] ['pi:sɪz] ,
first nights " of new pieces ,
第一的 夜晚 " 的 新的 件 ,

他们或许必须出席新作品的"首演之夜"。

[wen] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
when , they will be expected to take supper at the Club ,
什么时候， 他们 将要 是 预期的 到 拿 晚餐 在 这 俱乐部 ，

届时，他们将被要求在俱乐部用餐。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [eks'tʃeindʒiŋ] [noʊts] [wɪð; wɪθ]
so that they may have an opportunity of confidentially exchanging notes with
所以 那 他们 可能 有 一个 机会 的 保密 交换 笔记 和
[ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kɔnstəbəlz] . [fɔ:r] .
their fellow - constables . 4 .
他们的 同伴 - 警员 . 4 .

以便他们有机会与同事们私下交换信息。4.

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][nɑ:t][tu:; tə][daɪn][æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət] ,
At any time they may be required not to dine at home , but ,
在 任何 时间 他们 可能 是 必需的 不是 到 用餐 在 家 , 但 ,

他们随时可能被要求不得在家用餐，但是，

[fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [dʒɔɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n][tu:; tə] ['dinəz]
for purposes of the police , join a visit of inspection to dinners
为了 目的 的 这 警察 , 加入 一个 访问 的 检查 到 晚餐
['tʃi:fli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bætʃələz] . [faɪv] .
chiefly associated with bachelors . 5 .
主要 联系 和 单身汉 . 5 .

5. 为警方目的，参与对主要与单身汉有关的晚宴的检查访问。

['evri] ['speʃ(ə)l] ['kɑ:nstəbl] ([if] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn]) [mʌst; məst][bi:; bi] [sə'plaɪd]
Every Special Constable (if not already in possession of one) must be supplied
每一个 特别的 警官 (如果 不是 已经 在 拥有 的 一) 必须 是 供应
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] ,
with a latch - key ,
和 一个 闩锁 - 钥匙 ,

每位特警队员（如尚未配备）都必须配备一把门闩钥匙。

['ʌndər][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] £20 — ['peɪəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] . [sɪks] .
under a penalty of £20 — payable by his wife . 6 .
在下面 一个 惩罚 的 £20 — 应付账款 经过 他的 妻子 . 6 .

6. 罚款 20 英镑，由其妻子支付。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] ([ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] , [wen] [pru:vd] ,
It is strictly forbidden (and the offence , when proved ,
它 是 严格 禁止 (和 这 罪行 , 什么时候 已证实 ,

这是严格禁止的（而且一旦罪名成立，

[wɪl] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd]) [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
will entail a sentence of penal servitude for an indefinite period) for a
将要 包含 一个 句子 的 刑事 奴役 为了 一个 不定 时期) 为了 一个
['speʃ(ə)l] ['kɑ:nstəbl] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [tu:; tə]['eni] [wʌn] ,
Special Constable to give any information as to his movements to any one ,
特别的 警官 到 给 任何 信息 作为 到 他的 移动 到 任何 一 ,

特别警员若向任何人透露其行踪，将被判处无限期监禁。

[ɪn'klu:sɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] . ['sɛvən] .
inclusive of his wife . 7 .
包容性 的 他的 妻子 . 7 .

包括他的妻子。7.

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]
It will be a part of his duty occasionally to come home with the man
它 将要 是 一个 部分 的 他的 责任 偶尔 到 来 家 和 这 男人
['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪlk] . [eɪt] .
bringing the early morning milk . 8 .
带来 这 早期的 早晨 牛奶 . 8 .

他偶尔的职责之一就是陪同送早奶的人回家。8.

['læstli] , [ɑ:n] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'keiʒənz] ,
Lastly , on extraordinary occasions ,
最后 , 在 非凡的 场合 ,

最后，在特殊情况下，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:t] [æt; ət]
when it is necessary that he should be ready to return to his beat at
什么时候 它 是 必要的 那 他 应该 是 准备好 到 返回 到 他的 打 在
[ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] ,
a moment's notice ,
一个 瞬间 注意 ,

当需要他随时准备返回巡逻岗位时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɔ:fl] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][tu:; tə][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
it is lawful that he should retire to bed in his boots .
它 是 合法的 那 他 应该 退休 到 床 在 他的 靴子 .

他穿着靴子上床睡觉是合法的。

['riːz(ə)nz] [waɪ] . — [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [lɔːrd] ['hɑːrtɪŋtən]
Reasons Why . — The Chancellor of the Exchequer will accompany Lord Hartington
原因 为什么 . — 这 校长 的 这 国库 将要 陪伴 主 哈廷顿
[tuː; tə]['aɪərlənd] ,
to Ireland ,
到 爱尔兰 ,

原因如下：财政大臣将陪同哈廷顿勋爵访问爱尔兰。

[fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɚz] ['stɑːlɪd] [staɪl] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]
first because he thinks that the latter's stolid style of oratory will have no
第一的 因为 他 思考 那 这 后者的 沉稳 风格 的 演说 将要 有 不
[ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [kelt; selt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [gʌʃɪn] - ;
effect on the impulsive Celt without a good deal of gushin ' ;
影响 在 这 冲动 凯尔特 没有 一个 好的 交易 的 古辛 - ;

首先，他认为后者那种沉稳的演说风格，如果没有大量的热情洋溢，对冲动的凯尔特人不会产生任何影响；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , secondly , because he wants to have his share of the
和 , 第二 , 因为 他 想要 到 有 他的 分享 的 这
[æn'tɪsɪpeɪtɪd]['hɑːrti] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
anticipated Harty reception .
预期 哈蒂 接待 .

其次，因为他想分得一杯羹，享受哈蒂受到的热烈欢迎。

[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] .
PROMENADING .
漫步 .

漫步。

[aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd]['kɑːnsərts][æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][ɑːn]
I attended the Opening Night of the Promenade Concerts at Her Majesty's on
我 参加 这 开幕 夜晚 的 这 长廊 音乐会 在 她 陛下的 在
['sætərdeɪ] [wiːk] .
Saturday week .
周六 星期 .

上周六，我参加了在女王陛下剧院举行的逍遥音乐会开幕之夜。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hjuːmər] .
A crowded house ; everybody in the best of humours .
一个 挤 房子 ; 大家 在 这 最好的 的 体液 .

屋里人很多，但每个人都兴致勃勃。

['mɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

['ɛli] - [trɪld] [hɜːr; hər][moʊst] ['brɪliənt] " [ˌveəriː'eiʃənz] ,
Elly Warnots trilled her most brilliant " variations ,
艾莉 - 颤音 她 最多 杰出的 " 变体 ,

艾莉·沃诺茨演唱了她最精彩的“变奏曲”，

" [mɪs] ['flɔrəns] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]['laɪənɛsɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd]
" Miss Florence St . John carried off the lioness's share of applause and
" 错过 佛罗伦萨 英石 . 约翰 携带 离开 这 母狮的 分享 的 掌声 和
['bukeiz] .
bouquets .
花束 .

“弗洛伦斯·圣约翰小姐赢得了最多的掌声和鲜花。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] " ['voʊk(ə)l][vɑːls] ,

There	was	a	new	"	Vocal	valse	,
那里	曾是	一个	新的	"	声乐	华尔兹	,

有一首新的"声乐华尔兹",

" [ɪn'taɪtld] " ['læfɪŋ] ['bjuːtiːz] " [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " ['leɪdiz] [ɪn]['kɑːstuːm] " [ɪn'vaɪtɪd]

"	entitled	"	Laughing	Beauties	"	in	which	a	chorus	of	"	ladies	in	costume	"	invited
"	标题	"	笑	美女	"	在	哪个	一个	合唱	的	"	女士们	在	戏服	"	受邀

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [bai] [wʌt] [ðə; ði] ['proʊgræm] ['wægiʃ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] : —

us	to	buy	what	the	programme	waggishly	described	as	:	—
我们	到	买	什么	这	程序	滑稽地	描述	作为	:	—

名为"欢笑美人"的节目中，一群"身着戏服的女士"邀请我们购买节目中戏谑描述的商品：——

" [swiːt] ['vaiəlits][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːk] , [trɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ,

"	Sweet	violets	for	the	meek	,	tra	,	la	,	la	,	la	,	la	,
"	甜的	紫罗兰	为了	这	温顺	,	tra	,	拉	,	拉	,	拉	,	拉	,

"温柔的紫罗兰，特拉，啦，啦，啦，啦，

[fɑːnd]['aɪvəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hoʊ] !

Fond	ivory	for	the	weak	,	ha	,	ha	,	ha	,	ha	,	ho	!
喜爱	象牙	为了	这	虚弱的	,	哈	,	哈	,	哈	,	哈	,	何	!

弱者喜爱象牙，哈哈哈哈哈哈！

" [ðə; ði] ['proʊgræm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kən'teɪnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .

"	The	programme	,	by	the	way	,	contained	one	or	two	other	similar	eccentricities	.
"	这	程序	,	经过	这	方式	,	包含	一	或者	二	其他	相似的	怪癖	.

顺便说一句，该节目还包含一两个其他类似的怪异之处。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [-] ,

Miss	St	.	John	was	announced	as	inquiring	in	a	song	of	Behrend's	,
错过	英石	.	约翰	曾是	宣布	作为	查询	在	一个	歌曲	的	贝伦德的	,

圣约翰小姐被宣布正在询问贝伦德的一首歌，

" [waɪ] [duː][jʊr; jər][bɪg] [terz] [fɪrz] [fɔːl] , ['dædi] ?

"	Why	do	your	big	tears	fears	fall	,	Daddy	?
"	为什么	做	你的	大的	眼泪	恐惧	落下	,	爸爸	?

"爸爸，你为何会因为恐惧而流下大眼泪？"

" — ['hɑːrdli][ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['eni] ['perənt] .

"	—	hardly	a	fair	question	to	be	addressed	to	any	parent	.
"	—	几乎	一个	公平的	问题	到	是	已解决	到	任何	父母	.

——这对于任何一位家长来说，都算不上一个公平的问题。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɪn][ə; eɪ] [les] [enɪg'mætɪkəl][fɔːrm] ,

Fortunately	she	preferred	to	sing	the	line	in	a	less	enigmatical	form	,
幸运的是	她	首选	到	唱歌	这	线	在	一个	较少的	神秘的	形式	,

幸运的是，她更喜欢用一种不那么神秘的方式唱出这句歌词。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɪftɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['dædi] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst][ɑːn] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pruːfs] [nekst]

but	the	gifted	author	of	Daddy	,	should	insist	on	correcting	his	own	proofs	next
但	这	天才	作者	的	爸爸	,	应该	坚持	在	纠正	他的	自己的	证明	下一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

但是，《爸爸》的作者，这位才华横溢的作家，下次应该坚持自己校对稿件。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] " [dɪ'skrɪptɪv] [piːs] [fɔːr; fər] ['ɔːrkɪstrə] , " — [ðə; ði] [bʌl'geriən] [pə'troʊl] ,

Then	we	had	a	"	descriptive	Piece	for	Orchestra	,	"	—	The	Bulgarian	Patrol	,
然后	我们	有	一个	"	描述性的	片	为了	乐队	,	"	—	这	保加利亚语	巡逻	,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meləd i] [bɪ'gæn] ['feɪntli] ,

in	which	the	melody	began	faintly	,
在	哪个	这	旋律	开始	淡淡的	,

然后我们演奏了一首"管弦乐描述曲"——《保加利亚巡逻队》，这首曲子的旋律一开始很轻柔。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]['met(ə)l] ,

and	came	nearer	and	nearer	with	the	clank	of	metal	,
和	来了	更近	和	更近	和	这	铮铮	的	金属	,

伴随着金属碰撞的叮当声，越来越近了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

till	it	gradually	died	away	again	in	the	distance	.
直到	它	逐步地	死亡	离开	再次	在	这	距离	.

直到它渐渐消失在远处。

" [oʊ] , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] !

"	Oh	,	wot	a	novelty	!
"	哦	,	什么	一个	新奇	!

“哦，真是新鲜事！”

" [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [striːt] - ['vendər] [rɪ'mɑːrk][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " -

"	as	I	heard	a	street	-	vendor	remark	the	other	day	concerning	the	"	panorammer
"	作为	我	听到	一个	街道	-	小贩	评论	这	其他	天	有关	这	"	-

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɝz] [ʃoʊ] ,

of	the	Lord	Mayor's	Show	,
的	这	主	市长的	展示	,

“正如我前几天听到一位街头小贩谈到‘市长巡游的全景画’时所说，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['duːbiəs] ['pʌblɪk] .

"	he	was	offering	to	a	dubious	public	.
"	他	曾是	提供	到	一个	可疑	民众	.

他向一群心存疑虑的公众兜售着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [bʌl'geriən] [pə'troʊl][æz; əz]

But	the	public	at	Her	Majesty's	applauded	the	Bulgarian	Patrol	as
但	这	民众	在	她	陛下的	鼓掌	这	保加利亚语	巡逻	作为

[ɪm'pɑːrʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['tɜːrkɪʃ] ['fɔːrʌnər] .

impartially	as	they	did	his	Turkish	forerunner	.
秉公	作为	他们	做过	他的	土耳其	先行者	.

但女王陛下的公众对保加利亚巡逻队给予了与对他的土耳其前辈一样公正的掌声。

([saɪnd]) [ə; eɪ] . - [dʒəʊnz] .

(	Signed	)	A	.	BOUTIGO	JONES	.
(	签名	)	一个	.	-	琼斯	.

（签名）A. BOUTIGO JONES。

[əd'vaɪs] ['grætɪsˌgreɪtɪs] . — [jʌŋ] ['hɔfmən] [ɪz] ['hɔf] !

Advice	Gratis	.	—	Young	Hoffmann	is	Hoff	!
建议	免费	.	—	年轻的	霍夫曼	是	霍夫	!

免费建议——年轻的霍夫曼就是霍夫！

[gɔːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [geɪz] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊks] ['tɪkɪt] .

Gone	from	our	gaze	,	perhaps	,	with	a	Cook's	Ticket	.
已消失	从	我们的	目光	,	也许	,	和	一个	库克的	票	.

或许，随着一张厨师票，他已经从我们的视线中消失了。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['piːənɪst][hæz; həz] [gɔːn] .

But	,	anyhow	,	the	Juvenile	Phenomenal	Pianist	has	gone	.
但	,	无论如何	,	这	少年	非凡的	钢琴家	有	已消失	.

但不管怎样，那位少年天才钢琴家已经离开了。

[piːs] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [let][hɪm; ɪm][rest] .

Peace	go	with	him	—	let	him	rest	.
和平	去	和	他	—	让	他	休息	.

愿他安息。

[dəunt] [ə'ləʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ,
Don't allow him to get within half a mile of a piano ,
不 允许 他 到 得到 之内 一半 一个 英里 的 一个 钢琴 ,

别让他靠近钢琴半英里以内。

[ɔːr][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
or he is sure to go to pieces .
或者 他 是 当然 到 去 到 件 .

否则他肯定会崩溃。

[ɔːl] [wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl] [pleɪ] [wɪl] [meɪk] [jʌŋ] ['hɔfmən] [ə; eɪ] [dʌl] [jʌŋ] [mæn] .
All work and all play will make young Hoffmann a dull Young Man .
全部 工作 和 全部 玩 将要 制作 年轻的 霍夫曼 一个 乏味的 年轻的 男人 .

只工作不工作不玩乐，会让年轻的霍夫曼变成一个无趣的年轻人。

[bɪ'wer] , [oʊ]['perənts][ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] , [ɪn][taɪm] .
Beware , O Parents and Guardians , in time .
提防 , 哦 父母 和 守护者 , 在 时间 .

各位家长和监护人，请注意，时机未到。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'lʌstriəs] ['sʌfərər] . — [huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'saɪd] [wen] ['dɑːktɚz] [ˌdɪsə'griː]
À propos of a certain Illustrious Sufferer . — Who shall decide when Doctors disagree
- 提案 的 一个 肯定 杰出 患者 . — WHO 将 决定 什么时候 医生 不同意
?
?
?

关于某位杰出患者——当医生意见不一致时，由谁来做决定?

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
The Patient .
这 病人 .

病人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sæd]['mɔːrəl] , [mə'kenzi] .
This is the sad Moral , Mackenzie .
这 是 这 伤心 道德 , 麦肯齐 .

这就是令人悲伤的寓意，麦肯齐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ðə; ði] [grænd] [oʊld]['dʒeɪnəs] .
THE GRAND OLD JANUS .
这 盛大 老的 雅努斯 .

伟大的老雅努斯。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['kɑːnstəbl] ! "
" QUITE RIGHT , CONSTABLE ! "
" 相当 正确的 , 警官 ! "

"没错，警官！"

" [kwaɪt] [rɔːŋ] , ['kɑːnstəbl] ! !
" QUITE WRONG , CONSTABLE ! !
" 相当 错误的 , 警官 ! !

"大错特错，警员！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 248]
" [页 -]

[第248页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 249]
[页 -]

[第249页]

- ['ærɪ] [ɑːn] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] !
' ARRY ON LAW AND ORDER !
- 阿里 在 法律 和 命令 !

'ARRY 谈法律与秩序!

[dɪr] ['tʃɑːrli] ,
Dear Charlie ,
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理,

- ['ʃeɪki] ['skrɪb(ə)l] ; [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] [ɪn][bed] .
Ascuse shaky scribble ; I'm writing this letter in bed .
- 摇晃 涂 ; 我是 写作 这 信 在 床 .

请原谅我字迹潦草;我正在床上写这封信。

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] , [meit] , — [læst] ['sʌndeɪ] , — [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [rer] [klʌmp] [ɑːn]
Went down to the Square , mate , — last Sunday , — and got a rare clump on
去 向下 到 这 正方形 , 伴侣 , — 最后的 星期日 , — 和 得到 一个 稀有的 丛 在
[ðə; ði] - [ed] .
the ' ed .
这 - 编辑 .

上周日,伙计,我去了广场,在"ed"上发现了一团罕见的灌木丛。

['biːstli] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][noʊ] ['erər] , [maɪ] ['pɪpɪn] !
Beastly shame , and no error , my pippin !
兽 耻辱 , 和 不 错误 , 我的 皮平 !

真是丢尽了脸,我的老伙计,你一点错都没有!

[ˌem 'iː][kɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Me cop it !
我 警察 它 !

我买!

[its] [tuː] ['dʒɑːli] [rʌm] .
It's too jolly rum .
它是 也 快乐的 朗姆酒 .

这朗姆酒太好喝了。

[wen] [ə; eɪ] - - [gɪts]['təukəu] , [wʌn] ['wʌndɚz] [wɑːtˌwʌt][nekst][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] .
When a reglar Primroser gits toko , one wonders wot next there will come .
什么时候 一个 - - git 商店 , 一 奇迹 什么 下一个 那里 将要 来 .

当一个普通的Primroser获得toko时,人们不禁会想接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɑːz][ɔːl] ['bɑːbiːz] ['blʌndər] , [ɪn] [kɔːrs] ; ['mɪstər] ['b\\:li] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] " [mɪ'stʊk] .
It wos all Bobby's blunder , in course ; Mister Burleigh and me was " mistook .
它 wos 全部 鲍比的 错误 , 在 课程 ; 先生 伯利 和 我 曾是 " 误 .

当然,这一切都是鲍比的失误;我和伯利先生被"误认"了。

" [aɪ] [went] [dʒest][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] , [nɑːθɪŋk] [els] , [ænd; ənd][wɑːz]['kwaɪətli] ['slɪŋɪŋ] [maɪ] - [uk] ,
" I went jest for a lark , nothink else , and wos quietly slinging my ' ook ,
" 我 去 笑话 为了 一个 云雀 , 什么都没有 别的 , 和 wos 悄悄 投掷 我的 - ook ,

"我只是随便玩玩,仅此而已,当时我正悄悄地甩着我的'ook'(疑似拼写错误,无法准确翻译)

[wen] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['trʌntʃən] [drɑːpt] [smæk] [ɑːn] [maɪ] [nɑːb]

Wen	a	bit	of	a	rush	came	around	me	,	a	truncheon	dropped	smack	on	my	nob
温	一个	少量	的	一个	匆忙	来了	大约	我	,	一个	警棍	掉落	啪	在	我的	旋钮

,

,

,

一阵骚动袭来，一根警棍狠狠地打在我的下体上。

[ænd; ənd] - [er] [aɪ] [hæm] , [tʌkt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] [spruːs] [ɑːn] [ðə; ði] -

And	'	ere	I	ham	,	tucked	up	in	bed	,	with	a	jug	of	'	ot	spruce	on	the	'
和	-	埃雷	我	火腿	,	塞进去	向上	在	床	,	和	一个	水壶	的	-	ot	云杉	在	这	-

[ɔb] .

ob	.
奥布	.

而我，则舒舒服服地躺在床上，旁边放着一壶云杉酒。

- ['ɑːrd] [laɪnz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] , [oʊld] - ?

'	Ard	lines	,	ain't	it	,	Charlie	,	old	hoyster	?
-	阿尔德	线条	,	不是	它	,	查理	,	老的	-	?

真是难听的话，对吧，查理，老伙计？

[ə; eɪ] ['bɑːrniːz] [ə; eɪ] ['bɑːrni] , [dɪr] [bɔɪ] ,

A	barney's	a	barney	,	dear	boy	,
一个	巴尼	一个	巴尼	,	亲爱的	男生	,

争吵就是争吵，亲爱的孩子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [skwiːdʒi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skaɪlɑːrk] [ɪz] [wɑːtˌwʌt] [aɪ] [dɪd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] .

And	you	know	that	a	squeege	and	a	skylark	is	wot	I	did	always	enjoy	.
和	你	知道	那	一个	刮水器	和	一个	云雀	是	什么	我	做过	总是	享受	.

你知道，刮水器和云雀是我一直最喜欢的东西。

[ə; eɪ] [striːt] - [rʌʃ] [ɪz] ['sʌmˌθɪŋk] [splɛn'deɪʃəs] [tuː; tə] ['fɛlɚz] [ʌv; əv] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

A	street	-	rush	is	somethink	splendacious	to	fellers	of	sperrit	like	me	,
一个	街道	-	匆忙	是	某物	辉煌的	到	伙计们	的	斯佩里特	喜欢	我	,

对于像我这样的灵魂伴侣来说，街头狂欢简直是件美妙的事情。

[bʌt; bət] ['dɪnts] [ænd; ənd] - ['plæstər] [wɪl] [spaɪl] [ðə; ði] [best] [spɔːrt] , - [siː] .

But	dints	and	diakkylum	plaster	will	spile	the	best	sport	,	dontcher	see	.
但	凹痕	和	-	石膏	将要	桩子	这	最好的	运动	,	-	看	.

但凹痕和石膏会毁掉最好的运动，你看。

[dəunt] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðə; ði] " - , " ['bʌŋkəm] [hæz; həz] ['nɔbld] [ˌem 'iː] ; [nɑːt] [sek] [ə; eɪ]

Don't	you	fancy	the	"	Hunemployed	,	"	bunkum	has	nobbled	me	;	not	sech	a
不	你	想要	这	"	-	,	"	废话	有	啃咬	我	;	不是	sech	一个

[mʌg] !

mug	!
马克杯	!

你难道不觉得"失业"这个鬼话很可笑吗？真是个傻瓜！

[ænd; ənd] [æz; əz] ['fɝː, 'fɛr] [oʊ'braɪɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [aɪm] [glæd] [ðə; ði] ['fuːlz] ['ferli] [ɪn] [dʒʌg] .

And	as	fer	O'Brien	and	his	breeches	,	I'm	glad	the	fool's	fairly	in	jug	.
和	作为	fer	奥布莱恩	和	他的	马裤	,	我是	高兴的	这	傻瓜	相当	在	水壶	.

至于奥布莱恩和他的马裤，我很高兴这个傻瓜喝得酩酊大醉。

[noʊ] , [noʊ] , [lɔː] [ænd; ənd] - [maɪ] ['mɑːtɚ] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [spriːz] [ɑːn] - [æriːz] [ðer; ðər] ;

No	,	no	,	Law	and	Horder's	my	motter	,	but	wen	a	spree's	on	'	Arry's	there	;
不	,	不	,	法律	和	-	我的	莫特	,	但	温	一个	狂欢的	在	-	阿瑞的	那里	;

不，不，法律和霍德是我的母亲，但当狂欢开始时，哈里就在那里；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swelz] ,

And	I	thought	,	like	a	lot	of	the	Swells	,
和	我	想法	,	喜欢	一个	很多	的	这	涌浪	,

我当时想，就像很多斯韦尔斯一样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .
I should find one that day in the Square .
我 应该 寻找 一 那 天 在 这 正方形 .

那天我应该能在广场上找到一个。

[lɔːrd] ['meɪɜ-z] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [tʃʌkt] [ɪn][ɪz][ə; eɪ] - [tuː] [tɛmptɪn] - [tuː; tə]
Lord Mayor's Day with a scrimmage chucked in is a hopening too temptin ' to
主 市长的 天 和 一个 对抗赛 扔掉 在 是 一个 - 也 诱惑 - 到
[mɪs] .
miss .
错过 .

市长日当天穿插着一场友谊赛，这样的活动实在太诱人了，不容错过。

[mɔːr] - [wen] [ɔːl][ɪn] " [ðə; ði] [kɔːz] " — [lɔː] [ænd; ənd]['hɔːrdər] , [aɪ] [miːn] , [meit] — [laɪk]
More pertikler wen all in " the Cause " — Law and Horder , I mean , mate — like
更多的 - 温 全部 在 " 这 原因 " — 法律 和 霍德尔 , 我 意思是 , 伴侣 — 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

更令人担忧的是，所有人都参与了"事业"——我是说法律和秩序，伙计——就像这样。

[aɪ][dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spaʊtərz] ; [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] - [ˌiːˌdiː'ɛs]['dʒɑːli] [wel] [broʊk]
I despises the Poor and the Spouters ; to see their ' eds jolly well broke
我 鄙视 这 贫穷的 和 这 喷嘴 ; 到 看 他们的 - 编辑 快乐的 出色地 打破

我鄙视穷人和那些自以为是的人；看到他们穷得叮当响，我真是受不了。

[ɪz] [fʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bæʃ] [ɑːn] [wʌnz] [oʊn] — [wel] , [ðer; ðər] , ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spaɪl] [ðə; ði] [hoʊl]
Is fun , but a bash on one's own — well , there , somehow it spiles the whole
是 乐趣 , 但 一个 狂欢 在 一个人的自己的 — 出色地 , 那里 , 不知何故 它 尖刺 这 所有的
[dʒoʊk] .
joke .
开玩笑 .

很有趣，但如果一个人去参加派对——嗯，那样的话，整个乐趣就全没了。

[ðə; ði] - [wɑːz] [tuː] [dæʃt] - , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wɑːz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ;
The Perlice wos too dashed hinderscriminate , that's where it wos , my dear boy ;
这 - wos 也 虚线 - , 那就是 在哪里 它 wos , 我的 亲爱的 男生 ;

Perlice 太破旧了，无法辨别，那就是它所在的地方，我亲爱的孩子；

['wɪtʃ] [ðeɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pædi] [ɔːr] - - " [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] .
Wich they couldn't take me for a Paddy or ' umbugging " Out of Employ .
哪个 他们 不能 拿 我 为了 一个 稻田 或者 - - " 出去 的 采用 .

他们不能把我当成爱尔兰佬或者"失业者"。

" [wen] [ðæt] [kɑːp][gɑːt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ]['kɑːlər][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] ['noʊd] [laɪk][ə; eɪ]
" Wen that cop got his hand on my collar he ought to ' ave knowed like a
" 温 那 警察 得到 他的 手 在 我的 衣领 他 应该 到 - 大道 已知 喜欢 一个
[ʃɑːt] ,
shot ,
射击 ,

"当那个警察把手放在我的衣领上时，他应该立刻明白是怎么回事。"

[baɪ][ðə; ði] - ['oʊnli] , [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] - [lɑːt] .
By the Astrykan only , that I wasn't one o ' the Socherlist lot .
经过 这 - 仅有的 , 那 我 不是 一 o - 这 - 很多 .

仅凭阿斯特里坎之言，我便不是索赫尔派的一员。

[aɪ] - [eɪt] - [ɪm] , [dɪr] ['tʃɑːrli] , [aɪ] - [eɪt] - [ɪm] !
I ' ate ' em , dear Charlie , I ' ate ' em !
我 - 吃 - 呃 , 亲爱的 查理 , 我 - 吃 - 呃 !

我把它们吃了，亲爱的查理，我把它们吃了！

[ðeɪ] ['wɒnts][tuː; tə][stɑːp]['paɪlɪŋ][ðə; ði] [pelf] ,
They wants to stop piling the pelf ,
他们 想要 到 停止 桩 这 不义之财 ,

他们想停止堆积赃款。

[wen] [ðæt] [ɪz][wɑːtˌwʌt] ['evri] [dæʃt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['paɪlɪŋ] [hi'self] .
Wen that is wot every dashed one of us wants to be piling hisself .
温 那 是 什么 每一个 虚线 一 的 我们 想要 到 是 桩 他自己 .

这就是我们每个人，无论多么疲惫，都想把自己堆起来的东西。

[noʊ] , [welθ] [ɪz][wɑːtˌwʌt][mʌst; məst][biː; bi][kep] [ʌp][ænd; ənd] , - [goʊz] [rɔːŋ] ;
No , Wealth is wot must be kep up and pertected , wotever goes wrong ;
不 , 财富 是 什么 必须 是 保持 向上 和 受保护的 , - 去 错误的 ;

不，财富是必须维护和保护的东西，无论发生什么事；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] , ['tʃɑːrli] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] .
And to talk of abolishing Millionnaires , Charlie , is coming it strong .
和 到 讲话 的 废除 百万富翁 , 查理 , 是 未来 它 强的 .

查理，说到废除百万富翁制度，你这话说得可真够劲儿的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] [praɪz] [kri'sænθəməmz] , ['tʃɑːrli] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] , -
They are like prize Chrysanthemums , Charlie ; for , if you want them , don'tcher
他们 是 喜欢 奖 菊花 , 查理 ; 为了 , 如果 你 想 他们 , -
[siː] ,
see ,
看 ,

它们就像获奖的菊花，查理；因为，如果你想要它们，难道你看不出来吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɪp] [ɔːf] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʌdz] [tuː; tə][let][wʌn][ɔːr] [tuː] [swel]
You must nip off some thousands of buds to let one or two swell
你 必须 掐 离开 一些 数千 的 花蕾 到 让 一 或者 二 膨胀
[ænd; ənd] [groʊ] [friː] .
and grow free .
和 生长 自由的 .

你必须掐掉成千上万个花苞，才能让一两个花苞膨大生长。

[dʒest][juː; jʊ][tɜːrn][ə; eɪ][lɑːt] [luːs] [ɪn] [jər] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ðeɪl]
Jest you turn a lot loose in yer garden , and that ain't the way as they'll
笑话 你 转动 一个 很多 松动的 在 你的 花园 , 和 那 不是 这 方式 作为 他们会
[groʊ] ;
grow ;
生长 ;

就像你把很多植物都随意地种在花园里一样，它们不会那样生长；

[bʌt; bət] [ɪf] - [əndrɛdz] [wəːnt, weənt] ['sækrifaist] ['deɪli] [tuː; tə][wʌn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][get][noʊ] [ʃoʊ] .
But if ' undreds weren't sacrificed daily to one , you would not get no Show .
但 如果 - 数百 不是 牺牲 日常的 到 一 , 你 会 不是 得到 不 展示 .

但如果没有每天数百人被牺牲来换取一个人，你就看不到任何精彩的表演。

[ðæts] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , [maɪ]['bloʊtər] !
That's Life in a nutshell , my bloater !
那就是 生活 在 一个 简而言之 , 我的 胀气者 !

这就是人生的本质，我的小胖墩!

[ɔːl] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['fʌst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] ;
All wants to be fust , but they can't ;
全部 想要 到 是 fust , 但 他们 不能 ;

所有人都想成为第一，但他们做不到；

[moʊst][ɑːn][juː 'es][ɪz] ['weɪstə] ; [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [snaɪd] [ˌʌnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][praɪz][plænt] .
Most on us is wasters ; the game of the snide un's to be a Prize Plant .
最多 在 我们 是 废物 ; 这 游戏 的 这 冷嘲热讽联合国 到 是 一个 奖 植物 .

我们大多数人都是废物；那些阴险狡诈的人的游戏是为了成为一株获奖植物。

[ðen] [jʊə(r)] [mʌgd] [ʌp][tuː; tə] - [raɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [juː; jʊ]

Then	you're	mugged	up	to	-	rights	and	made	muck	of	,	but	,	oh	,	you
然后	你是	抢劫	向上	到	-	权利	和	制成	泥浆	的	,	但	,	哦	,	你

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [æs] ,

must	be	a	big	ass	,
必须	是	一个	大的	屁股	,

然后你就被狠狠地揍了一顿，弄得一团糟，但是，哦，你肯定是个大混蛋。

[ɪf] [juː; jʊ]['fænsis][æz; əz] ['deɪziz] [ɪz] [delt] [wɪð; wɪθ][laɪk] - , [ænd; ənd] [groʊn] ['ʌndər] [glæs] !

If	you	fancies	as	daisies	is	dealt	with	like	horchids	,	and	grown	under	glass	!
如果	你	幻想	作为	雏菊	是	已处理	和	喜欢	-	,	和	生长	在下面	玻璃	!

如果你喜欢雏菊，那就把它当作兰花来对待，在温室里种植吧!

[æsk]['dʒent(ə)lmən][dʒoʊ] .

Ask	Gentleman	Joe	.
问	绅士	乔	.

问问乔先生。

[hiː; hi] [noʊz] ['betər] , ['hiːz] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

He	knows	better	,	he's	finding	it	out	more	and	more	,
他	知道	更好的	,	他是	寻找	它	出去	更多的	和	更多的	,

他心里很清楚，他越来越明白这一点了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rædɪk(ə)l][rɑːt][ə'baʊt] " ['rænsəm] " [wəʊnt][tɜːrn][ʌp][ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [skɔːr] .

And	his	Radical	rot	about	"	ransom	"	won't	turn	up	agen	;	it	don't	score	.
和	他的	激进的	腐烂	关于	"	赎金	"	惯于	转动	向上	代理	;	它	不	分数	.

他那些关于"赎金"的激进谬论不会再出现了；它根本站不住脚。

" [lɔː] [ænd; ənd] - " [ðə; ði][tɪp][aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] .

"	Law	and	Horder's	"	the	tip	I	can	tell	yer	.
"	法律	和	-	"	这	提示	我	能	告诉	你的	.

我能告诉你的秘诀就是《法律与秩序》。

[aɪm][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [fɔːr; fər][wʌn] ,

I'm	on	to	it	fairly	for	one	,
我是	在	到	它	相当	为了	一	,

首先，我基本已经明白了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɒnɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][faindz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ; [ðeɪ] [duː] - [ʌp] [fʌn] !

And	there's	ony	one	thing	I	finds	fault	with	;	they	do	rayther	bunnick	up	Fun	!
和	有	仅	一	事物	我	发现	过错	和	;	他们	做	雷瑟	-	向上	乐趣	!

我唯一觉得不足的地方是：他们确实让乐趣变得有点儿.....

[ɪf] - [ɑːn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːlər] [ɪz]['ɔːlweɪz][æt; ət] - [ænd; ənd] —

If	heverythink's	on	the	Q	.	T	.	,	and	a	Peeler	is	always	at	'	and	—
如果	-	在	这	问	.	T	.	,	和	一个	削皮器	是	总是	在	-	和	—

如果一切都处于保密状态，而剥皮者总是处于"和——

[ænd; ənd] [ðæts] [lɔː] [ænd; ənd]['hɔːrdər][juː; jʊ][bet] , [æz; əz] [bɪ'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	that's	Law	and	Horder	you	bet	,	as	beknown	to	the	rich	and	the
和	那就是	法律	和	霍德尔	你	赌注	,	作为	已知	到	这	富有的	和	这

[grænd] —

grand	—
盛大	—

这就是富人和权贵们所熟知的法律与秩序——

[its] [oʊ] . [keɪ] . [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['oʊldər][ʌv; əv]['oʊkər] , [huː] , [ɪf] [ðeɪv] [ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It's	O	.	K	.	for	the	'	olders	of	ochre	,	who	,	if	they've	a	mind	for	a
它是	哦	.	K	.	为了	这	-	老年人	的	赭石	,	WHO	,	如果	他们有	一个	头脑	为了	一个

[spriː] ,

spree	,
狂欢	,

对于那些穿着赭色衣服的老人来说，这没什么不好，如果他们想寻欢作乐的话。

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [pɑːm] - [ɔɪl] ['mɪstər] . ['piːlər] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] .

Can	always	palm	-	oil	Mr	.	Peeler	,	and	do	it	upon	the	Q	.	T	.
能	总是	棕榈	-	油	先生	.	削皮器	,	和	做	它	之上	这	问	.	T	.

随时可以给剥皮先生涂上棕榈油，而且是在QT（可能是指某个平台或服务）上进行的。

[bʌt; bət] [hʌs] , ['tʃɑːrli] , [hʌs] ?

But	hus	,	Charlie	,	hus	?
但	胡斯	,	查理	,	胡斯	?

但是，查理，你呢?

[aɪ] [laɪks] ['hɔːrdər] , [ænd; ənd] ['laɪkweɪz] [aɪm]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [lɔː] ,

I	likes	Horder	,	and	likeways	I'm	partial	to	Law	,
我	点赞	霍德尔	,	和	类似地	我是	部分的	到	法律	,

我喜欢霍德，而且我也偏爱劳。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [swɪm] [ɔːl] [klɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌzlɪŋ] [maɪ] - [dʒɔː] .

Wen	it	means	keeping	my	swim	all	clear	,	and	a	muzzling	my	henemy's	jaw	.
温	它	方法	保持	我的	游泳	全部	清除	,	和	一个	戴口套	我的	-	颚	.

这意味着保持我的游泳畅通无阻，并堵住敌人的嘴。

['weɪ] , [nɑːθɪŋk] [kʊd; kəd] ['iːzi] [biː; bi] - , [ðen] , - [siː] , [dɪr] [oʊld][pæl] ;

Wy	,	nothink	could	easy	be	nicerer	,	then	,	don'tcher	see	,	dear	old	pal	;
怀俄明州	,	什么都没有	可以	简单的	是	-	,	然后	,	-	看	,	亲爱的	老的	朋友	;

那岂不是再好不过了，亲爱的老朋友，你看，不是吗?

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [geɪm] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɑːks] , [ɔːr][maɪ] [lʌʃ] , [ɔːr][maɪ][gæl] ?

But	supposing	that	game	interferes	with	my	larks	,	or	my	lush	,	or	my	gal	?
但	假如	那	游戏	干扰	和	我的	云雀	,	或者	我的	郁郁葱葱	,	或者	我的	女孩	?

但假设这个游戏干扰了我的嬉戏、我的美酒，或者我的女友呢?

['loʊk(ə)l] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] ['betɪŋ] [lɔːz] , [praɪz] [faɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Local	Hopshun	,	for	instance	,	or	Betting	Laws	,	Prize	Fight	pervention	,	and	such
当地的	-	,	为了	实例	,	或者	投注	法律	,	奖	斗争	预防	,	和	这样的

例如，地方博彩业、博彩法、拳击比赛干预等等。

[ðæt] [sʌm; səm] ['miːli] - [maʊðd] [mʌgz] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] [ɑːn] ; [ɪf] [ðeɪ] [kɑːp][ˌjuː 'es] , [laɪf] [eint]

That	some	mealy	-	mouthed	mugs	are	so	sweet	on	;	if	they	cop	us	,	life	ain't
那	一些	粉状	-	嘴巴	马克杯	是	所以	甜的	在	;	如果	他们	警察	我们	,	生活	不是

[wʊθ] [mʌtʃ] .

wuth	much	.
wuth	很多	.

有些油嘴滑舌的家伙真是太喜欢我们了；如果我们被他们抓住了，那活着还有什么意义呢?

- [maɪ'self] ?

Contrydicting	myself	?
-	我	?

自我否定?

[oʊ] , [wel] , ['tʃɑːrli] , [aɪv] [sek] [ə; eɪ] [peɪn][ɪn][maɪ] - [ed] ,

Oh	,	well	,	Charlie	,	I've	sech	a	blarmed	pain	in	my	'	ed	,
哦	,	出色地	,	查理	,	我已经	sech	一个	责备	疼痛	在	我的	-	编辑	,

哦，查理，我感觉我的头疼得厉害。

[ænd; ənd][laɪf] [lʊks] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][mɪks][wen] [juː; jʊ] [bɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪz.nɪs] [frʌm; frəm]

And	life	looks	a	queer	sort	of	mix	wen	you	boss	the	whole	bizness	from
和	生活	看起来	一个	酷儿	种类	的	混合	温	你	老板	这	所有的	商业	从

[bed] .

bed	.
床	.

当你躺在床上就能掌控整个生意时，生活看起来就像一种奇特的混合体。

[dæn][ðə; ði] ['dɑːsər] , [huː] [noʊz] [ðə; ði] [skwer] [wel] , - ['eɪvɪŋ] [slɛp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ['ɑːrtɝ] [naɪt] ,

Dan	the	Dosser	,	who	knows	the	Square	well	,	'	aving	slep	in	it	night	arter	night	,
担	这	档案	,	WHO	知道	这	正方形	出色地	,	-	拥有	睡着了	在	它	夜晚	动脉	夜晚	,

丹·多瑟，一个对广场非常熟悉的人，他"每晚都睡在广场上"。

['sez][ðə; ði]['goʊldən][kæf] ['seɪfli] ['reɪld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] - - [saɪt] .

Sez	the	Golden	Calf	safely	railed	in	by	the	Law	is	a	'	eavenly	sight	.
sez	这	金的	小牛	安全	有轨电车	在	经过	这	法律	是	一个	-	-	视线	.

法律将金牛犊安全地圈养起来，这真是一幅"人间景象"。

['eɪˌkɑːs]['hɔːrdər][ɪz] - - [fɜːrst] [lɔː] , [ænd; ənd] , [ɪn] - , [lɔː] ['ɝːθs] [fɜːrst]['hɔːrdər] ;

Acos	Horder	is	'	Eaven's	first	Law	,	and	,	in	conserkense	,	Law	Earth's	first	horder	;
acos	霍德尔	是	-	-	第一的	法律	,	和	,	在	-	,	法律	地球的	第一的	霍德尔	;

《Acos Horder》是"天上的第一条法则"，并且，从字面上讲，是"地球上的第一条法则"。

[ðə; ði][kæf] [meɪ] [sɪt] ['seɪfli] - , [waɪlst] ['skeɪpˌgəʊts] [ɪz][kep]['haʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] .

The	Calf	may	sit	safely	hinside	,	whilst	Scapegoats	is	kep	hout	of	the	border	.
这	小牛	可能	坐	安全	-	,	而	替罪羊	是	保持	豪特	的	这	边界	.

小牛可以安全地待在里面，而替罪羊则被挡在边界之外。

[aɪ][kɑːnt][gɪt][ðə; ði] - ['æŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪŋgoʊ] ; [hɪz; ɪz] - [ɔːl] [pikt] ['sʌmhaʊ] ,

I	can't	git	the	'	ang	of	his	lingo	;	his	patter's	all	picter	somehow	,
我	不能	git	这	-	安格	的	他的	行话	;	他的	-	全部	picter	不知何故	,

我听不懂他话里的意思；他的话语听起来很滑稽。

[ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][hiː; hi][kwaɪt] [miːnz] [baɪ] [ðæt] [kæf] , [meit] , [aɪ] [dəˈnoʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

And	wot	he	quite	means	by	that	Calf	,	mate	,	I	dunno	no	more	than	a
和	什么	他	相当	方法	经过	那	小牛	,	伴侣	,	我	不知道	不	更多的	比	一个

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

至于他说的"小牛"到底是什么意思，伙计，我一点也不知道，就像我说的"母牛"一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] , [ðæts] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [rʌf] ,

But	the	Scapegoat	,	that's	him	,	I	suppose	,	and	he	looks	it	;	it's	rough	,
但	这	替罪羊	,	那就是	他	,	我	认为	,	和	他	看起来	它	;	它是	粗糙的	,

[æz; əz][hiː; hi] [sez] ;

as	he	says	;
作为	他	说道	;

但替罪羊，我想就是他，而且他看上去也确实如此；正如他所说，他很粗犷；

[noʊ] ['mɑːrblz] , [noʊ] ['lɑːdʒɪŋ] , [noʊ] [grʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] [kep] [ʌp][fɔːr; fər] [deɪz] !

No	marbles	,	no	lodging	,	no	grub	,	and	that	sort	o	'	thing	kep	up	for	days	!
不	弹珠	,	不	住宿	,	不	幼虫	,	和	那	种类	o	-	事物	保持	向上	为了	天	!

没有弹珠，没有住处，没有食物，诸如此类的事情持续了好几天！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skeɪpˌgəʊts] [mʌst; məst][nɑːt] [kɪk] [ʌp] ['ʃɪndiːz] , [ænd; ənd][stɑːp][ʌp]['aʊər; ɑːr] [striːts]

But	the	Scapegoats	must	not	kick	up	shindies	,	and	stop	up	our	streets
但	这	替罪羊	必须	不是	踢	向上	辛迪斯	,	和	停止	向上	我们的	街道

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [skwer] ,

and	our	squares	,
和	我们的	正方形	,

但是，这些替罪羊绝不能闹事，也不能堵塞我们的街道和广场。

[ðæts] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .

That's	a	moral	.
那就是	一个	道德	.

这是一个寓意。

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz] ['græbər] [æz; əz]['wɒnts][tuː; tə][swæg] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ʃɛrz] .

Perhaps	there	is	grabbers	as	wants	to	swag	more	than	their	shares	.
也许	那里	是	抓取器	作为	想要	到	纪念品	更多的	比	他们的	分享	.

或许有些人贪婪成性，想要攫取比他们应得的份额更多的利益。

[aɪ] [eint] [nʌts] [ɑːn] ['swetərz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][duː] - [eɪt] [ə; eɪ] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [skruː] ,
I **ain't** **nuts** **on** **sweaters** **myself** **,** **and** **I** **do** **'** **ate** **a** **blood** **-** **sucking** **screw** **,**
我 不是 坚果 在 毛衣 我 , 和 我 做 - 吃 一个 血 - 吸吮 拧紧 ,

我本人对毛衣并不感冒，而且我还吃过吸血螺丝钉呢。

[huː] ['spʌndʒɪz][ænd; ənd]['nevər][stændz][sæm] , [ænd; ənd] [huːz] [-] " [ɔːl][kɑːp] , [ænd; ənd][noʊ]
Who **sponges** **and** **never** **stands** **Sam** **,** **and** **whose** **motto's** **"** **all** **cop** **,** **and** **no**
WHO 海绵 和 绝不 站立 山姆 , 和 谁 座右铭 " 全部 警察 , 和 不
[bluː] .
blue **.**
蓝色的 .

他是靠吸水为生，从不站在山姆这边，他的座右铭是"只有警察，没有警察"。

" [stɪl] , [ðɪs] - [er] ['bluːmɪŋ] - , ['tʃɑːrli] , [wəʊnt][duː][æt; ət][noʊ] ['fɪgər] , [dɪr] [bɔɪ] .
" **Still** **,** **this** **'** **ere** **blooming** **Hanarchy** **,** **Charley** **,** **won't** **do** **at** **no** **figger** **,** **dear** **boy** **.**
" 仍然 , 这 - 埃雷 盛开 - , 查理 , 惯于 做 在 不 菲格 , 亲爱的 男生 .

"但是，查理，这个乱七八糟的汉纳奇（Hanarchy）可不行，亲爱的孩子。"

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔːti] [rɑːmp] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ə; eɪ] [tʃæp] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ,
A **bit** **of** **a** **rorty** **romp** **round** **in** **the** **open** **a** **chap** **can** **enjoy** **,**
一个 少量 的 一个 罗蒂 欢蹦乱跳 圆形的 在 这 打开 一个 小伙子 能 享受 ,

一场在户外进行的轻松嬉闹，小伙子们可以尽情享受。

[bʌt; bət] ['brɪkˌbæts] [ænd; ənd] - - [naɪvz] ?
But **brickbats** **and** **hoyster** **-** **knives** **?**
但 砖头 和 - - 刀具 ?

但砖头和电锯刀呢?

['wɔːkər] !
Walker **!**
沃克 !

沃克!

[nɑːt][ɑːn][ɪn] [ðæt] [siːn] , [meit] , [nɑːt][ˌem 'iː] !
Not **on** **in** **that** **scene** **,** **mate** **,** **not** **me** **!**
不是 在 在 那 场景 , 伴侣 , 不是 我 !

伙计，我可没参与那场戏，我可没参与!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæʃ] [ɑːn][ðə; ði][nɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætən] [ɪz][nɑːt][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] .
And **a** **bash** **on** **the** **nob** **with** **a** **batton** **is** **not** **my** **idea** **of** **a** **spree** **.**
和 一个 狂欢 在 这 旋钮 和 一个 警棍 是 不是 我的 主意 的 一个 狂欢 .

用警棍猛击门把手可不是我理解的狂欢。

[tuː; tə] ['bɑːnɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [bləʊks] [ænd; ənd] [meɪk] ['petɪkəʊts] [skwiːl] [ɪz] [gʊd] [bɪz] ,
To **bonnet** **a** **lot** **of** **old** **blokes** **and** **make** **petticoats** **squeal** **is** **good** **biz** **,**
到 引擎盖 一个 很多 的 老的 伙计们 和 制作 衬裙 尖叫 是 好的 商业 ,

让很多老家伙戴上帽子，让她们的裙子发出尖叫声，这可是笔好生意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['krʌʃərz] - ['ɑːrd] ['nʌklz] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [jər] [skræg] ?
But **a** **Crusher's** **'** **ard** **knuckles** **a** **crunching** **yer** **scrag** **?**
但 一个 破碎机的 - 硬 指关节 一个 嘎吱作响 你的 碎片 ?

但是，粉碎机的硬指关节会把你的残肢断臂捏碎吗?

[noʊ] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] !
No **,** **I'm** **blowed** **if** **that** **is** **!**
不 , 我是 吹 如果 那 是 !

不，如果真是那样，我简直震惊了!

[let] - [ɪm] [swɔːrm] " [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] " — [ðə; ði] [mʌgz] ! — [ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk]
Let ' em swarm " in their thousands " — the mugs ! — and their black
让 - 呃 蜂群 " 在 他们的 数千 " — 这 马克杯 ! — 和 他们的 黑色的
[ænd; ənd] [red] [flægz][let] - [ɪm] ['kæri] ;
and red flags let ' em carry ;
和 红色的 旗帜 让 - 呃 携带 ;

让他们"成千上万"涌来——这些傻瓜！——让他们举着黑红旗帜；

[bʌt; bət][wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [ðeɪ] [wɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [lʊk] [waɪd] - [oʊ] !
But wen they are next on the job they will ' ave to look wide - oh !
但 温 他们 是 下一个 在 这 工作 他们 将要 - 大道 到 看 宽的 - 哦 !

但是当他们下次执行任务时，他们就得睁大眼睛好好看看了！

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

['kʌtɪŋz] [ænd; ənd][slɪps] . — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntʃestər]
Cuttings and Slips . — The following were extracted from the Manchester
插条 和 滑倒 . — 这 下列的 是 提取 从 这 曼彻斯特
['iːvnɪŋ] [nuːz] , ['noʊv] . - : —
Evening News , Nov . 14 : —
晚上 消息 , 十一月 . - : —

剪报和便条——以下内容摘自11月14日《曼彻斯特晚报》:

[rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ['wɒnts] ['wɑːʃɪŋ] , [æt; ət] ['ɔːlˌtrɪŋkəm] .
RESPECTABLE Woman WANTS WASHING , at Altrincham .
可敬 女士 想要 洗涤 , 在 奥尔特林厄姆 .

一位体面的女士在奥尔特林厄姆需要洗衣服务。

[rɪ'spektəbl] ['wɪdoʊ] ['wɒnts] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['tuːzdeɪ] .
RESPECTABLE Widow WANTS WASHING for Tuesday .
可敬 寡妇 想要 洗涤 为了 周二 .

一位体面的寡妇希望周二能洗衣服。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz] , [ænd; ənd] [neɪmz] [ðə; ði] [deɪ] .
The first one is not in a hurry ; the second is , and names the day .
这 第一的 一 是 不是 在 一个 匆忙 ; 这 第二 是 , 和 姓名 这 天 .

第一个人不着急；第二个人很着急，并说出了日期。

[ðen] [ɔːr]['nevər] .
Then or never .
然后 或者 绝不 .

要么现在就去，要么永远不去。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv]['ædvərtaɪzɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [soʊp] .
At first we thought it was a new form of advertising Somebody's Soap .
在 第一的 我们 想法 它 曾是 一个 新的 形式 的 广告 某人的 肥皂 .

起初我们以为这是某某肥皂公司的一种新型广告形式。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
TO HIS MISTRESS .
到 他的 情妇 .

致他的情妇。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [grə'meriən] [wɪð; wɪθ] " [tuː; tə][biː; bi] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] .

From	a	Distracted	Grammarian	with	"	To	Be	"	in	his	Bonnet	.
从	一个	愣	语法学家	和	"	到	是	"	在	他的	引擎盖	.

来自一位心不在焉的语法学家，脑子里全是"to be"这个词。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊ] [suː'pɜːrlətɪv] ['meɪd(ə)n] ,

With	you	,	O	Superlative	Maiden	,
和	你	,	哦	最高级	少女	,

与你同在，哦，绝世佳人，

[ðer; ðər][kæn; kən][noʊ] [kəm'pærɪsn] [biː; bi] ;

There	can	no	Comparison	be	;
那里	能	不	比较	是	;

两者之间根本无法比较；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['græmər] [meɪks] " [juː; jʊ] " ['sekənd]['pɜːrs(ə)n] ,

And	though	Grammar	makes	"	You	"	Second	Person	,
和	尽管	语法	制作	"	你	"	第二	人	,

虽然语法规定"你"是第二人称，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['pɝːsənz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	first	of	all	Persons	to	me	.
你	是	第一的	的	全部	人	到	我	.

对我而言，你首先是一个人。

[æt; ət]['prez(ə)nt][maɪ][laɪf][ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt]

At	Present	my	life	is	Imperfect
在	展示	我的	生活	是	不完善

目前我的生活并不完美

([nɑːt] [ɪ'regjələr] , ['nəutə] -) ,

(	Not	Irregular	,	nota	bené	)	,
(	不是	不规律的	,	备注	-	)	,

(Not Irregular, nota bené)

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɔːg'zɪliəri] , ['dɪrɪst] ,

But	with	you	for	Auxiliary	,	dearest	,
但	和	你	为了	辅助的	,	亲爱的	,

但有你这样的辅助人员，我最亲爱的，

[haʊ] ['pɜːrfɪkt]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [maɪt] [biː; bi] .

How	Perfect	our	Future	might	be	.
如何	完美的	我们的	未来	可能	是	.

我们的未来该有多么完美啊！

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

Considering	my	Antecedents	,
考虑	我的	来路	,

考虑到我的出身，

[jʊr; jər] ['relətɪvz] [kæn; kən][bʌt; bət] [ə'griː] ;

Your	Relatives	can	but	Agree	;
你的	亲属	能	但	同意	;

你的亲戚们只能同意；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪm] [dɪ'fektɪv] [ɪn] ['nʌmbər] ,

And	since	I'm	Defective	in	Number	,
和	自从	我是	有缺陷的	在	数字	,

因为我数字有缺陷，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [dɪ'klaɪn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

You	cannot	Decline	me	,	you	see	.
你	不能	衰退	我	,	你	看	.

你明白，你不能拒绝我。

[aɪ] [saɪ] ; [bʌt; bət][baɪ] [mɪr] [ɪntəd'ʒekʃnz]
I sigh ; but by mere Interjections
我 叹 ; 但 经过 仅仅 感叹词

我叹了口气；但仅仅是感叹词

[maɪ] [keɪs] ['kænɑ:t] ['influənst] [bi:; bi] :
My Case cannot influenced be :
我的 案件 不能 影响 是 :

我的案件无法受到影响:

[ðen] [grænt][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][aɪ] [pli:d] [fɔ:r; fər] ,
Then grant the Conjunction I plead for ,
然后 授予 这 连词 我 恳求 为了 ,

那么，就准许我所请求的合谋吧。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sʌbdʒekt] [ə'gri:] .
And so with your Subject agree .
和 所以 和 你的 主题 同意 .

所以，你同意你的主题。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔ:rətiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] ['mɪstər] .
Among the books with which the Prison Authorities should have supplied Mr .
之中 这 图书 和 哪个 这 监狱 当局 应该 有 供应 先生 .
[oʊ'braɪɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ['baɪb(ə)l] .
O'Brien ought to have been a copy of " The Breeches Bible .
奥布莱恩 应该 到 有 到过 一个 复制 的 " 这 马裤 圣经 .

监狱当局本应向奥布莱恩先生提供的书籍中，应该包括一本《裤子圣经》。

" [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] , [wɪl] [hi:; hi] [kə'mens] [ə; eɪ][su:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ?
" When he comes out , will he commence a suit against the Government ?
" 什么时候 他 来 出去 , 将要 他 开始 一个 套装 反对 这 政府 ?

"他出狱后会起诉政府吗？"

[ə'merɪkən] ['kɔ:rəs] .
AMERICAN CHORUS .
美国人 合唱 .

美国合唱团。

[wi:l] [steɪt] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌmədʒəm] [dʒoʊ] .
We'll state what we think of your Brummagem Joe .
出色地 状态 什么 我们 思考 的 你的 伯明翰 乔 .

我们会说说我们对你的伯明翰乔的看法。

['hi:z] " [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] , " — [jes] , " [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
He's " so English you know , " — yes , " so English , you know . "
他是 " 所以 英语 你 知道 , " — 是的 , " 所以 英语 , 你 知道 . "

他"非常英国化，你知道吗？"——是的，"非常英国化，你知道吗？"

" [ðə; ði] ['sli:pər] [ə'weɪkənd] !
" The Sleeper Awakened !
" 这 轨枕 觉醒 !

"沉睡者觉醒了！"

" [nu:] [kæn'tɑ:tə] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .
" New Cantata , dedicated to the Right Hon .
" 新的 康塔塔 , 投入的 到 这 正确的 尊敬的 .

"新清唱剧，献给尊敬的阁下。"

['henri] ['mæθju:z] , [ðə; ði][nɑ:t] - [jet] - [kwaɪt] - [æt; ət] - [hoʊm] ['sekrəteri] .
Henry Matthews , the Not - Yet - Quite - at - Home Secretary .
亨利 马修斯 , 这 不是 - 然而 - 相当 - 在 - 家 秘书 .

亨利·马修斯，那位尚未完全到位的国务卿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 250]
[页 -]

[第250页]

['prɑːbəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['nʌmbərz]
PROBABLE PICTURES FOR CHRISTMAS NUMBERS
可能 图片 为了 圣诞节 数字

圣诞节数字的可能图案

[baɪ][sɜːr][dʒeɪ] . [iː] . ['milei] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
BY SIR J . E . MILLAIS , R . A .
经过 先生 J . E . 米莱 , 拉 . 一个 .

作者：杰·米莱斯爵士，皇家艺术学院院士

([sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] ['emɪnənt] " ['spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] " ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] " ['pɔːʃiə] " [naʊ]
(Suggested by this eminent " Sporting and Dramatic " Artist's " Portia " now
(建议 经过 这 杰出 " 体育 和 戏剧性 " 艺术家的 " 波西亚 " 现在
['biːɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .)
being exhibited on all the bookstalls .)
存在 展出 在 全部 这 书摊 .)

（灵感来自这位杰出的"体育与戏剧"艺术家的画作《波西亚》，该画作目前正在所有书摊展出。）

['leɪdi] [mək'beθ] .
LADY MACBETH .
女士 麦克白 .

麦克白夫人。

" [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .
" Or Anybody Else .
" 或者 任何人 别的 .

或者其他任何人。

['dʌznt] ['mætər] .
Doesn't matter .
不 事情 .

没关系。

[kwaɪt] [ə; eɪ] — — [dʒeɪ] . [iː] . [em] .
Quite a — — J . E . M .
相当 一个 — — J . E . M .

相当——JEM

" ['ʃaɪlɑːk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mæʃər] [ʌv; əv] ['venɪs] .
" SHYLOCK ; or , The Masher of Venice .
" 夏洛克 ; 或者 , 这 捣碎器 的 威尼斯 .

"夏洛克；或，威尼斯的捣蛋鬼。"

" [kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ] - ['pɔːʃiə] . -
" Companion Picture to my ' Portia . '
" 伴侣 图片 到 我的 - 波西亚 . -

"我的《波西亚》的配套图片。"

[ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] — — [dʒeɪ] . [iː] . [em] .
A very brilliant — — J . E . M .
一个 非常 杰出的 — — J . E . M .

非常出色——杰姆

" [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] [kən'suːmər] .
" THE WOES OF THE WATER CONSUMER .
" 这 烦恼 的 这 水 消费者 .

"用水户的困境。"

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear **Mr** **.** **Punch** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生:

— [wʌt] [griːk] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [held] [ðæt] ['wɔːtər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
— **What** **Greek** **philosopher** **was** **it** **who** **held** **that** **Water** **was** **the** **beginning**
— 什么 希腊语 哲学家 曾是 它 WHO 握住 那 水 曾是 这 开始
[ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ?
and **essence** **of** **all** **things** **?**
和 本质 的 全部 事物 ?

——是哪位希腊哲学家认为水是万物的起源和本质?

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ˌsænə'terɪən] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Our **modern** **Sanitarians** **appear** **to** **agree** **with** **him** **.**
我们的 现代的 卫生员 出现 到 同意 和 他 .

我们现代的卫生学家似乎同意他的观点。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn]['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['es(ə)ns] ,
At **any** **rate** **,** **if** **they** **do** **not** **look** **upon** **water** **as** **the** **great** **essence** **,**
在 任何 速度 , 如果 他们 做 不是 看 之上 水 作为 这 伟大的 本质 ,

总之，如果他们不把水视为最重要的元素，

[ðeɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
they **declare** **it** **to** **be** **the** **prime** **essential** **,**
他们 宣布 它 到 是 这 主要的 基本的 ,

他们宣称这是最重要的必需品。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['fɪrsəm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ɪts] [ˊplentifulnis]
and **present** **fearsome** **pictures** **of** **the** **results** **of** **any** **deficiency** **in** **its** **plentifulness**
和 展示 可怕的 图片 的 这 结果 的 任何 不足 在 它是 丰富
[ænd; ənd]['pjʊrəti] .
and **purity** **.**
和 纯度 .

并展现出水量和纯度不足所造成的可怕后果。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [huː] [wəʊnt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
But **,** **Sir** **,** **between** **the** **Landlord** **who** **won't** **put** **it** **on** **,**
但 , 先生 , 之间 这 房东 WHO 惯于 放 它 在 ,

但是，先生，房东不愿意把它挂上去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmpəni] [huː] [wɪl] [kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['tenənt] [tuː; tə][duː] ?
and **the** **Water** **Company** **who** **will** **cut** **it** **off** **,** **what** **is** **a** **poor** **Tenant** **to** **do** **?**
和 这 水 公司 WHO 将要 切 它 离开 , 什么 是 一个 贫穷的 租户 到 做 ?

如果自来水公司切断供水，贫困的租户该怎么办?

[ɪn][wʌn] [deɪ] [aɪ] [riːd] , [fɜːrst] ,
In **one** **day** **I** **read** **,** **first** **,**
在 一 天 我 读 , 第一的 ,

一天之内，我读了第一本书，

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['krɪsti] [ɪz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['sænəteri] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz]
that **Mr** **.** **William** **Christie** **is** **summoned** **by** **the** **Sanitary** **Inspector** **of** **St** **.** **Saviour's**
那 先生 . 威廉 克里斯蒂 是 被召唤 经过 这 卫生 检查员 的 英石 . 救世主的
,
,
,

威廉·克里斯蒂先生被圣救世主教堂的卫生督察传唤。

['sʌðərk] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:bstɪnətli] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] ['wɔ:tər] - [sə'plaɪ] [tu:; tə]

Southwark	,	for	obstinately	refusing	to	provide	a	suitable	water	-	supply	to
南华克	,	为了	顽固地	拒绝	到	提供	一个	合适的	水	-	供应	到

[twelv] ['haʊzɪz] [ɪn] [pɑ:rk] [stri:t] , ['sʌðərk] ; ['sekəndli] ,

twelve	houses	in	Park	Street	,	Southwark	;	secondly	,
十二	房屋	在	公园	街道	,	南华克	;	第二	,

其次，南华克区因顽固拒绝向南华克公园街的十二户人家提供合适的供水而被起诉；

[ðæt] [ðə; ði] [i:st] ['lʌndən] ['wɔ:tərwɜ:rks] ['kʌmpəni] [ɪz] ['sʌmənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst] -

that	the	East	London	Waterworks	Company	is	summoned	by	a	Mr	.	Ernest	Bransemer
那	这	东方	伦敦	自来水厂	公司	是	被召唤	经过	一个	先生	.	欧内斯特	-

[fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['baʊndri] ['pæsɪdʒ] ,

for	cutting	off	the	water	at	his	house	in	Boundary	Passage	,
为了	切割	离开	这	水	在	他的	房子	在	边界	通道	,

东伦敦自来水公司被欧内斯特·布兰塞默先生传唤，原因是该公司切断了他位于边界通道的房屋的供水。

['ʃɔ:rˌdɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['lɔ:fl] [ɪk'skju:s] .

Shoreditch	,	without	lawful	excuse	.
肖尔迪奇	,	没有	合法的	原谅	.

没有合法理由，就去肖尔迪奇。

[lʊks] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Looks	encouraging	,	doesn't	it	?
看起来	鼓励	,	不	它	?

看起来很令人鼓舞，不是吗?

[tru:] , ['mɪstər] . ['kɛbəl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [sə'lɪsɪtər] , [ə'ʃʊrd] ['mɪstər] . ['hæneɪ] [ðæt] [ðə; ði]

True	,	Mr	.	Kebbell	,	the	Company's	Solicitor	,	assured	Mr	.	Hannay	that	the
真的	,	先生	.	凯贝尔	,	这	公司的	律师	,	保证	先生	.	汉内	那	这

['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,

Company	was	really	in	the	right	,
公司	曾是	真的	在	这	正确的	,

没错，公司律师凯贝尔先生向汉内先生保证，公司确实有理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændlɔ:rd] .

and	that	the	man	had	suffered	from	the	fault	of	his	Landlord	.
和	那	这	男人	有	遭受	从	这	过错	的	他的	房东	.

而这名男子遭受的苦难都是房东的过错造成的。

[pər'hæps] [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Perhaps	so	,	in	this	case	.
也许	所以	,	在	这	案件	.

或许在这种情况下确实如此。

['enihaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd]

Anyhow	it	seems	to	be	admitted	that	the	man	suffered	,	and	suffered
无论如何	它	似乎	到	是	承认	那	这	男人	遭受	,	和	遭受

[ˌʌn'dʒʌstli] .

unjustly	.
不公正的	.

总之，人们似乎都承认这个人遭受了苦难，而且遭受了不公正的苦难。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tu:] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ([sed] [ɪts] [sə'lɪsɪtər]) [hæd; həd] [bɪn] " ['veri] [gʊd] ,

In	this	case	,	too	,	the	Company	(	said	its	Solicitor	)	had	been	"	very	good	,
在	这	案件	,	也	,	这	公司	(	说	它是	律师	)	有	到过	"	非常	好的	,

在这种情况下，该公司（其律师表示）也表现得"非常好"。

" [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

"	had	paid	the	man	and	settled	the	matter	.
"	有	有薪酬的	这	男人	和	定居	这	事情	.

"已经付钱给那人，解决了这件事。"

['mɪstər] . ['hæneɪ] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] , " ['ri:əli] ! " [wɪtʃ] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]

Mr	.	Hannay	is	reported	to	have	said	,	"	Really	!	"	which	seems	almost	to
先生	.	汉内	是	据报道	到	有	说	,	"	真的	!	"	哪个	似乎	几乎	到

[ɪm'plaɪ][ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz] .

imply	a	mild	surprise	.
意味着	一个	温和的	惊喜	.

据报道，汉内先生说道："真的吗！"这似乎暗示着一丝惊讶。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] " ['gʊdnəs] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tər] ['kʌmpəni] ! ! !

Surprised	at	the	"	goodness	"	of	a	Water	Company	!	!	!
惊讶	在	这	"	善良	"	的	一个	水	公司	!	!	!

没想到自来水公司居然这么"好"！！！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['wɔ:tərwɜ:rks] [ɪz]

it	is	a	painful	fact	that	the	prevailing	faith	in	the	proprietors	of	Waterworks	is
它	是	一个	痛苦	事实	那	这	盛行	信仰	在	这	业主	的	自来水厂	是

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][sæm] ['wɛlərz] [ɪn][ðə; ði] " ['wɔ:tərwɜ:rks] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi]

much	of	the	complexion	of	Sam	Weller's	in	the	"	Waterworks	"	of	the	Mulberry
很多	的	这	肤色	的	山姆	韦勒的	在	这	"	自来水厂	"	的	这	桑

[wʌn] .

One	.
一	.

令人痛心的是，人们对 Waterworks 老板的普遍信任，很大程度上与 Sam Weller 在 Mulberry One 的《Waterworks》中的表现如出一辙。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

Only	that	the	Companies	,	as	a	rule	,
仅有的	那	这	公司	,	作为	一个	规则	,

只是这些公司通常

[ɑ:r; ər][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['redi] [tu:; tə] " [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][meɪn] ,

are	not	quite	so	ready	to	"	turn	it	on	at	the	main	,
是	不是	相当	所以	准备好	到	"	转动	它	在	在	这	主要的	,

他们还没完全准备好"从主电源开启它"，

" [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lækrɪmoʊs] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [dʒɑ:b] ['trɑ:tər] .

"	as	was	the	lachrymose	and	deceptive	Job	Trotter	.
"	作为	曾是	这	流泪的	和	欺骗性的	工作	特罗特	.

"就像爱哭又狡猾的乔布·特罗特一样。"

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [du:][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɛbəl] , ['lɔ:ftɪli] .

"	The	Company	do	not	fear	the	Magistrate's	decision	,	"	said	Mr	.	Kebbell	,	loftily	.
"	这	公司	做	不是	害怕	这	地方法官的	决定	,	"	说	先生	.	凯贝尔	,	傲慢地	.

"公司并不惧怕地方法官的判决，"凯贝尔先生傲慢地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['traɪəl][baɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] .

"	It	is	the	trial	by	newspapers	which	follows	,	which	is	so	objectionable	.
"	它	是	这	审判	经过	报纸	哪个	跟随	,	哪个	是	所以	令人反感的	.

"真正令人反感的是随后报纸的审判。"

" ['daʊtləs] : [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

"	Doubtless	:	from	the	Company's	point	of	view	.
"	毫无疑问	:	从	这	公司的	观点	的	看法	.

毫无疑问：从公司的角度来看。

['weðər] [ðə; ði][kən'su:mər] ['ʃɛrz] [ðæt] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] ['kwestʃənd] , [pər'hæps] .

Whether	**the**	**Consumer**	**shares**	**that**	**opinion**	**may**	**be**	**questioned**	**,**	**perhaps**	**.**
无论	这	消费者	分享	那	观点	可能	是	被质问	,	也许	.

消费者是否认同这种观点或许还有待商榷。

['enihaʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [maɪ] [oʊn] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] " ['neɪtɪv] [wɜ:rθ] " [ʌv; əv]['wɔ:tər]

Anyhow	**,**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**my**	**own**	**confidence**	**in**	**the**	**"**	**native**	**worth**	**"**	**of**	**Water**
无论如何	,	先生	.	冲床	,	我的	自己的	信心	在	这	"	本国的	值得	"	的	水

['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['lændlɔ:dz] ,

Companies	**and**	**Landlords**	**,**
公司	和	房东	,

总之，潘奇先生，我对自来水公司和房东的"本土价值"充满信心，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] , [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [hæz; həz]['hɑ:rdli] [jet] [ə'pɪrd] [ə'bʌv]

being	**a**	**plant**	**of**	**slow**	**growth**	**,**	**which**	**,**	**indeed**	**,**	**has**	**hardly**	**yet**	**appeared**	**above**
存在	一个	植物	的	慢的	生长	,	哪个	,	的确	,	有	几乎	然而	出现	多于

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

这是一种生长缓慢的植物，事实上，它几乎还没有完全长出地面。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lemə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [tʌb] " - ['lʌvɪŋ] ,

I	**should**	**like**	**to**	**call**	**attention**	**to**	**the**	**dilemma**	**which**	**the**	**"**	**tub**	**"**	**-**	**loving**	**,**
我	应该	喜欢	到	称呼	注意力	到	这	困境	哪个	这	"	浴缸	"	-	爱	,

我想提请大家注意一下"浴缸爱好者"面临的困境：

['fi:vər] - [fiərɪŋ] ['tenənt] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

fever	**-**	**fearing**	**Tenant**	**is**	**liable**	**to**	**fall**	**into**	**between**	**the**	**two**	**.**
发烧	-	害怕	租户	是	容易	到	落下	进入	之间	这	二	.

担心发烧的租户可能会陷入两者之间的困境。

[ɪf] [ðɪs] ['seivəz] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'nɑ:kʃəs] ['præktɪs] , " ['traɪəl][baɪ] ['nju:ˌpeɪpəz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] ;

If	**this**	**savours**	**of**	**that**	**obnoxious**	**practice**	**,**	**"**	**trial**	**by**	**newspapers**	**,**	**"**	**I**	**am**	**sorry**	**;**
如果	这	味道	的	那	令人讨厌的	实践	,	"	审判	经过	报纸	,	"	我	是	对不起	;

如果这让人想起那种令人厌恶的做法——"报纸审判"，我深感遗憾；

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['tenənt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] " ['traɪəlz] , " [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

but	**really**	**,**	**Sir**	**,**	**the**	**Tenant**	**has**	**his**	**"**	**trials**	**,**	**"**	**of**	**another**	**sort**	**,**	**which**	**are**
但	真的	,	先生	,	这	租户	有	他的	"	试验	,	"	的	其他	种类	,	哪个	是

['veri] " [əb'dʒekʃənəbl] " [ɪn'di:d] ,

very	**"**	**objectionable**	**"**	**indeed**	**,**
非常	"	令人反感的	"	的确	,

但先生，实际上，这位房客还有另一种"考验"，确实非常"令人反感"。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [pres] , ['ni:ðər] [ðə; ði]

and	**which**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**without**	**the**	**publicity**	**afforded**	**by**	**the**	**Press**	**,**	**neither**	**the**
和	哪个	,	我	害怕	,	没有	这	宣传	提供	经过	这	按	,	两者都不	这

['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['lændlɔ:dz] ,

justice	**of**	**Landlords**	**,**
正义	的	房东	,

而我担心，如果没有媒体的宣传，房东们也无法伸张正义。

[nɔ:r][ðə; ði] " ['gʊdnəs] " [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['kʌmpəniz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'plɪsɪtli] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v]

nor	**the**	**"**	**goodness**	**"**	**of**	**Water**	**Companies**	**could**	**be**	**implicitly**	**trusted**	**to**	**relieve**
也不	这	"	善良	"	的	水	公司	可以	是	隐式地	可信	到	缓解

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] .

him	**from**	**.**
他	从	.

也不能完全相信自来水公司的"善意"能够让他摆脱困境。

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
At least , such is the experience of
在 至少 , 这样的 是 这 经验 的

至少，这就是……的经验。

[jɔːrz] ['truːli] , [ə'kweriəs] .
Yours truly , Aquarius .
此致 真的 , 水瓶座 .

此致，水瓶座。

[kept] [ɪn] ;
KEPT IN ;
保留 在 ;

保留在内;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['liːgə] [bɪ'liːgərd] .
OR , THE LEAGUER BELEAGUERED .
或者 , 这 联赛 饱受围困的 .

或者，被围困的联盟。

[ə; eɪ] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [ri'kwests] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
A Right - thinking Radical requests information .
一个 正确的 - 思维 激进的 请求 信息 .

一位思想正确的激进分子请求提供信息。

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðæt] ['lɔːrdli] ['kæs(ə)l] ,
Hast thou seen that lordly castle ,
哈斯特 你 已见 那 尊贵的 城堡 ,

你可曾见过那座雄伟的城堡?

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['paɪn] ;
The home of Mr . Pyne ;
这 家 的 先生 . 派恩 ;

派恩先生的家;

[haʊ] [raʊnd] [ɪts] ['peɪtriət] ['pɔːrtlz]
How round its patriot portals
如何 圆形的 它是 爱国者 门户

它的爱国门户如何

[ðə; ði] ['piːlər] [praʊl] [ænd; ənd] [waɪn] ?
The Peelers prowl and whine ?
这 削皮器 潜行 和 抱怨 ?

皮勒人四处游荡，哀嚎不已?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðoʊz] ['bruːt(ə)l] ['butʃəz] ,
I suppose those brutal butchers ,
我 认为 那些 野蛮 屠夫 ,

我想那些残忍的屠夫们,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [feɪl] ,
Without the slightest fail ,
没有 这 丝毫 失败 ,

毫无丝毫差错,

[wʊd] [stretʃ] [ðə; ði][em] . [piː] . [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
Would stretch the M . P . on the rack ,
会 拉紧 这 M . P . 在 这 架子 ,

会把MP绑在架子上拉伸,

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪm'peɪl] ?
And afterwards impale ?
和 然后 刺穿 ?

然后被刺穿?

[æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] ['ju:niənɪst] ['ænsər] [hɪm; ɪm] —

An	Unfeeling	Unionist	answers	him	—
一个	冷漠无情	联合主义者	答案	他	—

一位冷酷无情的工会成员回答他——

[wel] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['kæs(ə)l] ,

Well	do	I	know	that	castle	,
出色地	做	我	知道	那	城堡	,

我当然知道那座城堡。

[ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['paɪn] ;

The	home	of	Mr	.	Pyne	;
这	家	的	先生	.	派恩	;

派恩先生的家;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:lər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ræk]

But	of	the	Peelers	with	their	rack
但	的	这	削皮器	和	他们的	架子

但剥皮者们带着他们的架子

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn] .

There's	not	a	single	sign	.
有	不是	一个	单身的	符号	.

连一个标志都没有。

[ðə; ðɪ] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [iks'presiz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] —

The	Right	-	thinking	Radical	expresses	surprise	at	the	intelligence	—
这	正确的	-	思维	激进的	表达	惊喜	在	这	智力	—

这位思想正确的激进分子对这种智慧表示惊讶——

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] [haɪ] ['keɪsmənt]

But	at	some	high	casement
但	在	一些	高的	窗扇

但在某些高窗

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stænd] ,

Surely	you	saw	him	stand	,
一定	你	锯	他	站立	,

你肯定看到他站在那里了,

[ɔ:r][aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['ræmpɑ:rt]

Or	out	from	a	towering	rampart
或者	出去	从	一个	参天	壁垒

或者从高耸的城墙上下来

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [hænd] ?

Waving	a	mailèd	hand	?
挥手	一个	-	手	?

挥舞着戴着铁甲的手?

[ðə; ðɪ] [ʌn'fi:lɪŋ] ['ju:niənɪst][rɪ'dʒɔɪnz] —

The	Unfeeling	Unionist	rejoins	—
这	冷漠无情	联合主义者	重新加入	—

冷酷无情的工会成员再次加入——

[aɪ][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] ,

I	did	see	him	at	the	casement	,
我	做过	看	他	在	这	窗扇	,

我确实在窗台上看到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['ɑːrmər] [æt; ət][ɔːl] ,

And	he	wore	no	armour	at	all	,
和	他	穿着	不	盔甲	在	全部	,

他身上根本没有穿任何盔甲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊstmən]['hɛlps][hɪm; ɪm] [hɔːl] [ðə; ði][meɪl]

But	the	Postman	helps	him	haul	the	mail
但	这	邮差	帮助	他	运输	这	邮件

但邮递员会帮他运送邮件。

['oʊvər][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][wɔːl] !

Over	his	castle	wall	!
超过	他的	城堡	墙	!

翻过他的城堡墙!

[ðə; ði] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['rædɪk(ə)l]['proʊsiːdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋz] —

The	Right	-	thinking	Radical	proceeds	with	his	questionings	—
这	正确的	-	思维	激进的	收益	和	他的	质询	—

这位思想正确的激进分子继续提出问题——

[ænd; ənd] ['sɔːɪst] [ðaʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət]

And	sawest	thou	on	the	turret
和	锯木厂	你	在	这	炮塔

你看见塔楼上的

[haʊ] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

How	he	paced	to	and	fro	,
如何	他	踱步	到	和	弗	,

他来回踱步,

[ɔːl] ['glɔːriəs] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

All	glorious	in	gold	and	purple	,
全部	辉煌	在	金子	和	紫色的	,

一片金紫色的辉煌景象,

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

Like	a	Knight	of	long	ago	?
喜欢	一个	骑士	的	长的	前	?

像古代的骑士那样吗?

[ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['juːniənɪst][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] —

The	Unfeeling	Unionist	replies	—
这	冷漠无情	联合主义者	回复	—

冷酷无情的工会主义者回答道——

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːdərn] [frɑːk] - [koʊt][ɑːn] ,

He	had	a	modern	frock	-	coat	on	,
他	有	一个	现代的	连衣裙	-	外套	在	,

他穿着一件现代风格的礼服外套。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] ;

Which	wasn't	much	of	a	fit	;
哪个	不是	很多	的	一个	合身	;

这并不怎么合适;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] [faɪt] ,

And	I	think	a	Knight	would	have	stopped	to	fight	,
和	我	思考	一个	骑士	会	有	停止	到	斗争	,

我认为骑士会停下来战斗的。

[ænd; ənd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪt] .

And	not	run	away	from	a	writ	.
和	不是	跑步	离开	从	一个	写	.

而且不能逃避传票。

[ðə; ði] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['rædɪk(ə)l][plaɪz][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] —
The **Right** **-** **thinking** **Radical** **plies** **him** **once** **again** **—**
这 正确的 - 思维 激进的 层 他 一次 再次 —

那位思想正确的激进分子再次向他施压——

[bʌt; bət][du:] [ðeɪ] [nɑ:t][θɜ:rst] , [ðoʊz] ['pi:lər] ,
But **do** **they** **not** **thirst** **,** **those** **Peelers** **,**
但 做 他们 不是 口渴 , 那些 削皮器 ,

但是，那些剥皮者难道不渴吗?

[tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ;
To **tear** **him** **limb** **from** **limb** **;**
到 撕 他 肢 从 肢 ;

把他撕成碎片;

[ænd; ənd]['lev(ə)l][hɪz; ɪz] [æn'ti:k] ['kæs(ə)l] ,
And **level** **his** **antique** **castle** **,**
和 等级 他的 古董 城堡 ,

夷平他的古老城堡

[ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][æt; ət][hɪm; ɪm] ?
If **once** **they** **could** **get** **at** **him** **?**
如果 一次 他们 可以 得到 在 他 ?

如果他们能抓住他呢?

[ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['ju:niənɪst]['ɛndz][ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] —
The **Unfeeling** **Unionist** **ends** **the** **colloquy** **—**
这 冷漠无情 联合主义者 结束 这 对话 —

冷酷无情的工会主义者结束了这场对话——

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ;
That **would** **not** **result** **from** **his** **capture** **;**
那 会 不是 结果 从 他的 捕获 ;

他被俘并不会导致这种情况;

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led] !
You **seem** **to** **have** **been** **misled** **!**
你 似乎 到 有 到过 被误导 !

你似乎被误导了!

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mɪrli] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][dʒeɪl] ,
It **would** **merely** **entail** **a** **month** **in** **gaol** **,**
它 会 仅仅 包含 一个 月 在 监狱 ,

这仅仅意味着要在监狱里待一个月而已。

[ɔ:r][pər'hæps] , [laɪk][oʊ'braɪɪn] , [ɪn][bed] .
Or **perhaps** **,** **like** **O'Brien** **,** **in** **bed** **.**
或者 也许 , 喜欢 奥布莱恩 , 在 床 .

或者，像奥布莱恩一样，躺在床上。

[ɪn][ðə; ði] ['stændɚdz] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['æftər] - ['dɪnər] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
In **the** **Standard's** **report** **of** **Mr** **.** **Labouchere's** **after** **-** **dinner** **speech** **to** **the**
在 这 标准的 报告 的 先生 . - 后 - 晚餐 演讲 到 这
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'lu:sis] [klʌb] ,
members **of** **the** **Eleusis** **Club** **,**
成员 的 这 埃琉西斯 俱乐部 ,

《标准报》报道了拉布谢尔先生在晚宴后向埃琉西斯俱乐部成员发表的演讲，

[ðə; ði]['wɛəriə][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] ['membər] [əbˈzɜːrvd] , " [ðæt][wiː; wi] [lɪvd]

the	warier	of	the	two	Northampton	Members	observed	,	"	that	we	lived
这	更谨慎	的	这	二	北安普顿	成员	观察到	,	"	那	我们	居住地

[ɪn]['krɪtɪk(ə)l][taɪmz] ,

in	critical	times	,
在	批判的	时代	,

两位北安普顿议员中较为谨慎的那位指出："我们生活在一个关键时期。"

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] ['nesəseri] [ðæt] ['rædɪklz] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [təˈgeðər] .

when	it	was	absolutely	necessary	that	Radicals	should	hang	together	.
什么时候	它	曾是	绝对地	必要的	那	自由基	应该	悬挂	一起	.

在激进分子必须团结一致的时候。

" ['mɪstər] . [ˌlæbuˈʃɛr] [spiːks] ['trɪpɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]

"	Mr	.	Labouchere	speaks	trippingly	,	but	he	is	not	often	to	be	caught
"	先生	.	拉布谢尔	说话	令人心醉神迷	,	但	他	是	不是	经常	到	是	捕捉

['trɪpɪŋ] .

tripping	.
绊倒	.

"拉布谢尔先生说话很流畅，但他很少会真的摔跤。"

[ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] ['stændərd] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

The	Conservative	Standard	missed	an	opportunity	.
这	保守的	标准	错过	一个	机会	.

《保守派标准报》错失了一次良机。

['leɪtɪst] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['feri] [lænd] . — ['mɪstər] .

Latest	Addition	to	Fairy	Land	.	—	Mr	.
最新的	添加	到	仙女	土地	.	—	先生	.

仙境最新成员——先生

['aɪrɪʃ] ['sekrəteri] ['bælfuə] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][wʌns] .

Irish	Secretary	Balfour	must	be	all	over	the	country	at	once	.
爱尔兰	秘书	贝尔福	必须	是	全部	超过	这	国家	在	一次	.

爱尔兰事务大臣贝尔福必须同时奔走于全国各地。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] ['sev(ə)n] ([lænd]) - [liːg] [buːts] .

For	this	he	requires	Seven	(	Land	)	-	League	boots	.
为了	这	他	需要	七	(	土地	)	-	联盟	靴子	.

为此他需要七里靴。

[ðə; ði]['riːəl] " ['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪˌtaɪts] .

The	Real	"	Empire	of	the	Hittites	.
这	真实的	"	帝国	的	这	赫梯人	.

真正的"赫梯帝国"。

" — [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər]['pjuːdʒɪlɪsts] .

"	—	The	prevailing	passion	for	pugilists	.
"	—	这	盛行	热情	为了	拳击手	.

"——人们对拳击手的热情。

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['tændəm] - ['draɪvɪŋ]['dɑːktər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [kɔːlz][hɪz; ɪz] ['liːdər] [ðə; ði]

A	sporting	tandem	-	driving	Doctor	of	our	acquaintance	calls	his	leader	the
一个	体育	串联	-	驾驶	医生	的	我们的	熟人	呼叫	他的	领导者	这

['hɑːs]['frɑːntɪs] .

Hoss	frontis	.
霍斯	前线	.

我们认识的一位喜欢骑双人摩托车的医生称他的领头马为"霍斯前线"。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	251	]
[	页	-	]

" - [hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
" ' HAD HIM THERE !
" - 有 他 那里 !

“我把他抓住了！”

" [friː] [kɜːrk]['eldər] .
" Free Kirk Elder .
" 自由的 柯克 长老 .

释放柯克·埃尔德。

" [eɪθ] !
" Eigh !
" 八 !

“哎！”

- , [ɑː][noʊ][laɪk] [tsiː] [jiː; ji]['tɑːkən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɑːn] - [priːst] !
Meenister , ah no like t'see ye Talkin ' wi ' yon Epeescopalian Priest !
- , 啊 不 喜欢 看到 是的 谈话 - wi - 远 - 牧师 !

米尼斯特，啊，我不喜欢看到你和那个圣公会牧师说话！

" ['mɪnɪstər] .
" Minister .
" 部长 .

“部长。

" ['əu'əu] — [aɪ] - ['ɔːfərd] [tuː; tə][swɑːp] [kə'lekʃənz] - , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , - [nɑː] , [nɑː] !
" Oo — I jeest offered to swap Collections wi'm , an ' he said , ' Na , na !
" oo — 我 - 提供 到 交换 收藏 - , 一个 - 他 说 , - 娜 , 纳 !

“哦——我只是提议和他交换收藏品，他说，‘不，不！

[aɪ][ken][jʊr; jər] [flɑːk] ['aʊər] [wil] ! -
I ken your Flock ower weel ! '
我 肯 你的 群 所有者 威尔 ! -

我非常了解你的羊群！

" ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" ALMOST TOO GOOD TO BE TRUE .
" 几乎 也 好的 到 是 真的 .

“好得简直难以置信。”

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [pɪr] ,
As an impecunious Peer ,
作为 一个 贫困的 同伴 ,

作为一个贫困的同僚，

[huːz] [ɪn'taɪər] [ɪg'zɪstəns] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
whose entire existence consists of one long struggle to provide for the
谁 全部的 存在 由 的 一 长的 斗争 到 提供 为了 这
[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,
necessities of a large family ,
必需品 的 一个 大的 家庭 ,

他们的一生都在为养活一个大家庭而进行漫长的斗争，

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

need	I	say	that	my	eye	chanced	upon	the	subjoined	advertisement	with	a	sense
需要	我	说	那	我的	眼睛	偶然	之上	这	并列	广告	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] [ðæt] [wɜːrdz]['ɔːlmoʊst][feɪl][tuː; tə] [ɪk'spres] ?

of	relief	and	hopefulness	that	words	almost	fail	to	express	?
的	宽慰	和	希望	那	字	几乎	失败	到	表达	?

我还需要赘述吗？当我偶然看到旁边这则广告时，心中涌起的如释重负和充满希望的感觉，几乎难以用语言来表达。

[aɪ][kwoʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər][pə'ruːz(ə)l] .

I	quote	it	for	your	perusal	.
我	引用	它	为了	你的	仔细阅读	.

我引用这段话供您参考。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —

Here	it	is	:	—
这里	它	是	:	—

这里是： -

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sʌnz] . — ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] . — ['mɪstər] .

WHAT	TO	DO	WITH	YOUR	SONS	.	—	Journalism	.	—	Mr	.
什么	到	做	和	你的	儿子们	.	—	新闻业	.	—	先生	.

如何对待你的儿子们——新闻学——先生

['deɪvɪd] ['ændərsn] , - , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] , & [siː]

David	Anderson	,	222	,	Strand	,	W	.	C	.	,	Author	of	Scenes	in	the	Commons	,	&	c
大卫	安德森	,	-	,	斯特兰德	,	W	.	C	.	,	作者	的	场景	在	这	公共领域	,	&	c

. , [frʌm; frəm] - ,

.	,	from	1879	,
.	,	从	-	,

David Anderson，222 Strand, WC，著有《公共场所场景》等作品，自 1879 年起。

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['liːdər] ['raɪtər] , ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ænd; ənd]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli]

a	principal	Leader	Writer	,	Special	Correspondent	,	and	Critic	of	the	Daily
一个	主要的	领导者	作家	,	特别的	通讯员	,	和	评论家	的	这	日常的

['telɪgræf] ,

Telegraph	,
电报	,

《每日电讯报》首席社论撰稿人、特约记者和评论员

[in'strʌkts] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri]

INSTRUCTS	a	limited	number	of	YOUNG	MEN	in	the	practical	and	literary
指示	一个	有限的	数字	的	年轻的	男士	在	这	实际的	和	文学

['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

branches	of	Journalism	.
分支	的	新闻业	.

指导少数青年男子学习新闻学的实践和文学方面的知识。

[prə'spektəs] [friː] .

Prospectus	free	.
招股说明书	自由的	.

免费提供招股说明书。

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [treɪnd] ['dʒɜːrnəlɪst] [əːnz] [frʌm; frəm] £300 [tuː; tə] £1000 [ə; eɪ] [jɪr] .

An	ordinary	trained	Journalist	earns	from	£300	to	£1000	a	year	.
一个	普通的	受过训练	记者	收入	从	£300	到	£1000	一个	年	.

一名普通受过专业训练的记者年收入在300英镑到1000英镑之间。

[ðæt] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

That	,	Mr	.	Punch	,
那	,	先生	.	冲床	,

没错，潘趣先生。

[ɪz][ðə; ði]['kwestʃən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ][maɪ'self][fɔːr; fər]['evər][soʊ][lɔːŋ] — " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ]

is	the	question	I	have	been	asking	myself	for	ever	so	long	—	"	What	on	earth
是	这	问题	我	有	到过	问	我	为了	曾经	所以	长的	—	"	什么	在	地球

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][sʌnz] ?

am	I	to	do	with	my	sons	?
是	我	到	做	和	我的	儿子们	?

这个问题我一直以来都在问自己——"我到底该拿我的儿子们怎么办？"

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['ændərsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd]

"	And	this	Mr	.	David	Anderson	,	with	a	message	that	seems	almost	too	good
"	和	这	先生	.	大卫	安德森	,	和	一个	信息	那	似乎	几乎	也	好的

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

to	be	true	,
到	是	真的	,

"还有这位大卫·安德森先生，他带来的信息似乎好得令人难以置信，

[kʌmz] [laɪk][ðə; ði]['reɪdiənt]['dʒiːniəs][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [sez] , " [send][ðem; ðəm][tuː; tə]

comes	like	the	radiant	genius	on	to	the	scene	,	and	says	,	"	Send	them	to
来	喜欢	这	辐射状	天才	在	到	这	场景	,	和	说道	,	"	发送	他们	到

[ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [greɪs] ,

me	,	your	Grace	,
我	,	你的	优雅	,

他像一位光芒四射的天才般出现在舞台上，说道："殿下，请把他们送到我这里来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm] £300 [tuː; tə] £1000 [ə; eɪ] [jɪr] .

and	I'll	soon	put	'	em	in	the	way	of	making	from	£300	to	£1000	a	year	.
和	患病的	很快	放	-	呃	在	这	方式	的	制作	从	£300	到	£1000	一个	年	.

我很快就会让他们每年赚到 300 到 1000 英镑。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	I	think	of	it	?
"	什么	做	我	思考	的	它	?

我的看法是什么?

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən] ['ændɚsənz] ['feri] [teɪl] !

Well	,	all	I	can	say	is	that	it	sounds	to	me	like	an	Anderson's	Fairy	Tale	!
出色地	,	全部	我	能	说	是	那	它	声音	到	我	喜欢	一个	安德森的	仙女	故事	!

我只能说，这听起来就像安徒生童话故事一样!

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['eldər] [sʌn] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

Why	,	there's	my	elder	son	,	the	Marquis	,
为什么	,	有	我的	长老	儿子	,	这	侯爵	,

瞧，那是我的大儿子，侯爵。

[dʒʌst]['oʊpənd][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] ['gɑːrdnɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] ['tuːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] ,

just	opened	a	market	gardening	business	at	Tooting	in	a	small	way	,
只是	打开	一个	市场	园艺	商业	在	图廷	在	一个	小的	方式	,

我刚刚在图廷小规模地开了一家园艺店。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['draɪvz][hɪz; ɪz][kɑːrt][ʌp][tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] [hɪm'self] ,

and	though	he	drives	his	cart	up	to	Covent	Garden	twice	a	week	himself	,
和	尽管	他	驱动	他的	大车	向上	到	科文特	花园	两次	一个	星期	他自己	,

虽然他自己每周两次推着小车去科文特花园，

[aɪ] [noʊ] ['hiːz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	he's	not	making	a	good	thing	of	it	.
我	知道	他是	不是	制作	一个	好的	事物	的	它	.

我知道他这么做并不明智。

[plæn'tædʒənit] , [maɪ]['sekənd] , [aɪm][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] [treɪ]

Plantagenet	,	my	second	,	I'm	not	ashamed	to	own	it	,	shoulders	a	butcher's	tray
金雀花	,	我的	第二	,	我是	不是	羞愧	到	自己的	它	,	肩膀	一个	肉铺	托盘

;
;
;

我的第二个儿子，金雀花，我并不羞于承认这一点，肩上扛着一个屠夫托盘；

['bɜ:rtrəm][ɪz][ə; eɪ]['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['tɔtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] ; [ænd; ənd]['ældʒənən]

Bertram	is	a	linen	-	draper's	assistant	in	the	Tottenham	Court	Road	;	and	Algernon
伯特伦	是	一个	亚麻布	-	德雷珀的	助手	在	这	托特纳姆热刺	法庭	路	;	和	阿尔杰农

[ɪz] ,

is	,
是	,

伯特伦是托特纳姆法院路一家亚麻布料店的店员；而阿尔杰农是.....

[foʊt] [di:] [mjɜ:] , ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , ['fɑ:loʊɪŋ] [kæbz] ,

faute	de	mieux	,	loafing	about	railway	stations	,	following	cabs	,
法特	德	更好	,	游手好闲	关于	铁路	车站	,	下列的	出租车	,

faute de mieux，在火车站闲逛，跟着出租车，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [streɪ] ['sɪkspəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

in	the	hope	of	picking	up	a	stray	sixpence	now	and	then	for	carrying	the
在	这	希望	的	挑选	向上	一个	流浪	六便士	现在	和	然后	为了	携带	这

['lʌgɪdʒ] [ˌʌp'sterz] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðer; ðər] [destɪ'neɪʃnz] .

luggage	upstairs	when	they	arrive	at	their	destinations	.
行李	楼上	什么时候	他们	到达	在	他们的	目的地	.

他们希望偶尔能捡到六便士零钱，作为到达目的地后帮人把行李搬上楼的报酬。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子！

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ment] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] ,

I	had	always	meant	him	to	have	a	Commission	in	the	Guards	,
我	有	总是	意思是	他	到	有	一个	委员会	在	这	卫兵	,

我一直都打算让他担任卫队军官。

[bʌt; bət][hɑ:rd][taɪmz][hæv; həv] ['rendərd] [ðæt]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ænd; ənd][hi:; hi]

but	hard	times	have	rendered	that	project	impossible	—	and	he
但	难的	时代	有	渲染	那	项目	不可能的	—	和	他

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !

has	come	to	this	!
有	来	到	这	!

但艰难的时期使这个项目无法实现——他最终只能走到这一步！

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti]['fɑ:rmz][ɑ:n][maɪ][hændz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['prɑ:pərti]

With	one	hundred	and	seventy	farms	on	my	hands	,	the	whole	of	my	property
和	一	百	和	七十	农场	在	我的	双手	,	这	所有的	的	我的	财产

['mɔ:gɪdʒd] ,

mortgaged	,
抵押贷款	,

我名下有170个农场，所有财产都已抵押。

[maɪ] [haʊs] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ['gɪv(ə)n][ʌp] ,

my	house	in	Belgrave	Square	given	up	,
我的	房子	在	贝尔格雷夫	正方形	给定	向上	,

我在贝尔格雷夫广场的房子放弃了，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'faɪnd][tu:; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [flɔ:rz] [ɪn][ə; eɪ][bæk] [stri:t] [ɪn]

and	my	establishment	confined	to	a	couple	of	floors	in	a	back	street	in
和	我的	建立	受限	到	一个	夫妻	的	楼层	在	一个	后退	街道	在

['ɪzlɪŋtən] ,

Islington	,
伊斯灵顿	,

我的店铺位于伊斯灵顿一条后街，只有两层楼。

[ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] , [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] , [tu:; tə][ək'sept][ɪts] ['ɔ:ltərd] ['fɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ]

the	family	has	,	I	need	hardly	say	,	to	accept	its	altered	fortunes	with
这	家庭	有	,	我	需要	几乎	说	,	到	接受	它是	已修改	财富	和

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

毋庸赘言，这个家庭必须平静地接受命运的改变。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['ændərsn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [braitə] ['prɑ:spekt]

But	,	if	Mr	.	David	Anderson	is	to	be	trusted	,	surely	a	brighter	prospect
但	,	如果	先生	.	大卫	安德森	是	到	是	可信	,	一定	一个	更亮	前景

['əupənz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] !

opens	before	us	!
打开	前	我们	!

但是，如果大卫·安德森先生的话可信的话，那么我们面前肯定会展现出更加光明的前景！

[haʊ] [hi:; hi]['mænɪdʒɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] " [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

How	he	manages	his	instructions	"	in	the	practical	and	literary	branches	of
如何	他	管理	他的	指示	"	在	这	实际的	和	文学	分支	的

['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] ,

journalism	,
新闻业	,

他如何管理他在新闻实践和文学领域的指导，

" [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	is	to	me	a	mystery	.
"	是	到	我	一个	神秘	.

对我来说，这真是一个谜。

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] " ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] " [ʌv; əv]['pju:p(ə)lz][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] — [seɪ] , [æn; ən]

How	does	he	teach	his	"	limited	number	"	of	pupils	to	report	—	say	,	an
如何	做	他	教	他的	"	有限的	数字	"	的	学生	到	报告	—	说	,	一个

[ɪn'ɔ:dəbl] [spi:tʃ] ?

inaudible	speech	?
听不清	演讲	?

他如何教导他"数量有限"的学生去汇报——比如说，听不清的讲话?

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊd] .

Then	there	is	their	practical	training	for	a	crowd	.
然后	那里	是	他们的	实际的	训练	为了	一个	人群	.

然后是他们为群众进行的实际训练。

[dʌz] [hi:; hi] [li:d] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [tu:; tə][trə'fælgər] [skwer] , [ænd; ənd]

Does	he	lead	them	at	the	present	moment	,	to	Trafalgar	Square	,	and
做	他	带领	他们	在	这	展示	片刻	,	到	特拉法加	正方形	,	和

[ti:tʃ] [ðem; ðəm] ,

teach	them	,
教	他们	,

他此刻是否正带领他们前往特拉法加广场，并教导他们?

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ʌp][ə; eɪ]

in	the	event	of	a	collision	with	the	police	,	to	continue	their	labours	up	a
在	这	事件	的	一个	碰撞	和	这	警察	,	到	继续	他们的	劳动	向上	一个

[læmp] - [poʊst] ?

lamp	-	post	?
灯	-	邮政	?

如果与警察发生碰撞，他们是否要继续爬上路灯杆?

[ə'gen] , [haʊ] [ə'baʊt] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['maʊntɪd] [ɑːn]

Again	,	how	about	initiating	them	into	the	work	of	a	correspondent	mounted	on
再次	,	如何	关于	启动	他们	进入	这	工作	的	一个	通讯员	安装	在

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ?

the	field	of	battle	?
这	场地	的	战斗	?

那么，何不让他们体验一下战地记者的工作呢?

[wʊd] [ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑːn][ə; eɪ][haɪrd][kæb] - [hɔːrs] [let] [luːs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]

Would	their	experience	on	a	hired	cab	-	horse	let	loose	in	the	midst	of	a
会	他们的	经验	在	一个	雇用	出租车	-	马	让	松动的	在	这	中间	的	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['meni] ['juːsf(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs]

procession	of	the	Unemployed	afford	the	many	useful	experiences	in	this
游行	的	这	失业	买得起	这	许多	有用	经历	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

direction	?
方向	?

他们乘坐租来的马车，在失业者队伍中自由驰骋的经历，能否为他们提供这方面的许多有用经验?

[ðen] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['liːdər] - ['raɪtɪŋ] ?

Then	,	how	about	the	leader	-	writing	?
然后	,	如何	关于	这	领导者	-	写作	?

那么，领导层写作方面又如何呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , [laɪk][ðə; ði]['poʊət] , [niːd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][bɔːrn][wʌn] ,

I	do	not	say	that	the	journalist	,	like	the	poet	,	need	necessarily	be	born	one	,
我	做	不是	说	那	这	记者	,	喜欢	这	诗人	,	需要	一定	是	出生	一	,

我并不是说记者和诗人一样，必须天生就是记者。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

yet	for	all	that	,
然而	为了	全部	那	,

尽管如此，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['redɪli] [ə'kwaɪrd] [baɪ]

the	art	of	literary	composition	is	not	one	that	can	be	readily	acquired	by
这	艺术	的	文学	作品	是	不是	一	那	能	是	容易	获得	经过

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

文学创作的艺术并非人人都能轻易掌握。

[teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .

Take	my	own	case	.
拿	我的	自己的	案件	.

以我为例。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['levər][diː'juː] [rɪ'doʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːrs] ,

I	have	written	a	lever	du	rideau	in	the	shape	of	a	farce	,
我	有	书面	一个	杠杆	杜	里多	在	这	形状	的	一个	闹剧	,

我写了一部闹剧形式的《杠杆式围裙》，

[ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [ðæt] [pleɪz] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] ,

a	light	thing	that	plays	only	an	hour	and	three	-	quarters	,
一个	光	事物	那	演出	仅有的	一个	小时	和	三	-	四分之一	,

一部轻松的作品，片长仅一个小时四十五分钟。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɪn]

and	though	I	have	submitted	it	to	seventeen	managers	in
和	尽管	我	有	提交	它	到	十七	经理	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

虽然我已经连续把它提交给了十七位经理，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'du:s] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

I	have	never	been	able	to	induce	one	of	them	to	try	it	even	at	a
我	有	绝不	到过	有能力的	到	诱导	一	的	他们	到	尝试	它	甚至	在	一个

[ˌmætɪ'neɪ] .

matinée	.
午场	.

即使是在下午场，我也从未能让其中任何一个尝试过。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	also	written	a	pantomime	and	left	it	,
我	有	还	书面	一个	哑剧	和	左边	它	,

我还写过一个哑剧剧本，然后就把它搁置了。

[ɪn'dɔ:rst] [wɪð; wɪθ][maɪ]['taɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌmetrə'pɑ:lɪtən]

endorsed	with	my	title	at	the	stage	-	door	of	a	leading	Metropolitan
认可	和	我的	标题	在	这	阶段	-	门	的	一个	领导	大都会

['θi:ətər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [haʊ'evər] ,

Theatre	,	from	which	however	,
剧院	,	从	哪个	然而	,

在一家著名的都市剧院的后台门口，我被授予了头衔，然而，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [rɪ'pi:tɪd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,

notwithstanding	that	I	have	made	repeated	applications	for	it	in	person	,
虽然	那	我	有	制成	重复	应用程序	为了	它	在	人	,

尽管我曾多次亲自申请，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] .

I	have	never	yet	been	able	to	succeed	in	getting	it	returned	.
我	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	成功	在	获得	它	返回	.

我至今仍未能成功将其取回。

[bʌt; bət]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

But	journalism	is	,	I	am	aware	,	distinct	from	dramatic	literature	,
但	新闻业	是	,	我	是	意识到的	,	清楚的	从	戏剧性	文学	,

[ænd; ənd] [ðɪs] [in'spaiəz][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	this	inspires	me	with	confidence	.
和	这	鼓舞人心	我	和	信心	.

但我明白，新闻业与戏剧文学截然不同，这让我充满信心。

[ɪn'di:d] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['ændərsn] [ænd; ənd]

Indeed	I	shall	lose	no	time	in	communicating	with	Mr	.	David	Anderson	and
的确	我	将	失去	不	时间	在	沟通	和	先生	.	大卫	安德森	和

['pleɪsɪŋ] [maɪ] [fɔ:r] [sʌnz] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

placing	my	four	sons	unreservedly	in	his	hands	.
放置	我的	四	儿子们	毫无保留	在	他的	双手	.

我一定会尽快与大卫·安德森先生联系，并将我的四个儿子毫无保留地托付给他。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æz; əz] " [treɪnd] ['dʒə:nəlists] " [sək'si:d] [ɪn]['ri:ə,laɪzɪŋ] [ðæt] ['brɪliənt] ['lev(ə)l]

Even	if	they	did	not	as	"	trained	journalists	"	succeed	in	realising	that	brilliant	level
甚至	如果	他们	做过	不是	作为	"	受过训练	记者	"	成功	在	意识到	那	杰出的	等级

[ʌv; əv] £1000 [pər] ['ænəm] ,

of	£1000	per	annum	,
的	£1000	每	年	,

即使他们作为"训练有素的记者"未能达到每年1000英镑的惊人收入水平，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] [soʊ] [ə'lʊrɪŋli] [kən'klu:dz] , [ðeɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [tʌtʃ] [ðə; ði]

with	which	his	advertisement	so	alluringly	concludes	,	they	might	possibly	touch	the
和	哪个	他的	广告	所以	诱人地	结束	,	他们	可能	可能	触碰	这

['fɪgjər] [hæf] - [wei] ,

figure	half	-	way	,
数字	一半	-	方式	,

他那则极具诱惑力的广告以这样一句话结尾：他们或许能摸到一半的距离。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðer; ðər]['mɑ:dɪst] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [pi:s] .

and	draw	their	modest	five	hundred	a	-	piece	.
和	画	他们的	谦虚的	五	百	一个	-	片	.

他们每人仅抽取了五百美元。

[ni:d] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

Need	I	say	,	my	dear	Mr	.	Punch	,	if	they	did	,
需要	我	说	,	我的	亲爱的	先生	.	冲床	,	如果	他们	做过	,

我还需要多说吗，我亲爱的潘趣先生，如果他们真的这么做了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,
how they would restore the fortunes of a falling house , and in so doing ,
如何 他们 会 恢复 这 财富 的 一个 坠落 房子 , 和 在 所以 正在做 ,

他们将如何重振衰落家族的命运，并在此过程中，

['glædn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['hoʊpfəli] ,
gladden the heart of yours hopefully ,
格拉登 这 心 的 你的 希望 ,

希望它能让你感到快乐。

[ə; eɪ] [duːk] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .
A Duke in Difficulties .
一个 公爵 在 困难 .

陷入困境的公爵。

[ðə; ði] [tuː] - [kəm'pliːt] ['letər] - ['raɪtər] . — [em] . ['wɪlsn] .
The Too - Complete Letter - Writer . — M . Wilson .
这 也 - 完全的 信 - 作家 . — M . 威尔逊 .

写信写得太完美了。——M·威尔逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .
THE PHILOSOPHER'S STONE .
这 哲学家的 石头 .

魔法石。

([ə; eɪ]['kɑːzmoʊs] ['stɔːri] .)
(A Cosmos Story .)
(一个 宇宙 故事 .)

（一个关于宇宙的故事。）

['tʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['mɪstər]['noʊmæn] ['lʌkiːɚ] , [ðə; ði] ['emɪnənt] [ə'strɑːnəmər] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
Mr Noman Luckier , the eminent astronomer , was walking in his garden .
先生 诺曼 更幸运 , 这 杰出 天文学家 , 曾是 步行 在 他的 花园 .

著名天文学家诺曼·卢基尔先生正在他的花园里散步。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
Suddenly he was staggered by a sharp blow on the head .
突然 他 曾是 交错 经过 一个 锋利的 吹 在 这 头 .

他突然头部遭到重击，踉跄了一下。

['sʌmθɪŋ] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Something fell at his feet .
某物 跌倒 在 他的 脚 .

有什么东西掉到他脚边了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] .

It	was	not	his	head	.
它	曾是	不是	他的	头	.

那不是他的头。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmiːti'ɔːrɪk] [stoʊn] .

It	was	a	meteoric	stone	.
它	曾是	一个	流星	石头	.

那是一块陨石。

[ðɪs] [set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

This	set	him	thinking	.
这	放	他	思维	.

这让他陷入了沉思。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Here	,	"	said	he	,
"	这里	,	"	说	他	,

“给你，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [dɪ'veləpmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]

as	he	rubbed	his	newly	-	acquired	phrenological	development	with	one	hand
作为	他	摩擦	他的	新	-	获得	颅相学	发展	和	一	手

[ænd; ənd][held][ðə; ði][ˌmiːti'ɔːrɪk][stoʊn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	held	the	meteoric	stone	in	the	other	,
和	握住	这	流星	石头	在	这	其他	,

他一手揉搓着自己新近获得的颅相学知识，另一只手拿着陨石，

" [ɪz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , ['pɑːndərəbəl]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] , [ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd]['ænəlaɪz] ,

"	is	a	solid	,	ponderable	body	,	which	I	can	handle	,	examine	,	and	analyse	,
"	是	一个	坚硬的	,	可估量的	身体	,	哪个	我	能	处理	,	检查	,	和	分析	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	it	comes	to	me	,
和	它	来	到	我	,

“它是一个坚实、可称重的物体，我可以处理、检查和分析它，而且它来到我身边，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	continued	the	eminent	scientist	,	extending	his	arms	and	looking	round	him	,
"	持续	这	杰出	科学家	,	扩展	他的	武器	和	寻找	圆形的	他	,

[ðen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌpwərdz] ,

then	directing	his	gaze	upwards	,
然后	导演	他的	目光	向上	,

这位杰出的科学家继续说道，他张开双臂环顾四周，然后目光向上移去。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , — " [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

his	eye	dilating	with	the	grandeur	of	the	discovery	,	—	"	it	comes	to	me
他的	眼睛	扩张	和	这	宏伟	的	这	发现	,	—	"	它	来	到	我

[də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] !

direct	from	the	Cosmos	!
直接的	从	这	宇宙	!

他因这一发现的伟大而瞳孔放大——“它直接来自宇宙！”

" ['tʃæptər] [iː] .

"	Chapter	II	.
"	章	二	.

“第二章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hedʒ] , [ænd; ənd] ,

There	was	a	chuckle	from	behind	the	neighbouring	hedge	,	and	,
那里	曾是	一个	轻笑	从	在后面	这	邻接	对冲	,	和	,

邻居家的树篱后面传来一声轻笑，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktəm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] "

as	the	Philosopher	returned	to	his	sanctum	to	write	a	paper	on	the	"
作为	这	哲学家	返回	到	他的	圣所	到	写	一个	纸	在	这	"

['spektrə][ʌv; əv] ['miːtɪəraɪts] ,

Spectra	of	Meteorites	,
光谱	的	陨石	,

当哲学家回到他的圣所，准备撰写一篇关于"陨石光谱"的论文时，

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [stept] ['kɔːʃəsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

"	a	small	boy	stepped	cautiously	out	into	the	road	,	and	hurried	down	the	lane	.
"	一个	小的	男生	步	谨慎地	出去	进入	这	路	,	和	慌忙	向下	这	车道	.

一个小男孩小心翼翼地走到马路上，然后沿着小路快步走去。

" [ʊreɪ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm'self] ; " [ðə; ði][oʊld][dʒent][dəunt] [noʊ] [maɪ] [neɪm]

"	Ooray	!	"	muttered	the	small	boy	to	himself	;	"	the	old	gent	don't	know	my	name
"	哇哦	!	"	低声说道	这	小的	男生	到	他自己	;	"	这	老的	绅士	不	知道	我的	姓名

.

:

·

"太好了！"小男孩喃喃自语道，"这位老先生不知道我的名字。"

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] - - - ?

What	did	he	say	about	'	Crismas	'	?
什么	做过	他	说	关于	-	-	-	?

他说了什么关于"圣诞节"的话?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	And	he	vanished	into	space	.
"	和	他	消失了	进入	空间	.

然后他就消失在了太空中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hed] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [pend] [ðiːz]

The	Philosopher	,	with	aching	head	,	sat	down	to	write	,	and	penned	these
这	哲学家	,	和	疼痛	头	,	卫星	向下	到	写	,	和	撰写	这些

[wɜːrdz] , —

words	,	—
字	,	—

哲学家头痛欲裂，坐下来写作，写下了这些话：

" ['kɒzmɪkəl] [speɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['miːtɪəraɪts] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens]

"	Cosmical	space	is	filled	with	meteorites	of	all	sizes	,	flying	about	with	immense
"	宇宙	空间	是	已填	和	陨石	的	全部	尺寸	,	飞行	关于	和	巨大

[viˈlɔsitiz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] . "

velocities	in	all	directions	.	"
速度	在	全部	方向	.	"

"宇宙空间充满了大小不一的陨石，它们以极高的速度向各个方向飞行。"

" [gʊd] ['hevəns] ! [ɔ:r] , ['ræðər] , [bæd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['vɪzɪtər] ,
" Good Heavens ! or , rather , Bad Heavens ! " exclaimed a simple - minded visitor ,
" 好的 天 ! 或者 , 相当 , 坏的 天 ! " 惊呼 一个 简单的 - 有思想 游客 ,
[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ri:d] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
to whom he read this statement ,
到 谁 他 读 这 陈述 ,

"我的天哪！或者更确切地说，我的天哪！"一位头脑简单的游客惊呼道，他把这份声明读给了这位游客听。

" [waɪ] , - ['kɒzmɪkəl] [speɪs] - [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk][ə; eɪ][prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd]['dɪstrɪkt]
" why , ' Cosmical space ' must be uncommonly like a proclaimed district
" 为什么 , - 宇宙 空间 - 必须 是 不寻常地 喜欢 一个 宣布 区
[ɪn]['aɪərlənd] ,
in Ireland ,
在 爱尔兰 ,

"为什么，'宇宙空间'一定很像爱尔兰的一个已宣布成立的行政区，"

[ɔ:r][trə'fælgər] [skwer] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃəlɪst]['raɪət] .
or Trafalgar Square during a Socialist riot .
或者 特拉法加 正方形 期间 一个 社会主义 暴动 .

或者社会主义暴乱期间的特拉法加广场。

" [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]
" The Philosopher perceived that he was not in the presence of a sympathetic
" 这 哲学家 感知 那 他 曾是 不是 在 这 在场 的 一个 交感神经
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

"哲学家意识到，他面前的人并不同情他，

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['vɪzɪtər][tu:; tə] [lʌntʃ] .
and regretted having invited the visitor to lunch .
和 后悔 拥有 受邀 这 游客 到 午餐 .

他后悔邀请这位访客共进午餐。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

['æftər] [lʌntʃ] , ['mɪstər] . ['noʊmæn] ['lʌki:ɝ] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
After lunch , Mr . Noman Luckier resumed his work .
后 午餐 , 先生 . 诺曼 更幸运 恢复 他的 工作 .

午饭后，诺曼·卢基尔先生继续工作。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [frend] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['si:tɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
The simple - minded friend followed him into his study , seated himself in the
这 简单的 - 有思想 朋友 随后 他 进入 他的 学习 , 坐着 他自己 在 这
[moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,
most comfortable chair ,
最多 舒服的 椅子 ,

这位头脑简单的朋友跟着他进了书房，在最舒服的椅子上坐了下来。

[lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['hændi] - ['vɑ:ljəm] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
lit a cigar , and produced from his pocket a handy - volume edition of
点燃 一个 雪茄 , 和 生产 从 他的 口袋 一个 便利 - 体积 版 的
['pikwik] .
Pickwick .
匹克威克 .

他点燃了一支雪茄，并从口袋里掏出一本袖珍版的《匹克威克外传》。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [kə'menst] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Oddly	**enough**	**he**	**commenced**	**reading**	**the**	**concluding**	**portion**	**of**	**Chapter**	**XXXVIII**	**.**
奇怪	足够的	他	开始	阅读	这	总结	部分	的	章	38	.

奇怪的是，他开始阅读第三十八章的结尾部分。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [wɜ:rk] ,

of	**that**	**immortal**	**work**	**,**
的	那	不朽	工作	,

那部不朽之作，

[wɪtʃ] ['rekərdz] [haʊ] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜ:rvd]

which	**records**	**how**	**an**	**elderly**	**gentleman**	**of**	**scientific**	**attainments**	**suddenly**	**observed**
哪个	记录	如何	一个	老年	绅士	的	科学	成就	突然	观察到

['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] ,

certain	**extraordinary**	**and**	**wonderful**	**phenomena**	**,**
肯定	非凡的	和	精彩的	现象	,

这段文字记录了一位具有科学造诣的老先生如何突然观察到某些非凡而奇妙的现象。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kən'klu:did] " [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn][tu:; tə]

which	**he**	**immediately**	**concluded**	**"**	**it**	**had**	**been**	**reserved**	**for**	**him**	**alone**	**to**
哪个	他	立即地	结束	"	它	有	到过	预订的	为了	他	独自的	到

[dɪ'skʌvər] ,

discover	**,**
发现	,

他随即得出结论："这件事原本是留给他一个人去发现的。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [i'mɔ:təlaiz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] ['krɔnɪkəlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

and	**which**	**he**	**should**	**immortalise**	**his**	**name**	**by**	**chronicling**	**for**	**the**	**benefit**	**of**
和	哪个	他	应该	永垂不朽	他的	姓名	经过	编年史	为了	这	益处	的

[pɑ:'sterəti] .

posterity	**.**
后人	.

他应该将此事记录下来，使自己的名字永垂不朽，造福后世。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ,

Full	**of**	**this**	**idea**	**,**
满的	的	这	主意	,

充满了这种想法，

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒent(ə)lmən] [si:zd] [ðə; ði][pen] " [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] " ['sʌndri] [noʊts] [ʌv; əv]

the	**scientific**	**gentleman**	**seized**	**the**	**pen**	**"**	**and**	**began**	**writing**	**"**	**sundry**	**notes**	**of**
这	科学	绅士	查获	这	笔	"	和	开始	写作	"	杂项	笔记	的

[ði:z] [ʌn'pærəleld] [ə'pɪrənsəz] . . . [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['deɪtə][ʌv; əv][ə; eɪ]

these	**unparalleled**	**appearances**	**. . .**	**which**	**were**	**to**	**form**	**the**	**data**	**of**	**a**
这些	无与伦比	外貌	. . .	哪个	是	到	形式	这	数据	的	一个

[və'lu:mɪnəs] ['tri:tɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [di:p] ['lɜ:rnɪŋ] ,

voluminous	**treatise**	**of**	**great**	**research**	**and**	**deep**	**learning**	**,**
大量的	论文	的	伟大的	研究	和	深的	学习	,

这位科学家拿起笔，开始记录这些无与伦比的现象的各种笔记……这些笔记后来成为一部内容丰富、研究深入的巨著的素材。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'stɑ:nɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði][ˌætməs'ferɪkəl; ˌætməs'fɪrɪkəl]['waɪzˌeɪkərz] [ðæt] ['evər] [dru:] [breθ] [ɪn]

which	**should**	**astonish**	**all**	**the**	**atmospherical**	**wiseacres**	**that**	**ever**	**drew**	**breath**	**in**
哪个	应该	震惊	全部	这	大气	智者	那	曾经	画	气息	在

['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd][gloʊb] .

any	**part**	**of**	**the**	**civilised**	**globe**	**.**
任何	部分	的	这	文明	地球	.

这应该会让文明世界任何地方曾经呼吸过的那些自以为是的气象学家们感到震惊。

" ['sʌbsɪkwəntli] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] " [stʌnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
" **Subsequently** , **after** **a** **sharp** **shock** **which** " **stunned** **him** **for** **a** **full** **quarter** **of**
" 随后 , 后 一个 锋利的 震惊 哪个 " 目瞪口呆 他 为了 一个 满的 四分之一 的
[æn; ən]['aʊər] ,
an **hour** ,
一个 小时 ,

随后，他遭受了一次剧烈的冲击，昏迷了整整十五分钟。

" [prə'du:st] [baɪ][sæm] ['wɛlərz] [fɪst] , [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒent(ə)lmən][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,
" **produced** **by** **Sam** **Weller's** **fist** , **the** **scientific** **gentleman** **retired** **to** **his** **library** ,
" 生产 经过 山姆 韦勒的 拳头 , 这 科学 绅士 退休 到 他的 图书馆 ,

“被萨姆·韦勒的拳头打死后，这位科学绅士就隐退到他的图书馆里去了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['mæstərli] ['triːtɪs] [wɪtʃ] " [dɪ'laɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]
and **there** **composed** **a** **masterly** **treatise** **which** " **delighted** **all** **the** **Scientific**
和 那里 由 一个 精湛 论文 哪个 " 高兴极了 全部 这 科学
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] ,
Associations **beyond** **measure** ,
协会 超过 措施 ,

他在那里撰写了一篇杰出的论文，这篇论文“令所有科学协会都欣喜不已”。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['evər] ['æftərwərdz] .
and **caused** **him** **to** **be** **considered** **a** **light** **of** **science** **ever** **afterwards** .
和 导致 他 到 是 经过考虑的 一个 光 的 科学 曾经 然后 .

这使他从此被视为科学界的明珠。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [frend] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [rɪ'pleɪst] ['pikwik] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The** **simple** **-** **minded** **friend** , **having** **finished** **his** **cigar** , **replaced** **Pickwick** **in** **his**
" 这 简单的 - 有思想 朋友 , 拥有 完成的 他的 雪茄 , 替换 匹克威克 在 他的
['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ,
pocket , **and** ,
口袋 , 和 ,

“这位头脑简单的朋友抽完雪茄后，把皮克威克放回口袋里，然后，

['smaɪlɪŋ]['dʒentli] , [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɑ:n]['tɪptoʊ] ,
smiling **gently** , **stole** **out** **of** **the** **study** **on** **tiptoe** ,
微笑 轻轻地 , 偷窃 出去 的 这 学习 在 脚尖 ,

她微微一笑，踮着脚尖悄悄溜出了书房。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['noʊmæn] ['lʌkiːɚ] [prə'faʊndli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] " [prɪ'lɪmɪneri] [noʊts] .
leaving **Mr** . **Noman** **Luckier** **profoundly** **absorbed** **in** **his** " **Preliminary** **Notes** .
离开 先生 . 诺曼 更幸运 深刻地 吸收 在 他的 " 初步的 笔记 .

诺曼·卢基尔先生完全沉浸在他的“初步笔记”中。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t]['kɑ:zmoʊs] , [ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , — [ænd; ənd][soʊ][ɪz]
" **The** **boy** , **whose** **name** **was** **not** **Cosmos** , **is** **still** **at** **large** , **—** **and** **so** **is**
" 这 男生 , 谁 姓名 曾是 不是 宇宙 , 是 仍然 在 大的 , — 和 所以 是
['kɑ:zmoʊs] ,
Cosmos ,
宇宙 ,

“那个男孩，他的名字不是科斯莫斯，仍然在逃——科斯莫斯也仍然在逃。”

['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .
very **much** **so** .
非常 很多 所以 .

确实如此。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [faɪnd] .
A **LITERARY** **FIND** .
一个 文学 寻找 .

一项文学发现。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear **Mr** **.** **Punch** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['θredber] [mæn] , ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:lər] ,
A **very** **intelligent** **threadbare** **man** **,** **evidently** **something** **of** **a** **scholar** **,**
一个 非常 聪明的 破旧的 男人 , 显然 某物 的 一个 学者 ,

一个衣衫褴褛却非常聪明的男人，显然是一位学者。

[hæz; həz][dʒʌst][pʊt][ˌem 'i:][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
has **just** **put** **me** **in** **possession** **of** **a** **manuscript** **of** **incalculable** **importance** **.**
有 只是 放 我 在 拥有 的 一个 手稿 的 不可估量 重要性 .

他刚刚让我获得了一份极其重要的手稿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['drɑ:mə] [kɔ:ld] - , ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['ɪrə] ,
It **is** **a** **drama** **called** **Piccoviccius** **,** **evidently** **of** **the** **Elizabethan** **era** **,**
它 是 一个 戏剧 称为 - , 显然 的 这 伊丽莎白时代 时代 ,

这是一部名为《皮科维丘斯》的戏剧，显然是伊丽莎白时代的剧作。

[ðoʊ] [brɔ:t] ['ɪntu:]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər]
though **brought** **into** **harmony** **with** **modern** **diction** **and** **orthography** **by** **a** **later**
尽管 带来 进入 和谐 和 现代的 措辞 和 正字法 经过 一个 之后
[hænd] .
hand **.**
手 .

虽然后人对其进行了修改，使其与现代用词和拼写保持一致。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪsləs] [sər'vaɪv(ə)l] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər]
A **careful** **perusal** **of** **this** **priceless** **survival** **makes** **it** **certain** **that** **Shakspeare**
一个 小心 仔细阅读 的 这 无价 生存 制作 它 肯定 那 莎士比亚
[wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
was **not** **only** **familiar** **with** **it** **,**
曾是 不是 仅有的 熟悉的 和 它 ,

仔细研读这份无比珍贵的遗物，可以肯定莎士比亚不仅熟悉它，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [dru:] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə] " ['krɪbɪŋ] " [ðə; ði] [neɪmz]
but **that** **he** **drew** **very** **largely** **from** **it** **even** **to** **"** **cribbing** **"** **the** **names**
但 那 他 画 非常 很大程度上 从 它 甚至 到 " 抄袭 " 这 姓名
[ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ['bɑ:dɪli] .
of **many** **of** **the** **characters** **bodily** **.**
的 许多 的 这 人物 身体上的 .

但他很大程度上借鉴了这部作品，甚至连许多人物的名字都"照搬"了。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [slaɪt]
This **is** **not** **so** **remarkable** **,** **considering** **the** **very** **slight**
这 是 不是 所以 卓越 , 考虑 这 非常 轻微

考虑到这微不足道的因素，这并不算什么了不起的成就。

[raɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['krɪtɪks] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp]
right **Shakspeare** **has** **,** **in** **the** **opinion** **of** **the** **best** **critics** **,** **to** **the** **authorship**
正确的 莎士比亚 有 , 在 这 观点 的 这 最好的 评论家 , 到 这 作者身份
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪz] ,
of **his** **own** **plays** **,**
的 他的 自己的 演出 ,

莎士比亚有权，在最权威的评论家看来，他对其戏剧的创作拥有完全的版权。

[æz; əz][ðə; ði][fækt][ðæt] ['dɪkɪnz] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['stʌdid] - , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]

as	the	fact	that	Dickens	also	had	studied	Piccoviccius	,	and	founded	upon
作为	这	事实	那	狄更斯	还	有	研究	-	,	和	创立	之上

[ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['pikwik] ['pepərz] ,

it	his	Pickwick	Papers	,
它	他的	匹克威克	文件	,

狄更斯也曾研究过皮科维丘斯，并以此为基础创作了《匹克威克外传》。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'frʌntəri] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn][ʌv; əv] ['eɪvn] [hɪm'self] .

with	an	effrontery	almost	worthy	of	the	Swan	of	Avon	himself	.
和	一个	厚颜无耻	几乎	值得	的	这	天鹅	的	雅芳	他自己	.

其厚颜无耻程度几乎堪比埃文河畔的天鹅。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['slaɪtli] - ['edɪtɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [soʊ][jʊr; jər] ['riːdɚz] [kæn; kən]

Here	is	a	slightly	-	edited	selection	from	the	First	Act	,	so	your	readers	can
这里	是	一个	轻微地	-	编辑	选择	从	这	第一的	行为	,	所以	你的	读者	能

[dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

judge	for	themselves	.
法官	为了	他们自己	.

以下是第一幕中略作编辑的节选，以便读者自行判断。

[jɔːrz] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['rɔdərik] ['twɛdəl] .

Yours	,	bursting	with	importance	,	Roderick	Tweddle	.
此致	,	爆发	和	重要性	,	罗德里克	特威德尔	.

此致，意义非凡的罗德里克·特威德尔。

[piː] . [es] . — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] - [sə'saɪəti] .

P	.	S	.	—	I	have	just	founded	a	Piccoviccius	Society	.
P	.	S	.	—	我	有	只是	创立	一个	-	社会	.

PS——我刚刚成立了一个皮科维丘斯学会。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] £2 2s . , [peɪd] [ɪn] [æd'væns] .

The	subscription	is	£2	2s	.	,	paid	in	advance	.
这	订阅	是	£2	2s	.	,	有薪酬的	在	进步	.

订阅费为 2 英镑 2 先令，需提前支付。

['membər] [kæn; kən] [riːd] [ðer; ðər] [oʊn] ['pepərz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm]

Members	can	read	their	own	papers	at	any	time	,	and	have	them
成员	能	读	他们的	自己的	文件	在	任何	时间	,	和	有	他们

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

会员可以随时阅读自己的文件，并将其打印出来。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [praɪs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] " [træn'zækʃənz] .

at	a	reduced	price	,	in	our	"	Transactions	.
在	一个	减少	价格	,	在	我们的	"	交易	.

在我们的"交易"中以较低的价格。

" [siːn] [frʌm; frəm][ækt][aɪ] . — ['roʊmiːˌoʊz] ['gɑːrdn] [ɪn] [kent] .

"	Scene	from	Act	I	.	—	Romeo's	Garden	in	Kent	.
"	场景	从	行为	我	.	—	罗密欧的	花园	在	肯特	.

"第一幕场景——肯特郡罗密欧的花园。"

['roʊmioʊ] , [bɝ'nɑːrdoʊ] .

Romeo	,	Bernardo	.
罗密欧	,	贝尔纳多	.

罗密欧，贝尔纳多。

[bəː] . [nuːz] , [nuːz] , [maɪ]['roʊmioʊ] !

Ber	.	News	,	news	,	my	Romeo	!
ber	.	消息	,	消息	,	我的	罗密欧	!

伯尔。新闻，新闻，我的罗密欧！

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ʌpsoʊ] [daʊn] .
The **world's** **upso** **down** **.**
这 世界的 向上 向下 .

世界有起有落。

[du:k] - [hæθ] [broʊk] [ðə; ði] [lɔ:] ,
Duke **Piccoviccius** **hath** **broke** **the** **law** **,**
公爵 - 有 打破 这 法律 ,

皮科维丘斯公爵违反了法律，

[ɪz] ['ʌndər] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['bænɪʃt] .
Is **under** **guard** **,** **and** **will** **be** **banished** **.**
是 在下面 警卫 , 和 将要 是 被放逐 .

已被看守，并将被驱逐。

[rɑ:m] .
Rom **.**
只读存储器 .

只读存储器。

['bænɪʃt] ?
Banished **?**
被放逐 ?

被放逐?

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great **Heaven** **!**
伟大的 天堂 !

伟大的天堂!

[bə:] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

['bænɪʃt] , ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [egz] [dɪ'semb(ə)l] [nɑ:t] [ðer; ðər] ['prɑ:pərti] .
Banished **,** **certainly** **As** **eggs** **dissemble** **not** **their** **property** **.**
被放逐 , 当然 作为 鸡蛋 掩饰 不是 他们的 财产 .

被放逐，当然，就像鸡蛋拆解并非它们的财产一样。

[rɑ:m] .
Rom **.**
只读存储器 .

只读存储器。

[bʌt; bət] [waɪ] , [haʊ] , [wen] [ænd; ənd] [wer] ?
But **why** **,** **how** **,** **when** **and** **where** **?**
但 为什么 , 如何 , 什么时候 和 在哪里 ?

但是，为什么？如何？何时？何地？

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [du:k] ?
What **did** **the** **Duke** **?**
什么 做过 这 公爵 ?

公爵做了什么?

[bə:] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ski:m] [hi:; hi] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] ['pɒndəd] [ɑ:n] ,
Thou **knowest** **the** **scheme** **he** **long** **had** **pondered** **on** **,**
你 最了解 这 方案 他 长的 有 沉思 在 ,

你知道他酝酿已久的计划，

[tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [laɪk] [ðəm'selvz] ,
To **go** **among** **his** **people** **,** **like** **themselves** **,**
到 去 之中 他的 人们 , 喜欢 他们自己 ,

走进他的人民中间，像他们一样，

[æz; əz] [went] [θruː] - [striːts] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [waɪz] .
As **went** **through** **Bagdad's** **streets** **the** **Caliph** **wise** **.**
作为 去 通过 - 街道 这 哈里发 明智的 .

哈里发睿智地走过巴格达的街道。

[rɑːm] .
Rom **.**
只读存储器 .

只读存储器。

[jeɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [ə'raɪvd] ,
Yea **,** **I** **remember** **;** **and** **the** **hour** **arrived** **,**
是的 , 我 记住 ; 和 这 小时 到达的 ,

是的，我记得；时间到了。

[wen] , ['hævɪŋ] ['dɛlə,geɪtəd][hɪz; ɪz][meɪn]
When **,** **having** **delegated** **his** **main** **pow'rs**
什么时候 , 拥有 委托 他的 主要的 权力

当他委派了主要权力之后

[tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] [tʃɑːrdʒ]
To **Jingulus** **,** **and** **the** **Exchequer's** **charge**
到 - , 和 这 财政部的 收费

致金古鲁斯，以及财政部的职责

[tuː; tə]['kerf(ə)l]['dɑːdsən][ænd; ənd][tuː; tə]['sʌt(ə)l] ['fɑːg] ,
To **careful** **Dodson** **and** **to** **subtle** **Fogg** **,**
到 小心 多德森 和 到 微妙的 福格 ,

致谨慎的道森和精明的福格，

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][noʊ][raɪts][ʌv; əv] [steɪt] , [set] [fɔːrθ]
He **,** **with** **no** **rites** **of** **State** **observ'd** **,** **set** **forth**
他 , 和 不 仪式 的 状态 观察到 , 放 前进

他未遵循任何国家礼仪，便启程了。

[wɪð; wɪθ] ['tʌpmən] , ['snɑːd,græs] , ['wɪŋk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ;
With **Tupman** **,** **Snodgrass** **,** **Winkle** **,** **in** **his** **train** **;**
和 图普曼 , 斯诺德格拉斯 , 温克尔 , 在 他的 火车 ;

他的火车上还有塔普曼、斯诺德格拉斯、温克尔；

['tʌpmən] , [huː] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [lʌv]
Tupman **,** **who** **to** **experience** **in** **love**
图普曼 , WHO 到 经验 在 爱

图普曼，他体验了爱情

[stɪl] ['sʊpər'æd] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ;
Still **superadds** **the** **ardour** **of** **the** **boy** **;**
仍然 超级附加 这 热情 的 这 男生 ;

依然增添了男孩的热情；

['snɑːd,græs] , [ðə; ði]['poʊət] - ['treʒərər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Snodgrass **,** **the** **poet** **-** **treasurer** **of** **thought** **,**
斯诺德格拉斯 , 这 诗人 - 财务主管 的 想法 ,

斯诺德格拉斯，思想的诗人兼宝藏，

[ænd; ənd] ['sɪŋər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spresɪv] [sɔːŋ] ,
And **singer** **of** **an** **unexpressive** **song** **,**
和 歌手 的 一个 不善表达的 歌曲 ,

以及演唱一首毫无感情的歌曲的歌手，

[ænd; ənd]['wɪŋk(ə)l] , - [pɪr] .
And Winkle , Nimrod's peer .
和 温克尔 , - 同伴 .

还有温克尔，尼姆罗德的同伴。

[ðiːz] [fɔːr] [set] [fɔːrθ] ,
These four set forth ,
这些 四 放 前进 ,

这四人提出，

[duː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [frʌm; frəm] [hens] ;
Due to return the seventh day from hence ;
到期的 到 返回 这 第七 天 从 因此 ;

应于第七天返回;

[bʌt; bət][aɪ] [ðæt] ['selfseɪm] ['aʊər] [keɪm] ['hɪðərwərd] ,
But I that selfsame hour came hitherward ,
但 我 那 自身 小时 来了 迄今为止 ,

但我就在那一刻来到这里，

[ænd; ənd] [sɪns] [hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [æt; ət][ɔːl] .
And since have heard no news of Court at all .
和 自从 有 听到 不 消息 的 法庭 在 全部 .

此后就再也没有收到任何法院的消息。

[bəː] .
Ber .
ber .

伯尔。

[ðʌs] [ðen] [aɪ] ['briːfli] [tel] [ðiː] [wʌt] [hæθ] [pæst] .
Thus then I briefly tell thee what hath pass'd .
因此 然后 我 简要地 告诉 你 什么 有 通过 .

因此，我简要地向你讲述所发生的事情。

[ðer; ðər] [keɪm] [læst] [wiːk] [wɪð; wɪθ] - [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]
There came last week with ' plaining to the Court
那里 来了 最后的 星期 和 - 平整 到 这 法庭

上周出现了"向法院解释"的情况

[ə; eɪ] ['kʌmli] ['wɪdoʊ] , [huː] [meɪd] [oʊθ] [ðæt] [wʌn]
A comely widow , who made oath that one
一个 漂亮 寡妇 , WHO 制成 誓言 那 一

一位容貌姣好的寡妇，她发誓说那一个人

[huː] ['sɒdʒɜːn] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs]
Who sojourned as a lodger in her house
WHO 旅居 作为 一个 房客 在 她 房子

谁曾寄宿在她家

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ;
Had promised marriage , but had gone away ;
有 承诺 婚姻 , 但 有 已消失 离开 ;

曾许下婚约，但却离开了;

[left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] - .
Left her , and left his promise unfulfill'd .
左边 她 , 和 左边 他的 承诺 - .

他离开了她，也留下了一个未实现的承诺。

['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [gɔːn]
Guided by her , the officers had gone
引导 经过 她 , 这 警官 有 已消失

在她的指引下，警官们走了

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] - [twʌz] [nʌn]

To	seize	the	culprit	,	and	had	found	'	twas	none
到	抢占	这	罪魁祸首	,	和	有	成立	-	那是	没有任何

为了抓捕罪犯，却发现根本没有罪犯。

[bʌt; bət] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] - [wɪð; wɪθ] [terz] .

But	Piccoviccius	,	whom	she	claim'd	with	tears	.
但	-	,	谁	她	-	和	眼泪	.

但她却含泪认出了皮科维丘斯。

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [lɔːds][wɜːr; wər] [streɪt]

So	he	and	those	three	lords	were	strait	convey'd
所以	他	和	那些	三	领主们	是	海峡	已传递

于是他和那三位领主被直接押送走了。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [ˌɪntə'rɔgətəriz] ,

Unto	the	Court	,	and	put	to	interrogatories	,
到	这	法庭	,	和	放	到	审讯	,

提交法庭，并接受质询，

[wen] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [wʌz; wəz] [əd'vænst] : —

When	this	preliminary	was	advanced	:	—
什么时候	这	初步的	曾是	先进的	:	—

当这项初步工作进展顺利时：——

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] - [haʊs] —

The	Duke	had	lodging	in	Bardella's	house	—
这	公爵	有	住宿	在	-	房子	—

公爵住在巴德拉家——

[soʊ][ɪz][ðə; ði]['wɪdoʊ] [neɪmd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]

So	is	the	widow	named	;	and	on	a	day
所以	是	这	寡妇	命名	;	和	在	一个	天

于是，寡妇的名字就被记了下来；在某一天

[keɪm] [ðiːz] [lɔːds] , - [baɪ] - [sʌn] ,

Came	these	lords	,	usher'd	by	Bardella's	son	,
来	这些	领主们	,	-	经过	-	儿子	,

这些贵族们来了，由巴德拉的儿子引路。

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

Unto	his	chamber	,	but	on	the	threshold	stay'd
到	他的	房间	,	但	在	这	临界点	留下

他走进自己的房间，却停在了门口。

[stɪl] [æz; əz] ['lɑːts] [waɪf] , [ɪn] [mɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Still	as	Lot's	wife	,	in	mere	astonishment	.
仍然	作为	很多	妻子	,	在	仅仅	惊讶	.

仍然像罗得的妻子一样，只是惊愕不已。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðer; ðər][steɪd][ænd; ənd]['revərənd] ['liːdər] [stʊd] ,

For	there	their	staid	and	reverend	leader	stood	,
为了	那里	他们的	稳重	和	牧师	领导者	站立	,

因为他们那沉稳而受人尊敬的领袖就站在那里。

['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Silent	as	they	,	supporting	in	his	arms
沉默的	作为	他们	,	支持	在	他的	武器

他们静静地依偎在他的怀里

[ðə; ði]['bʌksəm]['wɪdoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ʌv; əv] [blɪs] .

The	buxom	widow	,	in	a	swoon	of	bliss	.
这	丰满	寡妇	,	在	一个	昏厥	的	极乐	.

丰满的寡妇，沉浸在幸福的晕眩之中。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] , [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,
Thus had they stood , confounded and amazed ,
因此 有 他们 站立 , 令人困惑 和 惊叹 ,

他们就这样站着，既困惑又惊讶。

[tɪl] [laɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [geɪv] [bɑːr'dɛlə] [spiːtʃ] ,
Till life returning gave Bardella speech ,
直到 生活 返回 给予 巴尔德拉 演讲 ,

直到生命回归，巴德拉发表了演讲

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['fɪliəl] ['frenzi] ,
But that the urchin , in a filial frenzy ,
但 那 这 顽童 , 在 一个 孝 狂热 ,

但那孤儿，出于孝顺之心，

['bʌtɪŋ] [laɪk] ['petʃələnt] [kɪd] , [ə'seɪld] [ðə; ði] [duːk] ,
Butting like petulant kid , assailed the Duke ,
对冲 喜欢 任性的 孩子 , 遭受攻击 这 公爵 ,

公爵像个任性的孩子一样顶撞着，攻击道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pwɪsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːni][ɑːrmz]
And with the puissance of his puny arms
和 和 这 力量 的 他的 弱小 武器

凭借他那瘦弱双臂的力量

[ə'vendʒd] [ɪ'mædʒɪnd]['ɪndʒəri] .
Avenged imagined injury .
复仇 想象 受伤 .

报复想象中的伤害。

[ðen] [ðeɪ] ,
Then they ,
然后 他们 ,

然后他们，

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
Roused by the pious howlings of the boy
唤醒 经过 这 虔诚的 嚎叫 的 这 男生

被男孩虔诚的嚎叫声唤醒

[ænd; ənd] ['ægənaiz] [ə'piːlz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [smoʊt] ,
And agonised appeals of whom he smote ,
和 痛苦的 上诉 的 谁 他 猛击 ,

以及他所击打之人的痛苦哀求，

[bɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['pɪgmi] ['vælər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ,
Bore off the pigmy valour , and the mother ,
钻孔 离开 这 侏儒 勇气 , 和 这 母亲 ,

磨灭侏儒的勇气，以及母亲，

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] , [led] [ə'weɪ] .
Reviving , led away .
复苏 , 引领 离开 .

复苏，被带走。

[ðə; ði] [duːk] -
The Duke averr'd
这 公爵 -

公爵断言

[ðæt] , ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [wɪʃ]
That , breaking to her of his new - found wish
那 , 打破 到 她 的 他的 新的 - 成立 希望

他向她坦白了他新近萌生的愿望

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [wʌn] - ,

To	take	into	his	service	one	Wellerius	,
到	拿	进入	他的	服务	一	-	,

为了招揽韦勒里乌斯为己用，

[ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns]

A	shrewd	and	faithful	henchman	,	she	at	once
一个	精明	和	忠实	喽啰	,	她	在	一次

她既精明又忠诚，是个得力的助手。

[θruː] ['ræpɪd]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ræn] ,

Through	rapid	stages	of	affection	ran	,
通过	迅速的	阶段	的	感情	跑	,

爱情的萌芽经历了快速的阶段，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] , [ɪn] [faɪn] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

And	threw	herself	,	in	fine	,	upon	his	neck	,
和	扔	她自己	,	在	美好的	,	之上	他的	脖子	,

最后，她扑倒在他的脖子上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [hiː; hi] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

And	thus	was	found	,	he	speechless	with	surprise	,
和	因此	曾是	成立	,	他	无言	和	惊喜	,

就这样，他被发现了，惊讶得说不出话来。

[ðeɪ] , ['æftər] , ['saɪlənt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

They	,	after	,	silent	,	striving	to	believe	.
他们	,	后	,	沉默的	,	努力	到	相信	.

之后，他们沉默不语，努力去相信。

[rɑːm] .

Rom	.
只读存储器	.

只读存储器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][bɔːld] .

It	is	a	tale	incredible	and	bald	.
它	是	一个	故事	极好的	和	秃	.

这是一个荒诞无稽的故事。

[bəː] .

Ber	.
ber	.

伯尔。

[waɪ] [soʊ] [θɔːt] ['meni] ; [bʌt; bət] [ðɪs] -

Why	so	thought	many	;	but	this	Jingulus
为什么	所以	想法	许多	;	但	这	-

许多人如此想；但这个金刚杵

[ɪz][ɔːl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [keɪs] .

Is	all	compassion	for	the	widow's	case	.
是	全部	同情	为了	这	寡妇的	案件	.

对这位寡妇的遭遇，我们深表同情。

['dɑːdsən][ænd; ənd] ['fɑːg] , [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][ðə; ðɪ] [relm] ,

Dodson	and	Fogg	,	his	seconds	in	the	realm	,
多德森	和	福格	,	他的	秒	在	这	领域	,

多德森和福格，他在王国中的助手，

[ˌɔːl'biːɪt] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meltɪŋ] [muːd] ,

Albeit	unuséd	to	the	melting	mood	,
尽管	-	到	这	融化	情绪	,

尽管不习惯这种融化的情绪，

[duː] [kiːp] [tɜːrnd] [ɑːn] , [sænz] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] ,
Do keep turned on , sans intermission ,
做 保持 转向 在 , 无 中场休息 ,

保持开机状态，不要间断。

[sɔːlt] ['pɪtiz] [meɪn] .
Salt pity's main .
盐 可惜 主要的 .

盐怜的主要。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɪspər] [tʃeɪndʒ] ,
The people whisper change ,
这 人们 耳语 改变 ,

人们低声谈论着改变，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɪspər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə] [meɪk] .
And what they whisper they are fain to make .
和 什么 他们 耳语 他们 是 欣然 到 制作 .

他们窃窃私语的内容，他们很乐意付诸行动。

[ðə; ði]['nəublz] ['hʌd(ə)l] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
The nobles huddle in uncertainty ,
这 贵族 乱堆 在 不确定 ,

贵族们茫然地聚在一起，

[laɪk] [ʃiːp] [ðæt] [miːt] [ə; eɪ][kɑːrt] , [ðə; ði][dɔːg][bɪ'haɪnd] .
Like sheep that meet a cart , the dog behind .
喜欢 羊 那 见面 一个 大车 , 这 狗 在后面 .

就像羊群遇到马车，狗跟在后面一样。

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] , [er] [aɪ][left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
On the Rialto , ere I left this morning ,
在 这 里亚托桥 , 埃雷 我 左边 这 早晨 ,

今天早上我离开里亚托桥之前，

[ðə; ði] [hɔːrs] - [vɔɪst] ['meɪkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [huːz] [liːvz]
The hoarse - voiced makers of the books , whose leaves
这 嘶哑 - 配音 制造商 的 这 图书 , 谁 树叶

这些书的作者嗓音沙哑，他们的叶子

[ɑːr; ər][aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [es][tuː; tə]['ruːɪn] , ['veɪnli] [leɪd]
Are I . O . U . ' s to ruin , vainly laid
是 我 . 哦 . U . - s 到 废墟 , 徒劳地 铺设

欠条会毁于一旦吗？徒劳地埋下

[lɔːŋ] [ɑːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
Long odds upon the widow .
长的 赔率 之上 这 寡妇 .

寡妇胜算渺茫。

[rɑːm] . - [tɪz][nɑːt] [deθ] ?
Rom . ' Tis not death ?
只读存储器 . - 的 不是 死亡 ?

罗姆：这不是死亡吗?

[bəː] .
Ber .
ber .

伯尔。

[neɪ] , ['oʊnli] ['bænɪʃmənt] .
Nay , only banishment .
不 , 仅有的 流放 .

不，只有流放。

[huːˈevər] [breɪks]
Whoever breaks
谁 休息

谁打破

[ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][wed] , [tuː; tə][ˈeksaɪl][goʊz] .
A promise made to wed , to exile goes .
一个 承诺 制成 到 结婚 , 到 流亡 去 .

许下的婚约，终将化为流放。

[rɑːm] .
Rom .
只读存储器 .

只读存储器。

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrfɪtʃər] ?
Will not the widow take a forfeiture ?
将要 不是 这 寡妇 拿 一个 没收 ?

寡妇难道不应该接受财产损失吗?

[bəː] .
Ber .
ber .

伯尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] .
It cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈbrɛntfərd]
There is no power in Brentford
那里 是 不 力量 在 布伦特福德

布伦特福德停电了

[kæn; kən][ˈɔːltər][ə; eɪ] [dɪˈkriː] [ɪˈstæblɪʃt] .
Can alter a decree established .
能 改变 一个 法令 已确立的 .

可以更改已颁布的法令。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
Besides , the very object of the law
除了 , 这 非常 目的 的 这 法律

此外，法律的根本目的就在于此。

[ɪz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪs]
Is to prevent the payment of a price
是 到 防止 这 支付 的 一个 价格

是为了阻止支付价款

[fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈwuːndɪd] .
For feelings wounded .
为了 情怀 受伤 .

为那些受伤的心灵。

[ðə; ði][stɜːrn] [ˈpʌnɪʃmənt]
The stern punishment
这 船尾 惩罚

严厉的惩罚

[meɪks] [ˈflaɪti] [ˈwuːəz] [ˈkerf(ə)l] , [ænd; ənd] [risˈtreinz]
Makes flighty wooers careful , and restrains
制作 轻浮 求爱者 小心 , 和 约束

使轻浮的追求者谨慎行事，并加以约束。

[ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] ['spɪnstər] , [huː] [dɪ'raɪv]
The plots of scheming spinsters , who derive
这 图表 的 心计 老处女 , WHO 派生

那些诡计多端的老处女们的阴谋诡计，源于

[noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][suːt] .
No personal advantage from their suit .
不 个人的 优势 从 他们的 套装 .

他们提起诉讼并未获得任何个人利益。

[rɑːm] .
Rom .
只读存储器 .

只读存储器。

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃent] !
Then am I shent !
然后 是 我 申特 !

那我就是神！

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]
But here the plot thickens , and we are plunged into the Two Gentlemen
但 这里 这 阴谋 增厚 , 和 我们 是 暴跌 进入 这 二 先生们
[ʌv; əv][və'rəunə] ,
of Verona ,
的 维罗纳 ,

但故事到这里变得更加复杂，我们便被带入了《维洛那二绅士》的世界。

['hæmlət] , [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'fjuːʒn]
Hamlet , As You Like It , and A Winter's Tale , with a strong infusion
村庄 , 作为 你 喜欢 它 , 和 一个 冬天的 故事 , 和 一个 强的 输液
[ʌv; əv] ['dɪŋgli] [del] ,
of Dingley Dell ,
的 丁格利 戴尔 ,

《哈姆雷特》、《皆大欢喜》和《冬天的故事》，并大量融入了丁格利戴尔的元素。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][mə'tɪəriəˌlaɪzd]['erɪəl] .
and the Fat Boy floating round , like a materialised Ariel .
和 这 胖的 男生 漂浮的 圆形的 , 喜欢 一个 实体化 爱丽儿 .

胖男孩像实体化的美人鱼一样漂浮在空中。

[aɪ][æsk] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleɪdʒərɪst] ?
I ask , Who are the plagiarists ?
我 问 , WHO 是 这 抄袭者 ?

我问，抄袭者是谁?

[ɑːr] . [tiː] .
R . T .
拉 . T .

RT

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] [ˈenvəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔːr] [ˈræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ˈspɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [riˈteind] .

Alternative	spellings	were	retained	.
选择	拼写	是	保留	.

保留了其他拼写方式。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [kənˈsɪstənt] .

Punctuation	was	made	consistent	.
标点	曾是	制成	持续的	.

标点符号使用统一了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神